叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 邦克山战役(the Battle Of Bunkers-hill) 000001

2. 邦克山战役(the Battle Of Bunkers-hill) 000002

3. 邦克山战役(the Battle Of Bunkers-hill) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邦克山战役(The Battle of Bunkers-Hill)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [iː] - [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] , [ɪk'stræktɪd]
This e - book contains the text of The Battle of Bunkers - Hill , extracted
这 e - 书 包含 这 文本 的 这 战斗 的 掩体 - 爬坡道 , 提取
[frɒm; frəm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [pleɪz] [baɪ] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] :
from Representative Plays by American Dramatists :
从 代表 演出 经过 美国人 剧作家 :

这本电子书收录了《邦克山战役》的文本，节选自《美国剧作家代表作集》:

[vɒl] [wʌn] , - - - .
Vol 1 , 1765 - 1819 .
沃尔 1 , - - - .

第 1 卷，1765-1819 年。

['kɒments] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] , [ænd; ənd] [lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪz]
Comments and background to all the plays , and links to the other plays
评论 和 背景 到 全部 这 演出 , 和 链接 到 这 其他 演出
[ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][hɪə(r)] .
are available here .
是 可用的 这里 .

这里提供所有剧目的评论和背景介绍，以及其他剧目的链接。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] , [ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪŋks] :
For your convenience , the transcribers have provided the following links :
为了 你的 方便 , 这 转录员 有 假如 这 下列的 链接 :

为了方便您查阅，转录人员提供了以下链接:

[hjuː] ['henri] [ˌbrækən'rɪdʒ]
HUGH HENRY BRACKENRIDGE
休 亨利 布雷肯里奇

休·亨利·布雷肯里奇

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[æn; ən] [əʊd]
AN ODE
一个 颂

一首颂歌

[ə; eɪ] [spiːtʃ]
A SPEECH
一个 演讲

演讲

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [sɒŋ]
A MILITARY SONG
一个 军队 歌曲

一首军歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [bˈʌŋkəz] - [hɪl]
THE BATTLE OF BUNKERS - HILL
这 战斗 的 掩体 - 爬坡道

邦克山之战

[baɪ]
By
经过

经过

[hjuː] ['henri] [ˌbrækən'rɪdʒ]
Hugh Henry Brackenridge
休 亨利 布雷肯里奇

休·亨利·布雷肯里奇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[hjuː] ['henri] [ˌbrækən'rɪdʒ]
Hugh Henry Brackenridge
休 亨利 布雷肯里奇

休·亨利·布雷肯里奇

[hjuː]	['henri]	[ˌbrækən'rɪdʒ]	(	-	-	-	)
HUGH	**HENRY**	**BRACKENRIDGE**	**(**	**1748**	**-**	**1816**	**)**
休	亨利	布雷肯里奇	(	-	-	-	)

休·亨利·布雷肯里奇（1748-1816）

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]	['bʌŋkərz]	[hɪl]	[wɒz; wəz][æn; ən]	[ɪ'vent]	[wɪtʃ]	[stɜːd]	[wɒt'evə(r)]	[drə'mætɪk]
The	**battle**	**of**	**Bunker's**	**Hill**	**was**	**an**	**event**	**which**	**stirred**	**whatever**	**dramatic**
这	战斗	的	地堡的	爬坡道	曾是	一个	事件	哪个	搅拌	任何	戏剧性

[æk'tɪvəti][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]	[ə'merɪkə]	[æt; ət][ðə; ði]	[taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌrevə'luːʃn]	.
activity	**there**	**was**	**in**	**America**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Revolution**	**.**
活动	那里	曾是	在	美国	在	这	时间	的	这	革命	.

邦克山战役是革命时期美国发生的一件轰动性事件。

['ðeəfɔː(r)]	,
Therefore	**,**
所以	,

所以，

[ə; eɪ] [pleɪ]	['rɪt(ə)n]	[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[əʊ'mɪtɪd]	[frɒm; frəm][ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]
a	**play**	**written**	**on**	**the**	**subject**	**should**	**not**	**be**	**omitted**	**from**	**a**	**collection**
一个	玩	书面	在	这	主题	应该	不是	是	省略	从	一个	收藏

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌreprɪ'zentətɪv]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['dɪfrənt]	[pɪərɪədz][ɪn]	[ə'merɪkən]
supposed	**to**	**be**	**representative**	**of**	**the**	**different**	**periods**	**in**	**American**
据称	到	是	代表	的	这	不同的	时期	在	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn]	[ə'merɪkən]	[θɔːt]	.
history	**and**	**in**	**American**	**thought**	**.**
历史	和	在	美国人	想法	.

一部以美国历史和美国思想不同时期为代表的作品集不应遗漏一部以该主题为题材的戏剧。

[ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz][æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə]	[meɪk]	[ɪn]	[hjuː]	['henri]	-
The	**reader**	**has**	**an**	**interesting**	**comparison**	**to**	**make**	**in**	**Hugh**	**Henry**	**Brackenridge's**	-
这	读者	有	一个	有趣的	比较	到	制作	在	休	亨利	-

[pleɪ]	,
play	**,**
玩	,

读者在休·亨利·布雷肯里奇的戏剧中可以进行一个有趣的比较，

[wɪtʃ]	[ðə; ði]['taɪt(ə)l]	-	[peɪdʒ]	[diˈklɛə]	[ɪz]	"	[ə; eɪ][drə'mætɪk]	[piːs]	[ɒv; əv][faɪv][ækts]	,	[ɪn][hə'rəʊɪk]
which	**the**	**title**	**-**	**page**	**declares**	**is**	**"**	**A**	**dramatic**	**piece**	**of**	**five**	**acts**	**,**	**in**	**heroic**
哪个	这	标题	-	页	声明	是	"	一个	戏剧性	片	的	五	行为	,	在	英勇

['meʒə(r)]	,
measure	**,**
措施	,

扉页上宣称这是一部"气势恢宏的五幕戏剧作品"。

[baɪ][ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]['meəriləndˌ]	"	[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪtə(r)]	[piːs]	[ɪn'taɪtld]	"	['bʌŋkə(r)]	[hɪl]	,
by	**a**	**gentleman**	**of**	**Maryland**	**,**	**"**	**and**	**a**	**later**	**piece**	**entitled**	**"**	**Bunker**	**Hill**	**,**
经过	一个	绅士	的	马里兰州	,	"	和	一个	之后	片	标题	"	掩体	爬坡道	,

由一位马里兰州的绅士创作，以及后来的一篇题为"邦克山"的作品

[ɔː(r)][ðə; ði]	[deθ]	[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]	['wɒrən]	,	"	['rɪt(ə)n]	[baɪ][dʒɒn]['deɪli]	[bɜːk]	(	-	-	-	)	,
or	**the**	**Death**	**of**	**General**	**Warren**	**,**	**"**	**written**	**by**	**John**	**Daly**	**Burk**	**(** | **1776** | **-** | **1808** | **)**	**,**
或者	这	死亡	的	一般的	沃伦	,	"	书面	经过	约翰	戴利	伯克	(| - | - | - |)	,

或《沃伦将军之死》，作者是约翰·戴利·伯克（1776-1808 年）。

[huː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə'merɪkə]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	[dɪs'tɜːrbəns]	,
who	**came**	**to**	**America**	**because**	**of**	**certain**	**political**	**disturbances**	**,**
WHO	来了	到	美国	因为	的	肯定	政治的	干扰	,

由于某些政治动荡而来到美国的人，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz]['drɑ:mə] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]['eərən] [bɜ:(r)] (-) ,

and	published	his	drama	with	a	Dedication	to	Aaron	Burr	(	1797	)	,
和	已发布	他的	戏剧	和	一个	奉献	到	亚伦	伯尔	(	-	)	,

并于 1797 年出版了他的戏剧作品，献给亚伦·伯尔。

[ðə; ði][jɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] . [[wʌn]]

the	year	it	was	given	in	New	York	for	the	first	time	.	[	1	]
这	年	它	曾是	给定	在	新的	约克	为了	这	第一的	时间	.	[	1	]

那一年，它首次在纽约颁发。[1]

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [pleɪ] [ɪz] [kən'si:vd] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]['spɪrɪt] ,

It	will	be	found	that	the	former	play	is	conceived	in	a	better	spirit	,
它	将要	是	成立	那	这	以前的	玩	是	构思	在	一个	更好的	精神	,

人们会发现，前一部剧的构思更胜一筹。

[ænd; ənd][ɪz][mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [su:n]

and	is	more	significant	because	of	the	fact	that	it	was	written	so	soon
和	是	更多的	重要的	因为	的	这	事实	那	它	曾是	书面	所以	很快

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vent] .

after	the	actual	event	.
后	这	实际的	事件	.

而且由于它是在事件发生后不久写成的，因此更具意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hju:] ['henri] [ˌbrækən'rɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði]

It	is	natural	that	Hugh	Henry	Brackenridge	should	have	been	inspired	by	the
它	是	自然的	那	休	亨利	布雷肯里奇	应该	有	到过	灵感	经过	这

[ˌrevə'lu:ʃn] ,

Revolution	,
革命	,

休·亨利·布雷肯里奇受到革命的启发是自然而然的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['peitriəts][ɒv; əv][ðə; ði]

and	should	have	been	prompted	by	the	loyal	spirit	of	the	patriots	of	the
和	应该	有	到过	提示	经过	这	忠诚	精神	的	这	爱国者	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

这本应是受到当时爱国者忠诚精神的激励。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌf] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['peitriəts][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] , ['hævɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

For	he	was	the	stuff	from	which	patriots	are	made	,	having	,	in	his
为了	他	曾是	这	东西	从	哪个	爱国者	是	制成	,	拥有	,	在	他的

['ɜ:li] [laɪf] ,

early	life	,
早期的	生活	,

因为他具备成为爱国者的潜质，在他早年生活中，

[bi:n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [lait] [nɪə(r)]

been	reared	in	Pennsylvania	,	even	though	he	first	saw	the	light	near
到过	饲养	在	宾夕法尼亚州	,	甚至	尽管	他	第一的	锯	这	光	靠近

- , ['skɒtlənd] , [ɪn] - .

Campbletown	,	Scotland	,	in	1748	.
-	,	苏格兰	,	在	-	.

虽然他于 1748 年在苏格兰坎布尔敦附近出生，但他却在宾夕法尼亚州长大。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ([hu:] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] -) [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:mə(r)] ,

His	father	(	who	moved	to	America	in	1753	)	was	a	poor	farmer	,
他的	父亲	(	WHO	已搬	到	美国	在	-	)	曾是	一个	贫穷的	农民	,

他的父亲（于1753年移居美国）是一位贫穷的农民。

[ænd; ənd] [hjuː] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [prɪ'keəriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [æz; əz] ['meni] [bɔɪz] [ɒv; əv]
and **Hugh** **received** **his** **schooling** **under** **precarious** **conditions** **,** **as** **many** **boys** **of**
和 休 已收到 他的 学校教育 在下面 岌岌可危 状况 , 作为 许多 男孩们 的
[ðæt] [taɪm] [dɪd] .
that **time** **did** **.**
那 时间 做过 .

休和当时许多男孩一样，在艰苦的条件下接受了教育。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [hɪm] , [trʌdʒ] ['θɜːti] [maɪlz] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,
We **are** **given** **pictures** **of** **him** **,** **trudging** **thirty** **miles** **in** **all** **kinds** **of** **weather** **,**
我们 是 给定 图片 的 他 , 艰难跋涉 三十 英里 在 全部 种类 的 天气 ,

我们看到他风雨无阻地跋涉三十英里的照片。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] ,
in **order** **to** **borrow** **books** **and** **newspapers** **,** **and** **we** **are** **told** **that** **,**
在 命令 到 借 图书 和 报纸 , 和 我们 是 讲述 那 ,

为了借阅书籍和报纸，我们被告知，

['biːɪŋ] [kwɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] ,
being **quick** **in** **the** **learning** **of** **languages** **,** **he** **made** **arrangements** **with** **a** **man** **,**
存在 快的 在 这 学习 的 语言 , 他 制成 安排 和 一个 男人 ,
[huː] [njuː] [ˌmæθə'mætɪks] ,
who **knew** **mathematics** **,**
WHO 知道 数学 ,

他语言天赋极佳，于是与一位懂数学的人达成了协议。

[tuː; tə] [treɪd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['betə(r)]
to **trade** **accomplishments** **in** **order** **that** **he** **himself** **might** **become** **better**
到 贸易 成就 在 命令 那 他 他自己 可能 变得 更好的
[skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
skilled **in** **the** **science** **of** **calculation** **.**
熟练 在 这 科学 的 计算 .

他以自己的成就作为交换，以便自己能够更好地掌握计算科学。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **236** **]**
[页 -]

[第236页]

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,
At **the** **age** **of** **fifteen** **,**
在 这 年龄 的 十五 ,

十五岁时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wel] [ɪ'kwɪpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] [ɪn] ['meəriləndˌ] ,
he **was** **so** **well** **equipped** **that** **he** **was** **engaged** **to** **teach** **school** **in** **Maryland** **,**
他 曾是 所以 出色地 配备 那 他 曾是 已订婚的 到 教 学校 在 马里兰州 ,

他条件非常优秀，因此受聘到马里兰州的一所学校任教。

[æt; ət] ['gʌnpaʊdə(r)] [fɔːls] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] ['əʊldə]
at **Gunpowder** **Falls** **,** **some** **of** **his** **pupils** **being** **so** **much** **larger** **and** **older**
在 火药 瀑布 , 一些 的 他的 学生 存在 所以 很多 更大的 和 老
[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ðæt] ,
than **he** **that** **,**
比 他 那 ,

在火药瀑布，他的一些学生比他高大得多，年纪也大得多，以至于

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [straɪk]

at	one	time	,	he	had	to	take	a	brand	from	the	fire	,	and	strike
在	一	时间	,	他	有	到	拿	一个	品牌	从	这	火	,	和	罢工

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

one	of	them	,
一	的	他们	,

有一次，他不得不从火中取出一根木柴，划破其中一个火堆。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][hɪm] .

in	order	to	gain	ascendency	over	him	.
在	命令	到	获得	优势	超过	他	.

为了凌驾于他之上。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['pɒkɪtɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['prezɪdənt]

At	eighteen	,	pocketing	whatever	money	he	had	saved	,	he	went	to	President
在	十八	,	口袋	任何	钱	他	有	已保存	,	他	去	到	总统

['wɪðərˌspuːn] ,

Witherspoon	,
威瑟斯彭	,

十八岁那年，他把自己攒下的所有钱都揣进了口袋，去找了威瑟斯彭总统。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] ,

of	the	College	of	New	Jersey	,
的	这	大学	的	新的	球衣	,

新泽西学院

[ə'reɪndʒɪŋ] [wɪð] [ðæt] [dɪ'vaɪn][tuː; tə] [tiːtʃ] ['klɑːsɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

arranging	with	that	divine	to	teach	classes	in	order	that	he	might	afford	to	remain
安排	和	那	神圣的	到	教	课程	在	命令	那	他	可能	买得起	到	保持

[ænd; ənd] ['stʌdi] .

and	study	.
和	学习	.

他与那位神明达成协议，通过授课来赚取学费，以便留下来继续学习。

[waɪl] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['klɑːsmeɪts] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [dʒeɪmz] ['mædɪsn] , ['fjuːtʃə(r)] ['prezɪdənt]

While	there	,	among	his	classmates	may	be	counted	James	Madison	,	future	president
尽管	那里	,	之中	他的	同学	可能	是	计数	詹姆斯	麦迪逊	,	未来	总统

[ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

在那里，他的同学中包括未来的美国总统詹姆斯·麦迪逊。

['fɪlɪp] ['frɛˌnoʊ] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [nəʊt] .

Philip	Freneau	,	the	poet	,	and	others	of	later	note	.
菲利普	弗雷诺	,	这	诗人	,	和	其他的	的	之后	笔记	.

诗人菲利普·弗雷诺，以及其他一些后来的知名人士。

['eərən] [bɜː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

Aaron	Burr	was	a	Junior	at	the	time	of	Brackenridge's	graduation	,	as
亚伦	伯尔	曾是	一个	初级	在	这	时间	的	-	毕业	,	作为

[wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['brædfəd] .

was	William	Bradford	.
曾是	威廉	布拉德福德	.

布雷肯里奇毕业时，亚伦·伯尔是大三学生，威廉·布拉德福德也是。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] ['mædɪsn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði]

Though	he	was	on	intimate	terms	with	Madison	,	he	was	much	more	the
尽管	他	曾是	在	亲密的	条款	和	麦迪逊	,	他	曾是	很多	更多的	这

[frend] [ɒv; əv] ['frɛˌnoʊ] ,

friend	of	Freneau	,
朋友	的	弗雷诺	,

虽然他和麦迪逊关系亲密，但他和弗雷诺的关系更像朋友。

[ðə; ði] [tuː] ['raɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] " [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

the	two	writing	together	"	The	Rising	Glory	of	America	.
这	二	写作	一起	"	这	崛起	荣耀	的	美国	.

两人合著了《美国的崛起荣耀》。

" [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [teɪk] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [piːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ] [ˌbrækən'rɪdʒ] [æt; ət]

"	Should	one	take	the	complete	piece	,	which	was	read	by	Brackenridge	at
"	应该	一	拿	这	完全的	片	,	哪个	曾是	读	经过	布雷肯里奇	在

[kə'mensmənt] ,

Commencement	,
开始	,

“如果完整地阅读布雷肯里奇在毕业典礼上朗读的那篇文章，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['frɛˌnoʊ] ,

and	mark	therein	that	part	of	the	poem	composed	by	Freneau	,
和	标记	其中	那	部分	的	这	诗	由	经过	弗雷诺	,

并在其中标出弗雷诺所作诗歌的那部分，

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] ['leɪtə(r)] [ɪn] [frɪnoʊz] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] ,

and	included	later	in	Freneau's	published	works	,
和	包括	之后	在	弗雷诺的	已发布	作品	,

后来收录于弗雷诺的出版作品中，

[wʌn] [maɪt] ['veri] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌbrækən'rɪdʒ] [wɒz; wəz] [les] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,

one	might	very	readily	understand	that	Brackenridge	was	less	the	poet	,
一	可能	非常	容易	理解	那	布雷肯里奇	曾是	较少的	这	诗人	,

人们很容易就能看出，布雷肯里奇与其说是一位诗人，不如说是一位平庸之辈。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['vɜːsətaɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] .

even	though	in	some	ways	he	may	have	been	more	versatile	as	a	writer	.
甚至	尽管	在	一些	方式	他	可能	有	到过	更多的	多才多艺的	作为	一个	作家	.

尽管在某些方面，他作为作家可能更具多才多艺。

[ðɪs] [piːs] , " [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

This	piece	,	"	The	Rising	Glory	of	America	,
这	片	,	"	这	崛起	荣耀	的	美国	,

这篇文章题为《美国的崛起荣耀》，

" [[ˌtuː'tuː]] [ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔstə] [ænd; ənd]

"	[	2	]	is	representative	of	a	type	of	drama	which	was	fostered	and
"	[	2	]	是	代表	的	一个	类型	的	戏剧	哪个	曾是	寄养	和

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

encouraged	by	the	colleges	of	the	time	.
鼓励	经过	这	大学	的	这	时间	.

[2] 代表了当时大学所培养和鼓励的一种戏剧类型。

[wiː; wi] [faɪnd] ['frɑːnsɪs] ['hɑːpkɪnsən] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , ['raɪtɪŋ] ['veərɪəs] ['daɪəlɒgz]

We	find	Francis	Hopkinson	,	in	the	College	of	Philadelphia	,	writing	various	dialogues
我们	寻找	弗朗西斯	霍普金森	,	在	这	大学	的	费城	,	写作	各种各样的	对话

, [laɪk] [hɪz; ɪz] " ['eksəsaɪz] :

,	like	his	"	Exercise	:
,	喜欢	他的	"	锻炼	:

我们发现弗朗西斯·霍普金森在费城学院创作了各种对话，例如他的《练习：

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['dɑːktər; draɪv] . [smɪθ]] [ænd; ənd] [əʊd] ,

Containing	a	Dialogue	[	by	the	Rev	.	Dr	.	Smith	]	and	Ode	,
包含	一个	对话	[	经过	这	牧师	.	博士	.	史密斯	]	和	颂	,

包含[史密斯牧师博士的]对话和颂歌，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .

sacred	to	the	memory	of	his	late	gracious	Majesty	George	II	.
神圣	到	这	记忆	的	他的	晚的	亲切	威严	乔治	二	.

谨以此纪念已故的乔治二世陛下。

[pə'fɔ:md] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [kə'mensmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , [meɪ] , -

Performed	at	the	public	commencement	in	the	College	of	Philadelphia	,	May	,	1761
执行	在	这	民众	开始	在	这	大学	的	费城	,	可能	,	-

.

:

.

1761年5月在费城学院的公开毕业典礼上演出。

" [jet] ['hɑ:pkɪnsən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] !

"	Yet	Hopkinson	was	one	of	the	Signers	of	the	Declaration	of	Independence	!
"	然而	霍普金森	曾是	一	的	这	签署人	的	这	宣言	的	独立	!

然而，霍普金森却是《独立宣言》的签署人之一!

[wɒt] [sez] ['æbeɪ] ['rɒbɪn] , ['vju:ɪŋ] ['hɑ:vəd] [ɪn] - :

What	says	Abbé	Robin	,	viewing	Harvard	in	1781	:
什么	说道	阿贝	罗宾	,	观看	哈佛大学	在	-	:

1781年，罗宾神父在谈到哈佛时说：

[ðeə(r)]['pju:p(ə)lz]['ɒf(ə)n][ækt] ['trædʒədi] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][frɒm; frəm]

Their	pupils	often	act	tragedies	,	the	subject	of	which	is	generally	taken	from
他们的	学生	经常	行为	悲剧	,	这	主题	的	哪个	是	一般来说	已采取	从

[ðeə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'vents] ,

their	national	events	,
他们的	国家的	活动	,

他们的学生经常表演悲剧，题材通常取材于他们国家的重大事件。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] , [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑ:l,staun] , [ðə; ði] [deθ]

such	as	the	battle	of	Bunker's	Hill	,	the	burning	of	Charlestown	,	the	death
这样的	作为	这	战斗	的	地堡的	爬坡道	,	这	燃烧	的	查尔斯顿	,	这	死亡

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mɒnt'gɒməri] ,

of	General	Montgomery	,
的	一般的	蒙哥马利	,

例如邦克山战役、查尔斯顿焚毁、蒙哥马利将军之死

[ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [bə:'gɔin] , [ðə; ði]['tri:z(ə)n][ɒv; əv] ['ɑ:nəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]

the	capture	of	Burgoyne	,	the	treason	of	Arnold	,	and	the	Fall	of	British
这	捕获	的	伯戈因	,	这	叛国罪	的	阿诺德	,	和	这	落下	的	英国

['tɪrəni] .

Tyranny	.
暴政	.

伯戈因被俘，阿诺德叛国，英国暴政垮台。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['i:zəli] [kən'klu:d] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nju:] ['neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,

You	will	easily	conclude	that	in	such	a	new	nation	as	this	,
你	将要	容易地	结束	那	在	这样的	一个	新的	国家	作为	这	,

你很容易得出这样的结论：在这个新兴国家，

[ði:z] ['pi:sɪz] [mʌst; məst][fɔ:l] ['ɪnfɪnətli] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ˌjʊərə'pi:ən]

these	pieces	must	fall	infinitely	short	of	that	perfection	to	which	our	European
这些	件	必须	落下	无限地	短的	的	那	完美	到	哪个	我们的	欧洲的

['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)] [rɔ:t] [ʌp] ;

literary	productions	of	this	kind	are	wrought	up	;
文学	作品	的	这	种类	是	锻	向上	;

这些作品与我们欧洲此类文学作品所追求的完美程度相去甚远；

[bʌt; bət] , [stɪl] ,

but	,	still	,
但	,	仍然	,

但是，仍然

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][best][ɒv; əv]['aʊəz] [wʊd]
they have a greater effect upon the mind than the best of ours would
他们 有 一个 更大的 影响 之上 这 头脑 比 这 最好的 的 我们的 会
[hæv; həv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
have among them ,
有 之中 他们 ,

它们对心灵的影响比我们最好的作品加起来还要大。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] ['mænəz] [ænd; ənd]
because those manners and
因为 那些 礼仪 和

因为那些礼仪和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['kʌstəmz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪnieɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
customs are delineated , which are peculiar to themselves ,
海关 是 划定 , 哪个 是 奇特 到 他们自己 ,

各种习俗都得到了详细阐述，这些习俗各具特色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] .
and the events are such as interest them above all others .
和 这 活动 是 这样的 作为 兴趣 他们 多于 全部 其他的 .

而且这些事件最能引起他们的兴趣。

[ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][hɪə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪts] [truː] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɒrɪdʒɪn] .
The drama is here reduced to its true and Ancient origin .
这 戏剧 是 这里 减少 到 它是 真的 和 古老的 起源 .

戏剧在这里回归了它真正的、古老的起源。

[nə'θænjəl] ['evənz]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] ['daɪəlɒgz] , [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] [kə'mensmənt] [ɪn]
Nathaniel Evans also wrote dialogues , performed at the public Commencements in
纳撒尼尔 埃文斯 还 写道 对话 , 执行 在 这 民众 开学典礼 在
[ˌfɪlə'delfiə] ,
Philadelphia ,
费城 ,

纳撒尼尔·埃文斯还创作了对话稿，并在费城的公开毕业典礼上表演。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɒn] [meɪ] - , - .
like the one on May 17 , 1763 .
喜欢 这 一 在 可能 - , - .

就像 1763 年 5 月 17 日的那次一样。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd] [ðæt] " [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['pɑːθiə] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]
We have already noted that " The Prince of Parthia " was written as a
我们 有 已经 著名的 那 " 这 王子 的 帕提亚 " 曾是 书面 作为 一个
['kɒlɪdʒ] [pleɪ] .
college play .
大学 玩 .

我们之前已经提到过，《帕提亚王子》是作为大学戏剧作品创作的。

" [ðə; ði] ['mɪlətri] ['glɔːri] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] " [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [prɪ'peəd] [æz; əz][æn; ən]
" The Military Glory of Great Britain " was also prepared as an
" 这 军队 荣耀 的 伟大的 英国 " 曾是 还 准备 作为 一个
[ˌentə'teɪnmənt] [baɪ][ðə; ði]['grædʒueɪts; 'grædʒuəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] ,
entertainment by the graduates of the College of New Jersey ,
娱乐 经过 这 毕业生 的 这 大学 的 新的 球衣 ,

《大不列颠的军事荣耀》也是新泽西学院的毕业生们准备的娱乐节目。

[held] [ɪn] ['nasaʊ; 'næsɔ:] - [hɔ:l] , [sep'tembə(r)] - , - , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ˌʌn'nəʊn] .

held	in	Nassau	-	Hall	,	September	29	,	1762	,	with	the	authorship	unknown	.
握住	在	拿骚	-	大厅	,	九月	-	,	-	,	和	这	作者身份	未知	.

1762 年 9 月 29 日在拿骚厅举行，作者不详。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [pleɪ] [wɪtʃ] ['temptɪd] ['meni] [men] ,

It	was	a	type	of	play	which	tempted	many	men	,
它	曾是	一个	类型	的	玩	哪个	受诱惑	许多	男人	,

这种游戏方式诱惑了许多男人。

[hu:] ['leɪtə(r)] [traɪd] [ðeə(r)] [hænd] [æt; ət] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [drə'mætɪk] [wɜ:k] .

who	later	tried	their	hand	at	more	important	dramatic	work	.
WHO	之后	尝试	他们的	手	在	更多的	重要的	戏剧性	工作	.

后来他们尝试了更重要的戏剧作品。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ræn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Another	interesting	title	of	the	time	ran	as	follows	:
其他	有趣的	标题	的	这	时间	跑	作为	跟随	:

当时另一个有趣的标题如下：

[æn; ən] / ['eksəsaɪz] , / [kən'teɪnɪŋ] / [ə; eɪ] ['daɪələbg] [ænd; ənd] [əʊd] / [ɒn] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

An	/	Exercise	,	/	containing	/	a	Dialogue	and	Ode	/	On	the	Accession	of	His
一个	/	锻炼	,	/	包含	/	一个	对话	和	颂	/	在	这	加入	的	他的

['prez(ə)nt] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ,

present	gracious	Majesty	,
展示	亲切	威严	,

一篇练习曲，包含一首对话和一首颂歌，歌颂现任陛下登基。

/ [dʒɔ:dʒ] [θri:] . / [pə'fɔ:md] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kə'mensmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] /

/	George	III	.	/	Performed	at	the	public	Commencement	in	the	College	of	/
/	乔治	三、	.	/	执行	在	这	民众	开始	在	这	大学	的	/

[ˌfɪlə'delfiə] , [meɪ] 18th , - . / [ˌfɪlə'delfiə] :

Philadelphia	,	May	18th	,	1762	.	/	Philadelphia	:
费城	,	可能	18th	,	-	.	/	费城	:

/乔治三世。/于1762年5月18日在费城学院公开毕业典礼上演出。/费城：

/ ['prɪntɪd] [baɪ] ['dʌbljʊ:] . ['dʌnˌlæp] , [ɪn] ['mɑ:kɪt] - [stri:t] , [em] , [ˌdi:ˌsi:'si:] , [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] . /

/	Printed	by	W	.	Dunlap	,	in	Market	-	Street	,	M	,	DCC	,	LXII	.	/
/	打印	经过	W	.	邓拉普	,	在	市场	-	街道	,	M	,	DCC	,	lxii	.	/

/由 W. Dunlap 印刷，地址：Market-Street, M, DCC, LXII。/

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [bəuθ] [ˌbrækən'rɪdʒ] [ænd; ənd] ['frɛˌnoʊ] ,

In	order	to	understand	the	spirit	which	prompted	both	Brackenridge	and	Freneau	,
在	命令	到	理解	这	精神	哪个	提示	两个都	布雷肯里奇	和	弗雷诺	,

为了理解促使布雷肯里奇和弗雷诺进行研究的精神，

[wʌn] [ni:dz] [mʌst; məst] [tɜ:n] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætərz] [laɪf] ,

one	needs	must	turn	to	an	account	of	the	latter's	life	,
一	需求	必须	转动	到	一个	帐户	的	这	后者的	生活	,

我们必须查阅后者的生平事迹。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ˌðeə'frɒm] ['sɜ:t(ə)n] [fækts] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['kɒlɪdʒ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌbrækən'rɪdʒ]

and	learn	therefrom	certain	facts	concerning	the	early	college	spirit	of	Brackenridge
和	学习	由此	肯定	事实	有关	这	早期的	大学	精神	的	布雷肯里奇

,

,

,

并从中了解布雷肯里奇早期学院精神的某些事实，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [ɔ:'θentɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

which	**was**	**ignored**	**by**	**his**	**son**	**in**	**the**	**only**	**authentic**	**record**	**of**	**his**	**life**
哪个	曾是	忽略	经过	他的	儿子	在	这	仅有的	真正的	记录	的	他的	生活

[wi:; wi][hæv; həv] .

we	**have**	**.**
我们	有	.

他的儿子在他生平的唯一真实记录中却忽略了这一点。

[frɒm; frəm] ['frɛˌnoʊ] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðæt] , [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz][dʒu:n] - ,

From	**Freneau**	**we**	**understand**	**,**	**for**	**example**	**,**	**that**	**,**	**as**	**early**	**as**	**June**	**24**	**,**
从	弗雷诺	我们	理解	,	为了	例子	,	那	,	作为	早期的	作为	六月	-	,

- ,

1769	**,**
-	,

例如，从弗雷诺的记载中我们了解到，早在1769年6月24日，

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stjʊdnts] ['bændɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [frə'tɜ:nəti]

a	**certain**	**number**	**of**	**students**	**banded**	**themselves**	**into**	**an**	**undergraduate**	**fraternity**
一个	肯定	数字	的	学生	带状	他们自己	进入	一个	本科	兄弟会

, [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪg] [sə'saɪəti] ,

,	**called**	**the**	**American**	**Whig**	**Society**	**,**
,	称为	这	美国人	辉格党	社会	,

一些学生联合起来成立了一个名为"美国辉格党协会"的本科生兄弟会。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['bi:ɪŋ] ['mædɪsn] , [ˌbrækən'rɪdʒ] , ['brædfəd] ,

the	**chief**	**members**	**of**	**that**	**association**	**being**	**Madison**	**,**	**Brackenridge**	**,**	**Bradford**	**,**
这	首席	成员	的	那	协会	存在	麦迪逊	,	布雷肯里奇	,	布拉德福德	,

[ænd; ənd] ['frɛˌnoʊ] [hɪm'self] .

and	**Freneau**	**himself**	**.**
和	弗雷诺	他自己	.

该协会的主要成员有麦迪逊、布雷肯里奇、布拉德福德和弗雷诺本人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv]

There	**is**	**a**	**manuscript**	**book**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**Historical**	**Society**	**of**
那里	是	一个	手稿	书	在	这	拥有	的	这	历史	社会	的

[ˌpensl'veɪnɪə] ,

Pennsylvania	**,**
宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚历史学会收藏有一本手稿书。

[ə'rɪdʒənəli] [əʊnd] [baɪ] ['brædfəd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪtə(r)][pəʊ'etɪkəl]

originally	**owned**	**by**	**Bradford**	**,**	**and**	**containing**	**some**	**of**	**their**	**later**	**poetical**
起初	拥有	经过	布拉德福德	,	和	包含	一些	的	他们的	之后	诗意的

[tai'reid, 'taireid, ti'r-] .

tirades	**.**
长篇大论	.

原为布拉德福德所有，收录了他们后期的一些诗歌抨击之作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] " ['sætaiəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪgz] ,

It	**is**	**called**	**"**	**Satires**	**against**	**the**	**Whigs**	**,**
它	是	称为	"	讽刺作品	反对	这	辉格党	,

它名为《讽刺辉格党人》，

" [ænd; ənd][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ten] ['pæstərəlz] [baɪ] [ˌbrækən'rɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

"	**and**	**is**	**composed**	**of**	**ten**	**pastorals**	**by**	**Brackenridge**	**and**	**a**	**number**	**of**
"	和	是	由	的	十	牧区	经过	布雷肯里奇	和	一个	数字	的

['sætaiəz][baɪ] ['frɛˌnoʊ] .

satires	**by**	**Freneau**	**.**
讽刺作品	经过	弗雷诺	.

该剧由布雷肯里奇的十首田园诗和弗雷诺的多首讽刺诗组成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ˌbrækən'rɪdʒ] [ænd; ənd] ['frɛˌnoʊ] [dɪd][nɒt] [liːd]
It **is** **strange** **that** **the** **intimacy** **between** **Brackenridge** **and** **Freneau** **did** **not** **lead**
它 是 奇怪的 那 这 亲密关系 之间 布雷肯里奇 和 弗雷诺 做过 不是 带领
[tuː; tə][ðeə(r)]['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ][tə'geðə(r)] [waɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
to **their** **rooming** **together** **while** **at** **College** **,**
到 他们的 房间 一起 尽管 在 大学 ,

布雷肯里奇和弗雷诺之间的亲密关系并没有导致他们在大学期间同住一个房间，这很奇怪。

[ˌbrækən'rɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['mædɪsn] .
Brackenridge **giving** **way** **to** **James** **Madison** **.**
布雷肯里奇 给予 方式 到 詹姆斯 麦迪逊 .

布雷肯里奇让位于詹姆斯·麦迪逊。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn]
But **we** **do** **know** **that** **the** **two** **were** **very** **intimately** **associated** **in**
但 我们 做 知道 那 这 二 是 非常 亲密 联系 在
['ɜːli] ['lɪtərəri] [wɜːk] ,
early **literary** **work** **,**
早期的 文学 工作 ,

但我们确实知道，这两人在早期文学创作中关系非常密切。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [bʊk] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
and **,** **in** **the** **manuscript** **book** **just** **mentioned** **,**
和 , 在 这 手稿 书 只是 提及 ,

而且，在刚才提到的那本手稿书中，

[ðeə(r)][ɪz] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɔːl'tɜːnətli] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ,
there **is** **contained** **the** **fragment** **of** **a** **novel** **written** **alternately** **by** **the** **two** **,**
那里 是 包含 这 分段 的 一个 小说 书面 交替 经过 这 二 ,

其中包含两人轮流创作的小说片段。

[ænd; ənd] [kɔːld] " ['fɑːðə(r)] - ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] [ɪn][ə'reɪbiə] .
and **called** **"** **Father** **Bombo's** **Pilgrimage** **to** **Mecca** **in** **Arabia** **.**
和 称为 " 父亲 - 朝圣 到 麦加 在 阿拉伯 .

并称之为"邦博神父的阿拉伯麦加朝圣之旅"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **238** **]**
" [页 -]

[第238页]

[ðen] ['fɒləʊd] " [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , " [wɪtʃ] , [wen] [ˌbrækən'rɪdʒ] ['grædʒueɪtɪd] ,
Then **followed** **"** **The** **Rising** **Glory** **of** **America** **,** **"** **which** **,** **when** **Brackenridge** **graduated** **,**
然后 随后 " 这 崛起 荣耀 的 美国 , " 哪个 , 什么时候 布雷肯里奇 毕业 ,
[sep'tembə(r)] - ,
September **25** **,**
九月 - ,

随后是《美国的崛起荣耀》，布雷肯里奇毕业那天，也就是9月25日，

- , [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm][ɒv; əv] [ɪ'vents] — [ˌɑːftə'nuːn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [æz; əz]
1771 **,** **was** **announced** **on** **the** **program** **of** **events** **—** **afternoon** **division** **—** **as**
- , 曾是 宣布 在 这 程序 的 活动 — 下午 分配 — 作为
['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [baɪ][hɪm'self] .
being **entirely** **by** **himself** **.**
存在 完全 经过 他自己 .

1771 年，在活动安排表上宣布——下午分部——完全由他一人完成。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['əʊvəsaɪt] ,
This **must** **have** **been** **an** **oversight** **,**
这 必须 有 到过 一个 监督 ,

这一定是疏忽了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['frɛˌnoʊ] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

inasmuch	as	Freneau	had	more	than	a	mere	hand	in	the	execution	of
因此	作为	弗雷诺	有	更多的	比	一个	仅仅	手	在	这	执行	的

[ðə; ði] [pi:s] ,

the	piece	,
这	片	,

鉴于弗雷诺对这件作品的创作不仅仅是简单的参与，

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [pə'zes] - [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] " [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t]

and	inasmuch	as	we	possess	Brackenridge's	own	confession	"	that	on	his	part
和	因此	作为	我们	具有	-	自己的	忏悔	"	那	在	他的	部分

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑ:sk][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

it	was	a	task	of	labour	,
它	曾是	一个	任务	的	劳动	,

鉴于我们掌握了布雷肯里奇本人的供述，“对他而言，这是一项劳动任务”，

[waɪl] [ðə; ði] [vɜ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [fləʊd] [spɒn'teɪniəsli] .

while	the	verse	of	his	associate	flowed	spontaneously	.
尽管	这	诗	的	他的	联系	流动	自发地	.

而他的同伴则即兴创作诗歌。

" [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] ['lɪtərəri] [krɪ'etɪvnɪs]

"	The	college	life	of	the	time	was	not	devoted	entirely	to	literary	creativeness
"	这	大学	生活	的	这	时间	曾是	不是	奉献	完全	到	文学	才思

[ɔ:(r)][tu:; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃən] .

or	to	political	discussions	.
或者	到	政治的	讨论	.

“当时的大学生活并不完全致力于文学创作或政治讨论。

[ðeə(r)] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'dres] [baɪ] ['prezɪdənt] ['wɪðərˌspu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

There	is	published	an	address	by	President	Witherspoon	to	the	inhabitants	of
那里	是	已发布	一个	地址	经过	总统	威瑟斯彭	到	这	居民	的

[dʒə'meɪkə] (-) ,

Jamaica	(	1772	)	,
牙买加	(	-	)	,

现公布了威瑟斯彭总统于1772年向牙买加居民发表的讲话，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['stʌdi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:(r); wə(r)]

in	which	he	outlined	the	course	of	study	to	which	the	students	were
在	哪个	他	概述	这	课程	的	学习	到	哪个	这	学生	是

[səb'dʒektɪd] .

subjected	.
受	.

他概述了学生们所接受的学习课程。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪts] , ['veri] ['eksələntli] , [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ˌbrækən'rɪdʒ] , ['frɛˌnoʊ] ,

It	indicates	,	very	excellently	,	the	classical	training	that	Brackenridge	,	Freneau	,
它	表示	,	非常	非常出色	,	这	古典	训练	那	布雷肯里奇	,	弗雷诺	,

[ænd; ənd] ['mædɪsn] [hæd; həd][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ] .

and	Madison	had	to	undergo	.
和	麦迪逊	有	到	经历	.

它非常出色地表明了布雷肯里奇、弗雷诺和麦迪逊必须接受的古典训练。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi][faɪnd] , [ɒn] [kə'mensmənt] [deɪ] , ['frɛˌnoʊ] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɒn] " [dʌz] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri]

In	fact	,	we	find	,	on	Commencement	Day	,	Freneau	debating	on	"	Does	Ancient	Poetry
在	事实	,	我们	寻找	,	在	开始	天	,	弗雷诺	辩论	在	"	做	古老的	诗

[ɪk'sel] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ?

excel	the	Modern	?
Excel	这	现代的	?

事实上，我们发现，在毕业典礼当天，弗雷诺正在辩论“古代诗歌是否优于现代诗歌？”

" [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] ['ɑ:gjumənt] .
" and throwing all his energy in favour of the affirmative argument .
" 和 投掷 全部 他的 活力 在 偏爱 的 这 肯定 争论 .

并将所有精力都投入到支持正方论点的论证中。

[ænd; ənd] [ˌbrækən'rɪdʒ] , [sɪ'lektɪd] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] [sə'lu:tətərɪ] , ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['lætɪn] , " [di:]
And Brackenridge , selected to deliver the Salutatory , rendered it in Latin , " De
和 布雷肯里奇 , 已选 到 递送 这 问候 , 渲染 它 在 拉丁 , " 德
[soʊsɪteɪt] ['hɑ:mɪnəm] .
societate hominum .
社会 人 .

被选中发表致辞的布雷肯里奇用拉丁语将其翻译为“De societate hominum”。

" ([si:] [ˌpensl'veɪnɪə] ['krɒnɪk(ə)l] ; [dʒɒn] [mək'li:nz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [nju:]
" (See Pennsylvania Chronicle ; John Maclean's " History of the College of New
" (看 宾夕法尼亚州 编年史 ; 约翰 麦克林杂志 " 历史 的 这 大学 的 新的
['dʒɜ:zi] , " [ai] ,
Jersey , " i ,
球衣 , " 我 ,

（参见《宾夕法尼亚纪事报》；约翰·麦克莱恩的《新泽西学院史》，第1卷，

- ; ['mædɪsənz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [waɪl] [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] ; ['ɔ:lsəʊ] ['fɪlɪp] ['vɪkəz] [fɪθi:ənz] ['dʒɜ:n(ə)l]
312 ; Madison's correspondence while a student ; also Philip Vickers Fithian's Journal
- ; 麦迪逊的 一致 尽管 一个 学生 ; 还 菲利普 维克斯 菲西安的 杂志
[ænd; ənd] ['lɛtəz] : - - - .
and Letters : 1764 - 1774 .
和 信件 : - - - .

312；麦迪逊学生时代的信件；以及菲利普·维克斯·菲西安的日记和信件：1764-1774。

['stju:d(ə)nt][æt; ət] ['prɪnstən] ['kɒlɪdʒ] : - - - .
Student at Princeton College : 1770 - 1772 .
学生 在 普林斯顿 大学 : - - - .

普林斯顿大学学生：1770-1772 年。

['tju:tə(r)][æt; ət]['nɑ:mɪˌnaɪ] [hɔ:l] [ɪn][və'dʒɪniə] : - - - .
Tutor at Nomini Hall in Virginia : 1773 - 1774 .
导师 在 姓名 大厅 在 弗吉尼亚州 : - - - .

弗吉尼亚州诺米尼音乐厅的导师：1773-1774 年。

[ed] . . . .
Ed . . . .
艾德 . . . .

编辑.....

[baɪ][dʒeɪ] . [ɑ:(r)] . ['wɪljəmz] .
by J . R . Williams .
经过 J . 拉 . 威廉姆斯 .

作者：JR Williams。

['prɪnstən] , - .)
Princeton , 1900 .)
普林斯顿 , - .)

普林斯顿，1900年。）

[ðə; ði] ['prɪnstən] [hɪ'stɔ:riən] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðɪs] [klɑ:s] [ɒv; əv] - [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [səʊ][ˌpætri'ɒtɪk] [ðæt] [ə; eɪ]

The	Princeton	historian	points	to	this	class	of	1771	as	being	so	patriotic	that	a
这	普林斯顿	历史学家	积分	到	这	班级	的	-	作为	存在	所以	爱国	那	一个

[ju'nænɪməs] [vəʊt] [wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋz]

unanimous	vote	was	taken	to	appear	at	graduation	in	nothing	but	things
一致	投票	曾是	已采取	到	出现	在	毕业	在	没有什么	但	事物

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] . [[θri:]]

of	American	manufacture	.	[	3	]
的	美国人	生产	.	[	3	]

普林斯顿大学的历史学家指出，1771届的毕业生非常爱国，以至于他们一致投票决定在毕业典礼上只穿美国制造的物品。[3]

[ðɪs] [mʌtʃ] [wi:; wi][du:; də] [nəʊ] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:li] [laɪf][ɒv; əv] [ˌbrækən'rɪdʒ] :

This	much	we	do	know	regarding	the	early	life	of	Brackenridge	:
这	很多	我们	做	知道	关于	这	早期的	生活	的	布雷肯里奇	:

关于布雷肯里奇早年的生活，我们目前只知道这些:

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [prest] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] ,

that	he	was	always	pressed	for	money	,
那	他	曾是	总是	按下	为了	钱	,

他总是缺钱，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəblnəs] [ænd; ənd] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] ['kærid]

that	it	was	his	indefatigableness	and	thirst	for	knowledge	which	carried
那	它	曾是	他的	不知疲倦	和	口渴	为了	知识	哪个	携带

[hɪm] [θru:] [ðə; ði] [sku:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

him	through	the	schools	of	the	time	,
他	通过	这	学校	的	这	时间	,

正是他孜孜不倦的求知欲和对知识的渴望，使他得以在当时的学校里一路求学。

[ænd; ənd] [θru:] ['kɒlɪdʒ] .

and	through	college	.
和	通过	大学	.

并顺利完成大学学业。

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['i:v(ə)n] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,

His	son	even	confesses	that	his	father	was	obliged	,	on	one	occasion	,
他的	儿子	甚至	坦白	那	他的	父亲	曾是	有义务	,	在	一	场合	,

他的儿子甚至承认，有一次他父亲确实有这个义务。

[tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] ,

to	write	an	address	which	one	of	the	students	had	to	deliver	,
到	写	一个	地址	哪个	一	的	这	学生	有	到	递送	,

写一份演讲稿，供其中一名学生宣读。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɪn] ['peɪmənt] ['ðerfɔ:] [ə; eɪ] [nju:] [su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] !

and	to	receive	in	payment	therefor	a	new	suit	of	clothes	!
和	到	收到	在	支付	因此	一个	新的	套装	的	衣服	!

作为报酬，将获得一套新衣服!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌbrækən'rɪdʒ] ['tju:təd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

It	was	after	his	graduation	that	Brackenridge	tutored	in	the	College	for
它	曾是	后	他的	毕业	那	布雷肯里奇	辅导	在	这	大学	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

布雷肯里奇毕业后曾在学院担任过一段时间的辅导老师。

['mi:ntaɪm] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɪn] [θi'ɒlədʒi] .

meantime	taking	up	a	course	in	theology	.
与此同时	采取	向上	一个	课程	在	神学	.

与此同时，他还选修了一门神学课程。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)]

After	this	,	he	accepted	a	position	as	teacher	in	a	school	on	the	eastern	shore
后	这	,	他	公认	一个	位置	作为	老师	在	一个	学校	在	这	东	支撑

[ɒv; əv]['meəriləndˌ]

of	Maryland	,
的	马里兰州	,

此后，他接受了马里兰州东海岸一所学校的教师职位。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] " [ə'kædəmi] " ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] ['sæləri] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

because	the	"	Academy	"	offered	him	a	most	flattering	salary	,	and	he	could
因为	这	"	学院	"	提供	他	一个	最多	奉承	薪水	,	和	他	可以

[nɒt][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ]

not	reject	it	,	however	much
不是	拒绝	它	,	然而	很多

因为"学院"给他开出了一份非常优厚的薪水，他无法拒绝，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [wɜːk] .

he	may	have	been	interested	in	his	college	work	.
他	可能	有	到过	感兴趣的	在	他的	大学	工作	.

他可能对大学学习很感兴趣。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['frɛˌnoʊ]

No	sooner	was	he	established	there	than	he	wrote	to	his	friend	,	Freneau
不	很快	曾是	他	已确立的	那里	比	他	写道	到	他的	朋友	,	弗雷诺

,

,

,

他刚在那里安顿下来，就给他的朋友弗雷诺写信，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['meəriləndˌ] ['semɪnəri] .

inviting	him	to	take	the	second	position	in	the	Maryland	Seminary	.
邀请	他	到	拿	这	第二	位置	在	这	马里兰州	神学院	.

邀请他担任马里兰神学院的二等教授。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] ['frɛˌnoʊ] , [huː] [rəʊt] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['mædɪsn] [ɒn][nəʊ'vembə(r)]

This	position	was	accepted	by	Freneau	,	who	wrote	to	James	Madison	on	November
这	位置	曾是	公认	经过	弗雷诺	,	WHO	写道	到	詹姆斯	麦迪逊	在	十一月

- ,

22	,
-	,

弗雷诺接受了这一立场，并于11月22日致信詹姆斯·麦迪逊。

- , ['menʃnɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [ˌbrækən'rɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['sʌmərˌsɛt]

1772	,	mentioning	therein	that	Brackenridge	was	at	the	head	of	Sommerset
-	,	提及	其中	那	布雷肯里奇	曾是	在	这	头	的	萨默塞特

[ə'kædəmi] ,

Academy	,
学院	,

1772年，其中提到布雷肯里奇担任萨默塞特学院院长，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)] 18th [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,

to	which	he	himself	had	come	on	October	18th	of	that	year	,
到	哪个	他	他自己	有	来	在	十月	18th	的	那	年	,

他本人于当年10月18日抵达那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

and	where	he	was	teaching	the	young	idea	and	pursuing	at	the	same
和	在哪里	他	曾是	教学	这	年轻的	主意	和	追求	在	这	相同的

[taɪm] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] .

time	his	theological	studies	.
时间	他的	神学	研究	.

他在那里教授青年思想，同时也在进行神学研究。

[æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['frɛˌnoʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɑːt] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] ,

As	illustration	of	how	much	Freneau	was	at	heart	in	tune	with	the	work	,
作为	插图	的	如何	很多	弗雷诺	曾是	在	心	在	调	和	这	工作	,

为了说明弗雷诺在本质上与这部作品有多么契合，

[wiː; wi] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ,

we	note	that	he	says	,
我们	笔记	那	他	说道	,

我们注意到他说：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['θɜːti] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðɪs] [ə'kædəmi] [huː] [preɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] ['liːtʃɪz] .

"	We	have	about	thirty	students	in	this	Academy	who	prey	upon	me	like	leeches	.
"	我们	有	关于	三十	学生	在	这	学院	WHO	猎物	之上	我	喜欢	水蛭	.

“我们学院里大约有三十名学生像水蛭一样寄生在我身上。”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [sʌn] ,

"	According	to	Brackenridge's	son	,
"	根据	到	-	儿子	,

据布雷肯里奇的儿子说，

[huːz] ['memwɑː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['mɒd(ə)n] ['ʃɪvəlri] ,

whose	Memoir	of	his	father	is	published	in	the	1846	edition	of	"	Modern	Chivalry	,
谁	回忆录	的	他的	父亲	是	已发布	在	这	-	版	的	"	现代的	骑士精神	,

他的回忆录（关于他父亲的回忆录）发表在 1846 年版的《现代骑士精神》中。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] ['meəriləndˌ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['səʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ,

"	there	must	,	however	,	have	been	in	this	part	of	Maryland	a	polished	social	atmosphere	,
"	那里	必须	,	然而	,	有	到过	在	这	部分	的	马里兰州	一个	抛光	社会的	气氛	,

然而，马里兰州的这一地区一定存在着一种高雅的社交氛围。

[wɪtʃ] [geɪv] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði] ['skɒləʃɪp] ,

which	gave	ample	opportunity	for	the	wit	,	the	scholarship	,
哪个	给予	充足	机会	为了	这	有	,	这	奖学金	,

这为展现才智和学识提供了充足的机会，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌbrækən'rɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .

and	the	conversational	and	social	powers	of	Brackenridge	to	develop	.
和	这	对话	和	社会的	权力	的	布雷肯里奇	到	发展	.

以及布雷肯里奇的谈话和社交能力的发展。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['sʌmərˌsɛt] [ə'kædəmi] , [ˌbrækən'rɪdʒ] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , " [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] ,

For	the	students	of	Sommerset	Academy	,	Brackenridge	wrote	his	play	,	"	The	Battle	of	Bunkers	-	Hill	,
为了	这	学生	的	萨默塞特	学院	,	布雷肯里奇	写道	他的	玩	,	"	这	战斗	的	掩体	-	爬坡道	,

布雷肯里奇为萨默塞特学院的学生们创作了戏剧《邦克山之战》。

" [[fɔːr]] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] ['hævɪŋ] [biːn] ['æktʃuəli]
" [4] and though there is no record of this piece having been actually
" [4] 和 尽管 那里 是 不 记录 的 这 片 拥有 到过 实际上
[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

[4] 虽然没有记录表明这件作品曾实际展出过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['drɑːmə][æz; əz][æn; ən]['eksəsaɪz]
it is generally agreed that the Principal wrote his drama as an exercise
它 是 一般来说 同意 那 这 主要的 写道 他的 戏剧 作为 一个 锻炼
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
for the pupils to perform .
为了 这 学生 到 履行 .

人们普遍认为，校长创作这部戏剧是为了给学生们布置表演练习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə]
It was published anonymously , the fashion of the day which has led to
它 曾是 已发布 匿名 , 这 时尚 的 这 天 哪个 有 引领 到
['meni] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] ,
many disputes ,
许多 争议 ,

它以匿名形式发表，反映了当时的时尚潮流，并引发了许多争议。

— [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [kleɪmz][ɒv; əv][dʒɒn] ['liːˌkɑːk] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
— for example , as to the authorship claims of John Leacock and Mrs
— 为了 例子 , 作为 到 这 作者身份 索赔 的 约翰 利科克 和 太太
. ['mɜːsi] ['wɒrən] .
. Mercy Warren .
. 怜悯 沃伦 .

—例如，关于约翰·利科克和默西·沃伦夫人的作者身份主张。

['rɔɪəl] ['tailə][wɒz; wəz]['laɪkwaɪz] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] -
Royall Tyler was likewise diffident about letting his name appear on the title -
罗亚尔 泰勒 曾是 同样地 羞怯 关于 出租 他的 姓名 出现 在 这 标题 -
[peɪdʒ][ɒv; əv] " [ðə; ði]['kɒntrɑːst] .
page of " The Contrast .
页 的 " 这 对比 .

同样，罗亚尔·泰勒也不愿意让自己的名字出现在《对比》的扉页上。

" [wen] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , - [piːs] [wɒz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['rɪtʃəd] ['stɒktən] ,
" When published in 1776 , Brackenridge's piece was dedicated to Richard Stockton ,
" 什么时候 已发布 在 - , - 片 曾是 投入的 到 理查德 斯托克顿 ,

"布雷肯里奇的这篇文章发表于1776年，并献给了理查德·斯托克顿。"

[ænd; ənd][ɪts] [təʊn] [ænd; ənd]['tempə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt]
and its tone and temper are thoroughly indicative of the spirit that
和 它是 语气 和 脾气 是 彻底 指示性的 的 这 精神 那
[mʌst; məst][hæv; həv]['dɒmɪneɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [waɪl] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .
must have dominated all his writings while at College .
必须 有 占主导地位 全部 他的 著作 尽管 在 大学 .

其语气和气质充分体现了他在大学期间所有作品所秉持的精神。

[ðə; ði][jɪə(r)] - [mɑːrks] - ['sevərəns] [frɒm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] [wɜːk] .
The year 1776 marks Brackenridge's severance from teaching work .
这 年 - 标记 - 遣散费 从 教学 工作 .

1776 年，布雷肯里奇结束了他的教学生涯。

[hiː; hi] [suːn] ['ɑːftə(r)] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

He	soon	after	went	to	Philadelphia	with	his	small	fortune	of	one	thousand
他	很快	后	去	到	费城	和	他的	小的	财富	的	一	千

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

不久之后，他带着他仅有的一千英镑积蓄去了费城。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['edɪtɪŋ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

and	continued	his	efforts	to	make	a	livelihood	by	editing	the	United	States
和	持续	他的	努力	到	制作	一个	生计	经过	编辑	这	团结的	各州

[ˌmægə'ziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

他继续努力谋生，担任《美国杂志》的编辑。

[wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['eərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpætri'ɒtɪk] [v'juːz] ,

which	afforded	him	an	opportunity	of	airing	his	patriotic	views	,
哪个	提供	他	一个	机会	的	播出	他的	爱国	浏览	,

这给了他一个表达爱国观点的机会。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['ædɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , ['frɛˌnoʊ] ,

and	gave	him	the	added	pleasure	of	inviting	his	associate	,	Freneau	,
和	给予	他	这	额外	乐趣	的	邀请	他的	联系	,	弗雷诺	,

他还邀请了他的同事弗雷诺，这让他更加高兴。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [kən'trɪbjʊtər] .

to	become	one	of	the	leading	contributors	.
到	变得	一	的	这	领导	贡献者	.

成为主要贡献者之一。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ]

The	following	year	,	even	though
这	下列的	年	,	甚至	尽管

第二年，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɔː'deɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˌbrækən'rɪdʒ] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ]

he	had	never	been	ordained	in	the	Church	,	Brackenridge	,	nevertheless	,	a
他	有	绝不	到过	受戒	在	这	教会	,	布雷肯里奇	,	尽管如此	,	一个

['laɪsnst] [dɪ'vaɪn] ,

licensed	divine	,
获得许可的	神圣的	,

尽管布雷肯里奇从未在教会中接受过圣职任命，但他却是一位持有执照的神职人员。

[ɪn'lɪstɪd] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['ɑːmi] ,

enlisted	as	Chaplain	in	the	Revolutionary	Army	,
入伍	作为	牧师	在	这	革命者	军队	,

应征入伍，担任革命军随军牧师

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ekˈstænt][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈvɪgərəs] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrmən] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	there	are	extant	a	number	of	vigorous	political	sermons	which	it
和	那里	是	现存	一个	数字	的	蓬勃	政治的	布道	哪个	它

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪəri] [ˈeləkwəns] [siːn] [ɪn]

was	his	wont	to	deliver	to	the	soldiers	—	the	same	fiery	eloquence	seen	in
曾是	他的	惯于	到	递送	到	这	士兵	—	这	相同的	火热	口才	已见	在

[hɪz; ɪz] " [juːˈləʊdʒɪəm][ɒn][ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒntest] [wɪð] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,

his	"	Eulogium	on	the	Brave	Men	who	fell	in	the	Contest	with	Great	Britain	,
他的	"	颂词	在	这	勇敢的	男人	WHO	跌倒	在	这	竞赛	和	伟大的	英国	,

现存一些他经常向士兵们发表的慷慨激昂的政治布道词——这与他在《悼念在与英国的斗争中阵亡的勇士》中所展现的激情澎湃的雄辩如出一辙。

" [dɪˈlɪvəd] [ɪn] - .

"	delivered	in	1778	.
"	发表	在	-	.

“于 1778 年交付。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [waɪl] [hiː; hi] [ˈtrævld] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Some	time	elapsed	while	he	travelled	hither	and	thither	with	a	bible	in	his
一些	时间	过去	尽管	他	旅行	这里	和	那里	和	一个	圣经	在	他的

[ˈsæd(ə)l] - [bægz] ,

saddle	-	bags	,
鞍	-	包	,

他带着圣经，马鞍袋里装着圣经，四处旅行，时间就这样过去了。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌbrækənˈrɪdʒ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [lɔː] ,

according	to	description	,	and	then	Brackenridge	took	up	the	study	of	law	,
根据	到	描述	,	和	然后	布雷肯里奇	采取	向上	这	学习	的	法律	,

根据描述，之后布雷肯里奇开始学习法律。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ədˈvɑːnst] [vˈjuːz] [ɒn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkwestʃənz] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə]

inasmuch	as	his	very	advanced	views	on	religious	questions	would	not	allow	him	to
因此	作为	他的	非常	先进的	浏览	在	宗教	问题	会	不是	允许	他	到

[səbˈskraɪb] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈtenɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [feɪθ] .

subscribe	to	all	the	tenets	of	his	Presbyterian	faith	.
订阅	到	全部	这	信条	的	他的	长老会	信仰	.

因为他对于宗教问题的看法非常前卫，所以他无法接受长老会信仰的所有信条。

[ðɪs] [druː] [daʊn] [əˈpɒn][hɪm][ðə; ði][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ˈstriktʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

This	drew	down	upon	him	the	inimical	strictures	of	the	pulpit	,
这	画	向下	之上	他	这	敌对的	狭窄	的	这	讲坛	,

这使他遭受了讲坛上严厉的约束。

[bʌt; bət] [mɑːkt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['breɪvəri] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n]['mɒrəl]['deərɪŋ] .

but	marked	him	as	a	man	of	intellectual	bravery	and	certain	moral	daring	.
但	标记	他	作为	一个	男人	的	知识分子	勇敢	和	肯定	道德	大胆	.

但这使他被视为一位具有知识勇气和一定道德胆识的人。

['hævɪŋ] [kəmˈplɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['riːdɪŋ] [ɪn] [əˈnæpəlɪs] , ['ʌndə(r)]['sæmjʊəl] [tʃeɪs] , ['ɑːftəwədz]

Having	completed	his	law	reading	in	Annapolis	,	under	Samuel	Chase	,	afterwards
拥有	完全的	他的	法律	阅读	在	安纳波利斯	,	在下面	塞缪尔	追赶	,	然后

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːt] [dʒʌdʒ] ,

Supreme	Court	Judge	,
最高	法庭	法官	,

在安纳波利斯完成法律学习后，师从后来的最高法院法官塞缪尔·蔡斯，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] , [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['pɪtsbɜːg] , [weə(r)]
he **crossed** **the** **Alleghanies** **,** **in** **1781** **,** **and** **established** **himself** **in** **Pittsburgh** **,** **where**
他 交叉 这 阿勒格尼 , 在 - , 和 已确立的 他自己 在 匹兹堡 , 在哪里
[hiː; hi]['ræpɪdli] [gruː] [ɪn][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
he **rapidly** **grew** **in** **reputation** **,**
他 快速 生长 在 名声 ,

1781年，他翻越阿勒格尼山脉，在匹兹堡定居，并在那里迅速声名鹊起。

[θruː] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['mægnətɪzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['tæləntsˌ][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
through **his** **personal** **magnetism** **and** **his** **undoubted** **talents** **as** **a** **lawyer** **.**
通过 他的 个人的 磁性 和 他的 毫无疑问 天赋 作为 一个 律师 .

凭借他个人的魅力和毋庸置疑的律师才能。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
He **was** **strictly** **in** **favour** **of** **the** **Federal** **Constitution** **,**
他 曾是 严格 在 偏爱 的 这 联邦 宪法 ,

他坚决拥护联邦宪法。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fæðəm] [hɪz; ɪz] [fʊl] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli] ['stʌdi]
and **those** **who** **wish** **to** **fathom** **his** **full** **political** **importance** **should** **not** **only** **study**
和 那些 WHO 希望 到 捉摸 他的 满的 政治的 重要性 应该 不是 仅有的 学习
[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
his **record** **as** **Judge** **of** **the** **Supreme** **Court** **of** **the** **State** **of**
他的 记录 作为 法官 的 这 最高 法庭 的 这 状态 的
[ˌpensl'veɪniə] ,
Pennsylvania **,**
宾夕法尼亚州 ,

那些想要了解他全部政治重要性的人，不仅应该研究他担任宾夕法尼亚州最高法院法官的记录，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['gʌvənə(r)] [mə'kiːn] , [bʌt; bət] , [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] ,
when **he** **was** **appointed** **by** **Governor** **McKean** **,** **but** **,** **more** **significant** **still** **,**
什么时候 他 曾是 任命 经过 州长 麦基恩 , 但 , 更多的 重要的 仍然 ,

虽然他是被麦基恩州长任命的，但更重要的是，

[ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['ælbət]
the **part** **he** **took** **in** **the** **Whiskey** **Insurrection** **,** **which** **brought** **him** **in** **touch** **with** **Albert**
这 部分 他 采取 在 这 威士忌酒 起义 , 哪个 带来 他 在 触碰 和 阿尔伯特
['gælətɪn] .
Gallatin **.**
加拉廷 .

他在威士忌暴动中扮演的角色，使他结识了阿尔伯特·加勒廷。

[ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['pɑːti] ['pɒlətɪks] ,
In **accord** **with** **the** **temper** **of** **the** **times** **,** **he** **was** **a** **man** **of** **party** **politics** **,**
在 符合 和 这 脾气 的 这 时代 , 他 曾是 一个 男人 的 派对 政治 ,

他顺应时代潮流，成为一名党派政治人物。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ɒn][ðə; ði]
although **he** **never** **allowed** **his** **prejudices** **to** **interfere** **with** **his** **duties** **on** **the**
虽然 他 绝不 允许 他的 偏见 到 干扰 和 他的 职责 在 这
[bentʃ] .
bench **.**
长椅 .

尽管他从未让自己的偏见干扰他在法官席上的职责。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ræn][frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
As **a** **Judge** **,** **his** **term** **of** **office** **ran** **from** **1800** **to** **the** **day** **of** **his**
作为 一个 法官 , 他的 学期 的 办公室 跑 从 - 到 这 天 的 他的
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

作为一名法官，他的任期从1800年一直持续到他去世之日。

[dʒuːn] - , - .
June 25 , 1816 .
六月 - , - .

1816年6月25日。

['mɪstə(r)] . [ˌbrækən'rɪdʒ] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [pleɪ]
Mr . Brackenridge , besides being the author of the dialogue and play
先生 . 布雷肯里奇 , 除了 存在 这 作者 的 这 对话 和 玩
['menʃ(ə)nd] , ['laɪkwaɪz] [rəʊt] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][dɹ'ɑːməz] ,
mentioned , likewise wrote several other dramas ,
提及 , 同样地 写道 一些 其他 电视剧 ,

除了创作了上述对话和剧本外，布雷肯里奇先生还创作了其他几部戏剧。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] , " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [mɒnt'gɒməri] [æt; ət][ðə; ði]
among them being a tragedy , " The Death of General Montgomery at the
之中 他们 存在 一个 悲剧 , " 这 死亡 的 一般的 蒙哥马利 在 这
[siːdʒ] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] " (-) ,
Siege of Quebec " (1777) ,
围城 的 魁北克 " (-) ,

其中包括悲剧《蒙哥马利将军在魁北克围城战中阵亡》（1777 年）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [əʊds] [ænd; ənd]['elədʒiːz] .
and a number of Odes and Elegies .
和 一个 数字 的 颂歌 和 挽歌 .

以及一些颂歌和挽歌。

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] - [pə'lɪtɪk(ə)l]
The historical student will find much material relating to Brackenridge's political
这 历史 学生 将要 寻找 很多 材料 相关 到 - 政治的
[mə'nuːvə(r)] ,
manoeuvres ,
机动 ,

历史专业的学生会发现许多与布雷肯里奇的政治手腕有关的资料。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ;
in his book on the Western Insurrection ;
在 他的 书 在 这 西 起义 ;

在他的著作《西方起义》中；

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)]['dʒʌstli] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪəriːz][ɒv; əv]
but probably as an author he is more justly famous for his series of
但 大概 作为 一个 作者 他 是 更多的 公正地 著名的 为了 他的 系列 的
['stɔːriz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
stories and sketches published under the title ,
故事 和 草图 已发布 在下面 这 标题 ,

但作为一名作家，他更广为人知的作品或许是他以《》为题出版的一系列故事和素描。

" ['mɒd(ə)n] ['ʃɪvəlri] " (-) ,
" Modern Chivalry " (1792) ,
" 现代的 骑士精神 " (-) ,

《现代骑士精神》（1792年）

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv][prəʊz] ['raɪtɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɛtəz]
and representing a certain type of prose writing distinctive of American letters
和 代表 一个 肯定 类型 的 散文 写作 独特的 的 美国人 信件
[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['krɔːfəd] .
of the time of Clay and Crawford .
的 这 时间 的 黏土 和 克劳福德 .

并代表了克莱和克劳福德时代美国文学特有的某种散文写作风格。

[ðiːz] [ɪmˈpreʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈleɪtə(r)] [ˈædɪd] [tuː; tə] .
These impressions were later added to .
这些 印象 是 之后 额外 到 .

后来又补充了这些印象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːk] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðən]
It is a type to be compared with the literary work done in the Southern
它 是 一个 类型 到 是 比较的 和 这 文学 工作 完毕 在 这 南方

它是一种可以与南方文学作品相媲美的类型。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[steɪts] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ˈhuːpə(r)] , [dʒʌdʒ] [ˈlɔŋstriːt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈbɔːldwɪn][ɪn][ˈænti] - [ˈbeləm]
States by J . J . Hooper , Judge Longstreet , and Judge Baldwin in ante - bellum
各州 经过 J . J . 胡珀 , 法官 朗斯特里特 , 和 法官 鲍德温 在 赌注 - 战争
[deɪz] .
days .
天 .

内战前时期，JJ Hooper、Longstreet 法官和 Baldwin 法官所作的判决。

[əˈmʌŋ] - [ˈʌðə(r)] [wɜːks] [meɪ] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] :
Among Brackenridge's other works may be mentioned :
之中 - 其他 作品 可能 是 提及 :

布雷肯里奇的其他作品还包括：

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈpɪtsbɜːg] [ɪn] - .
An account of Pittsburgh in 1786 .
一个 帐户 的 匹兹堡 在 - .

1786 年匹兹堡概况。

([ˈpɪtsbɜːg] [gəˈzet] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
(Pittsburgh Gazette , July 29 , 1786 .
(匹兹堡 公报 , 七月 - , - .

（匹兹堡公报，1786 年 7 月 29 日。

[ˈkɑːnəgi] [ˈlaɪbrəri] , [ˈpɪtsbɜːg] : [ˈmʌnθli] [ˈbʊlətɪn] , - , [viː] . , - - - , - - - , - -
Carnegie Library , Pittsburgh : Monthly Bulletin , 1902 , v . , 257 - 262 , 288 - 290 , 332 -
卡内基 图书馆 , 匹兹堡 : 月度 公告 , - , v . , - - - , - - - , - -
- .)
335 .)
- .)

卡内基图书馆，匹兹堡：每月公报，1902 年，v.，257-262、288-290、332-335。）

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [fəˈrɑːgəʊ] .
The Adventures of Captain Farrago .
这 冒险 的 队长 杂乱无章 .

法拉戈船长的冒险。

[ˌfɪləˈdelfiə] , - .
Philadelphia , 1856 .
费城 , - .

费城，1856年。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ˈmeɪdʒə(r)] [oʊˈriːgən] .
The Adventures of Major O'Regan .
这 冒险 的 主要的 奥雷根 .

奥雷根少校的冒险。

[ˌfɪlə'delfiə] , - .
Philadelphia , 1856 .
费城 , - .

费城，1856年。

[gə'zet] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
Gazette Publications .
公报 出版物 .

公报出版物。

[kɑ:'laɪl] , - .
Carlisle , 1806 .
卡莱尔 , - .

卡莱尔，1806年。

['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
Incidents of the Insurrection in the western parts of Pennsylvania .
事件 的 这 起义 在 这 西 部分 的 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州西部地区的叛乱事件。

[ˌfɪlə'delfiə] , - .
Philadelphia , 1795 .
费城 , - .

费城，1795年。

[lɔ:] [mi'seləni, 'misəleini] .
Law Miscellanies .
法律 杂项 .

法律杂谈。

[ˌfɪlə'delfiə] , - .
Philadelphia , 1814 .
费城 , - .

费城，1814年。

['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪndiənz] . - .
Narrative of the late Expedition against the Indians . 1798 .
叙述 的 这 晚的 远征 反对 这 印度人 . - .

1798 年对印第安人的远征记述。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)][baɪ] [dɪ'mɒkrɪtəs] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] . " - .
An Occasional Paper by Democritus , entitled " The Standard of Liberty . " 1802 .
一个 偶然 纸 经过 德谟克利特 , 标题 " 这 标准 的 自由 . " - .

德谟克利特的一篇不定期论文，题为《自由的旗帜》。1802年。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [mɪ'seləni] . - .
Political Miscellany . 1793 .
政治的 杂项 . - .

政治杂谈。1793年。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [pleɪz] [ek'stænt] ['di:lɪŋ] [spə'sɪfɪkli] [wɪð] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
There are many plays extant dealing specifically with events connected with the
那里 是 许多 演出 现存 处理 具体来说 和 活动 连接 和 这
[ˌrevə'lu:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv] - .
Revolution and the War of 1812 .
革命 和 这 战争 的 - .

现存有很多戏剧专门描写与美国独立战争和1812年战争有关的事件。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [seɪm] , [siː] [æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ] . [iː] . [ˈlæŋkəstə(r)] , " [hɪˈstɒrɪk(ə)l]

For	a	discussion	of	same	,	see	an	article	by	A	.	E	.	Lancaster	,	"	Historical
为了	一个	讨论	的	相同的	,	看	一个	文章	经过	一个	.	E	.	兰开斯特	,	"	历史

[əˈmerɪkən] [pleɪz] ,

American	Plays	,
美国人	演出	,

关于这方面的讨论，请参阅 AE Lancaster 的文章《美国历史戏剧》。

" [ʃəˈtɔːkwə] , - : - - - , - ; [ˈɔːlsəʊ] [siː] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɛdɪtərz] " [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən]

"	Chautauquan	,	31	:	359	-	364	,	1900	;	also	see	the	present	editor's	"	The	American
"	肖托昆	,	-	:	-	-	-	,	-	;	还	看	这	展示	编辑的	"	这	美国人

[ˈdræmətɪst] , " [ˈtʃæptə(r)][θriː] .

Dramatist	,	"	Chapter	III	.
剧作家	,	"	章	三、	.

《肖托夸》31：359-364，1900；另见本编辑的《美国剧作家》第三章。

[nəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [pleɪz] [pəˈtɪkjələli] :

Note	the	following	plays	particularly	:
笔记	这	下列的	演出	特别	:

请特别注意以下几段文字：

[siː] . [iː] . [greɪs] .

C	.	E	.	Grice	.
C	.	E	.	格赖斯	.

CE Grice。

" [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [njuː] [ˈɔːrlənz] ; [ɔː(r)] , [ˈglɔːri] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] .

"	The	Battle	of	New	Orleans	;	or	,	Glory	,	Love	and	Loyalty	.
"	这	战斗	的	新的	奥尔良	;	或者	,	荣耀	,	爱	和	忠诚	.

《新奥尔良之战；或，荣耀、爱与忠诚》。

" [æn; ən][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdrɑːmə] . - .

"	An	Historical	and	National	Drama	.	1816	.
"	一个	历史	和	国家的	戏剧	.	-	.

“一部历史与民族戏剧。1816年。

[ˈdʌbljuː] . - .

W	.	Ioor	.
W	.	-	.

W. Ioor。

" [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈjuːtɔː] [sprɪŋz] , [ænd; ənd][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈtʃɑːlstən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ]

"	The	Battle	of	the	Eutaw	Springs	,	and	Evacuation	of	Charleston	;	or	,	the
"	这	战斗	的	这	尤托	斯普林斯	,	和	疏散	的	查尔斯顿	;	或者	,	这

[ˈglɔːriəs] 14th [ɒv; əv][dɪˈsembə(r)] , - .

Glorious	14th	of	December	,	1782	.
辉煌	14th	的	十二月	,	-	.

《尤托泉之战和查尔斯顿撤退；或，光荣的1782年12月14日》。

" [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdrɑːmə] .

"	A	National	Drama	.
"	一个	国家的	戏剧	.

“一部国家戏剧。”

[pleɪd] [ɪn] [ˈtʃɑːlstən] , - .

Played	in	Charleston	,	1817	.
玩	在	查尔斯顿	,	-	.

1817 年在查尔斯顿上演。

[es] . [biː] . [eɪtʃ] . [ˈdʒuːdə] .

S	.	B	.	H	.	Judah	.
S	.	B	.	H	.	犹大	.

SBH Judah。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] .
" A Tale of Lexington .
" 一个 故事 的 列克星敦 .

《列克星顿的故事》。

" [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kɒmədi] , ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] . - .
" A National Comedy , founded on the opening of the Revolution . 1823 .
" 一个 国家的 喜剧 , 创立 在 这 开幕 的 这 革命 . - .

《一部民族喜剧》，创作于革命爆发之时。1823年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[bɜːk] [rəʊt] [ə'nʌðə(r)] [pleɪ] , " ['fiːmeɪl] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒəʊn] [dɑːrk] ,
Burk wrote another play , " Female Patriotism ; or , The Death of Joan d'Arc ,
伯克 写道 其他 玩 , " 女性 爱国主义 ; 或者 , 这 死亡 的 琼 圣女贞德 ,

伯克还写了另一部戏剧，《女性爱国主义；或，圣女贞德之死》，

" ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] - .
" given a New York production in 1798 .
" 给定 一个 新的 约克 生产 在 - .

“1798 年在纽约上演。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm] [bɜːk] [tuː; tə][dʒeɪ] . ['hɒd͡ʒkɪnsən] , [huː] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] " ['bʌŋkə(r)] [hɪl] ,
An interesting letter from Burk to J . Hodgkinson , who produced his " Bunker Hill ,
一个 有趣的 信 从 伯克 到 J . 霍奇金森 , WHO 生产 他的 " 掩体 爬坡道 ,

伯克写给J·霍奇金森的一封有趣的信，霍奇金森创作了他的《邦克山》

" [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dʌnˌlæps] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θɪətə(r)] " (['lʌndən] , - , [ai] , -) .
" is to be found in Dunlap's " The American Theatre " (London , 1833 , i , 313) .
" 是 到 是 成立 在 邓拉普的 " 这 美国人 剧院 " (伦敦 , - , 我 , -) .

可以在邓拉普的《美国戏剧》（伦敦，1833 年，第一卷，第 313 页）中找到。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [biːn] [ˌriː'ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði]['dʌnˌlæp][sə'saɪəti] (- , [nəʊ] . -) , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] ,
The play has been reissued by the Dunlap Society (1891 , no . 15) , and edited ,
这 玩 有 到过 重新发行 经过 这 邓拉普 社会 (- , 不 . -) , 和 编辑 ,

该剧由邓拉普协会重新发行（1891年，第15期），并经过编辑。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] . [[ˌtuː'tuː]]
with an introduction by Brander Matthews . [2]
和 一个 介绍 经过 布兰德 马修斯 . [2]

由布兰德·马修斯作序。[2]

[ˌfɪlə'delfiə] : / ['prɪntɪd] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . ['eɪtkɪn] , / ['bʊkselə(r)] ,
Philadelphia : / Printed by Joseph Crukshank , for R . Aitken , / Bookseller ,
费城 : / 打印 经过 约瑟夫 - , 为了 拉 . 艾特肯 , / 书商 ,
['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['lʌndən] - ['kɒfi] - / [haʊs] , [ɪn] [frʌnt] - [striːt] . / [em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . /
Opposite the London - Coffee - / House , in Front - Street . / M , DCC , LXXII . /
对面的 这 伦敦 - 咖啡 - / 房子 , 在 正面 - 街道 . / M , DCC , 七十二 . /
[[θriː]]
[3]
[3]

费城：/约瑟夫·克鲁克香克印刷，R·艾特肯书店，/书商，位于前街伦敦咖啡馆对面。/M，DCC，LXXII。/[3]

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['prɪnstən] [hæv; həv][nɒt] [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] ,
The students of Princeton have not revived the " Battle of Bunkers - Hill ,
这 学生 的 普林斯顿 有 不是 复活 这 " 战斗 的 掩体 - 爬坡道 ,

普林斯顿大学的学生们并没有重现"邦克山战役"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɔɪnt] [stɪl] [wɪð] [sʌm; səm][praɪd][tuː; tə][ðə; ði]['aɪvi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd][baɪ][ðə; ði]
" but they point still with some pride to the ivy which was planted by the
" 但 他们 观点 仍然 和 一些 自豪 到 这 常春藤 哪个 曾是 已种植 经过 这
[klɑːs][ɒv; əv] - . [[fɔːr]]
class of 1771 . [4]
班级 的 - . [4]

但他们仍然有些自豪地指着1771届学生栽种的常春藤。[4]

[ðə; ði] / ['bæt(ə)l] / [ɒv; əv] / [b'ʌŋkəz] - [hɪl] . / [ə; eɪ][drə'mætɪk] [piːs] , / [ɒv; əv]
The / Battle / of / Bunkers - Hill . / A Dramatic Piece , / of
这 / 战斗 / 的 / 掩体 - 爬坡道 . / 一个 戏剧性 片 , / 的

邦克山之战。一部戏剧作品。

[faɪv] [ækts] , / [ɪn][hə'rəʊɪk] ['meʒə(r)] . / [baɪ]
Five Acts , / in Heroic Measure . / By
五 使徒行传 , / 在 英勇 措施 . / 经过

五幕剧，/以英雄的尺度。/作者

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['meəriləndˌ] . / — - ['mɒri] - [ɪn]['ɑːrmɪs] . / ['vɜːdʒɪl] . / — -
a Gentleman of Maryland . / — Pulcrumque mori succurrit in armis . / Virgil . / — '
一个 绅士 的 马里兰州 . / — - 森 - 在 武器 . / 维吉尔 . / — -
[tɪz] ['glɔːriəs] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['bæt(ə)l] . — / [ˌfɪlə'delfiə] :
Tis glorious to die in Battle . — / Philadelphia :
的 辉煌 到 死 在 战斗 . — / 费城 :

马里兰州的一位绅士。/—Pulcrumque mori succurrit in Armis。/维吉尔。/—在战斗中死去是光荣的。—/费城：

/ ['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ] ['rɒbət] [bel] , [ɪn] [θɜːd] - [striːt] . / [mjiːkɛlksvi] . /
/ Printed and Sold by Robert Bell , in Third - Street . / MDCCLXXVI . /
/ 打印 和 卖 经过 罗伯特 钟 , 在 第三 - 街道 . / MDCCLXXVI . /

/罗伯特·贝尔印刷并出售，地址：第三街。/1976年。/

[fæk] - ['sɪməli]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Fac - Simile Title - Page of the First Edition
脸 - 明喻 标题 - 页 的 这 第一的 版

第一版扉页原样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[tuː; tə]
TO
到

到

['rɪtʃəd] ['stɒktən] , [ɪ'skwaɪə(r)] ;
RICHARD **STOCKTON** **,** **Esquire** **;**
理查德 斯托克顿 , 《时尚先生》 ;

理查德·斯托克顿，先生；

['membə(r)]
MEMBER
成员

成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ,
OF **THE** **HONOURABLE** **,**
的 这 光荣的 ,

尊敬的阁下，

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kɒŋgres] ,
CONTINENTAL **CONGRESS** **,**
大陆 国会 ,

大陆会议，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt]
for **the** **State**
为了 这 状态

州政府

[ɒv; əv]
of
的

的

[njuː] - ['dʒɜːzi] .
NEW **-** **JERSEY** **.**
新的 - 球衣 .

新泽西州。

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[ai] [teɪk] [ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
I **take** **the** **Freedom** **to** **Inscribe** **with** **YOUR** **Name** **,**
我 拿 这 自由 到 题 和 你的 姓名 ,

我有权将您的名字刻在上面，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔːt] [pə'fɔːməns] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [breɪv] [men] ,
the **following** **short** **Performance** **in** **Honour** **of** **some** **brave** **Men** **,**
这 下列的 短的 表现 在 荣誉 的 一些 勇敢的 男人 ,

以下这段简短的表演是为了纪念一些勇敢的战士而作：

[huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
who **have** **fallen** **in** **the** **Cause** **of** **Liberty** **.**
WHO 有 倒下 在 这 原因 的 自由 .

那些为自由事业牺牲的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [drɔːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eksəsaɪz] [ɪn] ['ɒrətri] ,
It **was** **at** **first** **drawn** **up** **for** **an** **Exercise** **in** **Oratory** **,**
它 曾是 在 第一的 绘制 向上 为了 一个 锻炼 在 演说 ,

它最初是为演说练习而编写的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] [ə'kædəmi] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [naʊ]

to	a	number	of	young	Gentlemen	in	a	southern	Academy	,	but	being	now
到	一个	数字	的	年轻的	先生们	在	一个	南部	学院	,	但	存在	现在

['pʌblɪʃt] ,

Published	,
已发布	,

这本书最初是写给南方某学院的一些年轻绅士的，但现在已经出版了。

[meɪ] [sɜːv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] , [ɪn]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['seminəri] .

may	serve	the	same	Purpose	,	in	other	American	Seminaries	.
可能	服务	这	相同的	目的	,	在	其他	美国人	神学院	.

在其他美国神学院中，也可能起到相同的作用。

[ðə; ði] ['meni] [si'vɪləti] , [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

The	many	Civilities	,	received	from	YOUR	Family	,	at	an	earlier	Period	of
这	许多	礼貌	,	已收到	从	你的	家庭	,	在	一个	早些时候	时期	的

[maɪ] [laɪf] ,

my	Life	,
我的	生活	,

在我人生早期，我曾受到贵家人的诸多礼遇。

[waɪl] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət] [njuː] - ['dʒɜːzi] ['kɒlɪdʒ] , [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['grætɪtjuːd] ; [ænd; ənd]

while	a	Student	at	New	-	Jersey	College	,	demand	the	warmest	Gratitude	;	and
尽管	一个	学生	在	新的	-	球衣	大学	,	要求	这	最温暖	感激	;	和

[ai][duː; də] [kən'tɪnjuəli] ,

I	do	continually	,
我	做	持续	,

作为新泽西学院的一名学生，我理应得到最真挚的感激；而我也一直如此。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst][sɪn'sɪə(r)] ['pleʒə(r)] , [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðem; ðəm] .

with	the	most	sincere	Pleasure	,	recollect	and	acknowledge	them	.
和	这	最多	真诚	乐趣	,	追忆	和	承认	他们	.

怀着最真挚的喜悦，回忆并感谢他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɜːvənt] [wɪʃ] , [ðæt] [ðə; ði]['ruːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [meɪ] [kraʊn] [wɪð] [sək'ses] ,

It	is	my	fervent	wish	,	that	the	Ruler	of	the	Universe	may	Crown	with	Success	,
它	是	我的	热切	希望	,	那	这	统治者	的	这	宇宙	可能	王冠	和	成功	,

我衷心希望，宇宙之主能够加冕成功。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

the	Cause	of	Freedom	,
这	原因	的	自由	,

自由事业，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['bliːdɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	speedily	relieve	our	bleeding	Country	in	whose	Service	YOU	have
和	迅速地	缓解	我们的	出血	国家	在	谁	服务	你	有

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪdli] [ig'zɜːtid] [jɔː(r); jə(r)] ['emɪnənt] [ə'bɪlətiz] ,

distinguishedly	exerted	YOUR	eminent	Abilities	,
杰出地	施加	你的	杰出	能力	,

并尽快解救我们这个饱受战火蹂躏的国家，您曾为之杰出地发挥了您卓越的才能。

[baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][grænd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] .

by	assisting	HER	Deliberations	in	the	grand	Council	of	the	Empire	.
经过	协助	她	审议	在	这	盛大	理事会	的	这	帝国	.

通过协助她在帝国最高议会中进行审议。

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[ai][ˌeɪ 'em] ,
I **am** **,**
我 是 ,

我是，

[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ,
With **great** **Respect** **,**
和 伟大的 尊重 ,

谨致敬意，

[jɔː(r); jə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
Your **much** **obliged** **,**
你的 很多 有义务 ,

非常感谢!

[ænd; ənd][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
and **most** **humble** **Servant** **,**
和 最多 谦逊的 仆人 ,

以及最谦卑的仆人，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
The **Author** **.**
这 作者 .

作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **245** **]**
[页 -]

[第245页]

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[tuː; tə][ðə; ði]
to **the**
到 这

到

['bæt(ə)l]
BATTLE
战斗

战斗

[ɒv; əv]
of
的

的

[b'ʌŋkəz] - [hɪl]
BUNKERS **-** **HILL**
掩体 - 爬坡道

邦克山

[baɪ][ə; eɪ] [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɑːmi] .
By **a** **Lieutenant** **Colonel** **in** **the** **Continental** **Army** **.**
经过 一个 中尉 上校 在 这 大陆 军队 .

一位大陆军中校撰写。

[ðɪs] ['maɪti] ['ɪərə][bɪg] [wɪð] [dred] [ə'lɑːmz] ,
This **mighty** **Era** **big** **with** **dread** **alarms** **,**
这 强大的 时代 大的 和 恐惧 警报 ,

这个强大的时代充满了可怕的警报，

[əˈlaʊd] [kɔːlz] [iːtʃ] [əˈmerɪkən] [tuː; tə] [ɑːmz] .

Aloud	**calls**	**each**	**American**	**to**	**arms**	**.**
大声	呼叫	每个	美国人	到	武器	.

大声号召每个美国人拿起武器。

[let] [ɛvɹi] [brest] [wɪð] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈɑːdə(r)] [gləʊ] ,

Let	**ev'ry**	**Breast**	**with**	**martial**	**ardour**	**glow**	**,**
让	每一个	胸部	和	武术	热情	辉光	,

让每一颗胸怀都闪耀着武士之光，

[nɔː(r)] [dred] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [praʊd] [juːˈzɜːpɪŋ] [fəʊ] .

Nor	**dread**	**to**	**meet**	**the**	**proud**	**usurping**	**foe**	**.**
也不	恐惧	到	见面	这	自豪的	篡位	敌人	.

也不惧与骄傲的篡位者交锋。

[wɒt] [ðəʊ] - [ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [fiːl] [æn; ən] [ˈɜːθli] [tʃeɪn] ,

What	**tho**	**'**	**our**	**bodies**	**feel**	**an**	**earthly**	**chain**	**,**
什么	虽然	-	我们的	身体	感觉	一个	尘世的	链	,

即使我们的身体感受到尘世的束缚，

[stɪl] [ðə; ði] [friː] [səʊl] , - [ænd; ənd] [səˈriːn]

Still	**the**	**free**	**soul**	**,**	**unblemish'd**	**and**	**serene**
仍然	这	自由的	灵魂	,	-	和	安详

依然是自由的灵魂，纯洁无瑕，宁静祥和。

[ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈlɪbəti] , — [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,

Enjoys	**a**	**mental**	**Liberty**	**,**	**—**	**a**	**charm**	**,**
享受	一个	精神的	自由	,	—	一个	魅力	,

享受精神自由，——一种魅力，

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [feɪt] [ɪtˈself][tuː; tə] [hɑːm] .

Beyond	**the**	**power**	**of**	**fate**	**itself**	**to**	**harm**	**.**
超过	这	力量	的	命运	本身	到	伤害	.

超越命运本身所能造成的伤害。

[ʃʊd; ʃəd] [vɪktri] [kraʊn] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [straɪf] —

Should	**vict'ry**	**crown**	**us**	**in**	**the**	**doubtful**	**strife**	**—**
应该	胜利	王冠	我们	在	这	疑	冲突	—

如果胜利最终在充满变数的斗争中为我们加冕——

[ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈɒnəz] [mɑːk] [ðə; ði][ˈhɪəroʊz][laɪf] .

Eternal	**honours**	**mark**	**the**	**hero's**	**life**	**.**
永恒	荣誉	标记	这	英雄们	生活	.

英雄的一生将永垂不朽。

[ʃʊd; ʃəd] [wuːndz] [ænd; ənd] [ˈslɔːtə(r)] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [ˈhæpləs] [duːm] —

Should	**Wounds**	**and**	**slaughter**	**be**	**our**	**hapless**	**doom**	**—**
应该	伤口	和	屠宰	是	我们的	不幸的	厄运	—

难道伤亡和屠杀就是我们不幸的宿命吗?

[ʌnˈfeɪdɪŋ] [lˈɔːɹəlz] [dek] [ðə; ði] [ˈmɑːrtərz] [tuːm] :

Unfading	**laurels**	**deck**	**the**	**Martyr's**	**Tomb**	**:**
不褪色	月桂树	甲板	这	殉道者的	墓	:

殉道者陵墓上挂满了永不褪色的桂冠:

[ə; eɪ][ʃʊə(r)] [rɪˈwɔːd] [əˈweɪts][hɪz; ɪz][səʊl][ɒn] [haɪ] ,

A	**sure**	**reward**	**awaits**	**his**	**soul**	**on**	**high**	**,**
一个	当然	报酬	等待	他的	灵魂	在	高的	,

他的灵魂在天堂必将获得奖赏。

[ɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][daɪ] ,

On	**earth**	**his**	**memory**	**shall**	**never**	**die**	**,**
在	地球	他的	记忆	将	绝不	死	,

他的音容笑貌将永远铭刻在人间。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['stɔːri] ['or] ,

For	when	we	read	the	fatal	story	o'er	,
为了	什么时候	我们	读	这	致命的	故事	超过	,

当我们读完这个悲剧故事时，

[wʌn][teə(r); tɪə][ʃæl; ʃəl][drɒp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [ɪz] — [nəʊ][mɔː(r)] ,

One	tear	shall	drop	for	him	who	is	—	no	more	,
一	撕	将	降低	为了	他	WHO	是	—	不	更多的	,

一滴眼泪将为那已逝之人落下。

[huː] ['nəʊbli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['aʊə(r)] [lɔːz] ,

Who	nobly	struggled	to	support	our	laws	,
WHO	高贵地	挣扎	到	支持	我们的	法律	,

那些曾为维护我们的法律而英勇奋斗的人，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [fel] [ɪn] ['friːdəmz] ['seɪkrɪd] [kɔːz] .

And	bravely	fell	in	freedom's	sacred	cause	.
和	勇敢地	跌倒	在	自由的	神圣	原因	.

他们为自由的神圣事业英勇牺牲。

[let] ['vɜːtʃuː]['faɪə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːʃ(ə)l] [diːd] ;

Let	virtue	fire	us	to	the	martial	deed	;
让	美德	火	我们	到	这	武术	契据	;

让美德激励我们投身武艺；

[wiː; wi] [faɪt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi][deə(r)][tuː; tə] [bliːd] :

We	fight	to	conquer	and	we	dare	to	bleed	:
我们	斗争	到	征服	和	我们	敢	到	流血	:

我们为征服而战，我们敢于流血：

['wɪtnəs] [jiː; ji] ['fɑːðəz] !

Witness	ye	fathers	!
证人	是的	父亲们	!

各位先祖，请作证！

[huːz] [prə'træktɪd] [taɪm] ,

whose	protracted	time	,
谁	拖延	时间	,

其漫长的时间，

['fruːtf(ə)l][ɒv; əv]['stɔːri] , ['krɒnɪklz] [ðə; ði][klaɪm] .

Fruitful	of	story	,	chronicles	the	clime	.
卓有成效	的	故事	,	编年史	这	气候	.

故事丰富，记录了气候。

[ðiːz] ['haʊlɪŋ] [dɪ'zɜːts] , [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [teɪm] ,

These	howling	deserts	,	hospitably	tame	,
这些	嚎叫	沙漠	,	热情好客	驯服	,

这些呼啸的沙漠，却又热情好客，

[ɜːst] [juː; jʊ] ['mɑːtəz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgri] [fleɪm] ;

Erst	snatch'd	you	martyrs	,	from	the	hungry	flame	;
最初	抢夺	你	殉道者	,	从	这	饥饿的	火焰	;

曾将你们这些殉道者从饥饿的火焰中救出；

- [twɒz] - [əʊn] [kɔːz] , [bɪ'niːθ] [huːz] - ['paʊə(r)] ,

'	Twas	Heav'n's	own	cause	,	beneath	whose	shelt'ring	power	,
-	那是	-	自己的	原因	,	下面	谁	-	力量	,

这是上天的旨意，在其庇护之下，

[jiː; ji] [gruː] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)]

Ye	grew	the	wonder	of	this	present	hour
叶	生长	这	想知道	的	这	展示	小时

你对这当下时刻的奇妙感慨与日俱增。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði][tɑːsk] — [biː; bi]['ɑʊəz] [wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪd] [tɔɪl] ,
The task — be ours with unremitted toil ,
这 任务 — 是 我们的 和 未缴纳 辛劳 ,

这项任务——我们将以不懈的努力来完成，

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)] - - [sɔɪl] ,
To guard the rights of this dear - purchas'd soil ,
到 警卫 这 权利 的 这 亲爱的 - - 土壤 ,

为了捍卫这片来之不易的土地的权利，

[frɒm; frəm] ['rɔɪəl] - , ['griːdi] [ɒv; əv]['ɑʊə(r)] [spɔɪl] ,
From Royal plund'rers , greedy of our spoil ,
从 皇家 - , 贪婪的 的 我们的 剧透 ,

来自那些贪婪地觊觎我们战利品的皇家掠夺者，

[huː] [kʌm] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] ,
Who come resolv'd to murder and enslave ,
WHO 来 已解决 到 谋杀 和 奴役 ,

那些决心杀戮和奴役他人的人，

[tuː; tə] ['ʃækl] ['friːmən] [ænd; ənd][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [breɪv] .
To shackle Freemen and to rob the brave .
到 镣铐 自由人 和 到 抢 这 勇敢的 .

束缚自由人，掠夺勇者。

[ðə; ði][laʊd] - ['kænən] ['θret(ə)n] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
The loud mouth'd cannon threaten from afar ,
这 大声 - 大炮 威胁 从 远方 ,

那门嗓门很大的大炮从远处发出威胁，

[biː; bi] [ðɪs] ['ɑʊə(r)] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][wɔː(r)] —
Be this our comfort in the storm of war —
是 这 我们的 舒适 在 这 风暴 的 战争 —

愿这成为我们在战争风暴中的慰藉——

[huː] [faɪts] , [tuː; tə] [teɪk] ['ɑʊə(r)] ['lɪbəti] [ə'weɪ] ,
Who fights , to take our liberty away ,
WHO 战斗 , 到 拿 我们的 自由 离开 ,

谁来夺走我们的自由?

[ded] - [hɑːtɪd] [faɪts] , [ænd; ənd] [fɔːls] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .
Dead - hearted fights , and falls an easy prey .
死的 - 心地 战斗 , 和 瀑布 一个 简单的 猎物 .

死气沉沉地战斗，却成了轻易的猎物。

[ðen] , [ɒn][maɪ] ['breðrən] [tuː; tə][ðə; ði] - [pleɪn] ,
Then , on my brethren to the embattl'd plain ,
然后 , 在 我的 弟兄们 到 这 - 清楚的 ,

然后，我与我的兄弟们一起奔赴那片战火纷飞的平原，

[huː] [ʃrɪŋk] [wɪð] [fɪə(r)] , [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .
Who shrinks with fear , anticipates a chain .
WHO 收缩 和 害怕 , 预计 一个 链 .

因恐惧而退缩的人，预感到自己将被束缚。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

['wɒrən] } [ə'merɪkən] ['ɒfɪsəz] .
Warren } American Officers .
沃伦 } 美国人 警官 .

沃伦 } 美国军官。

['pʌtnəm]
Putnam
普特南

普特南

['gɑ:rdənər]
Gardiner
加德纳

加德纳

[geɪdʒ] } ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] .
Gage } British Officers .
盖奇 } 英国 警官 .

盖奇 } 英国军官。

[haʊ]
Howe
豪

豪

[bə:'gɔin]
Burgoyne
伯戈因

伯戈因

['klɪntən]
Clinton
克林顿

克林顿

[lɔ:d] ['pɪgət]
Lord Pigot
主 皮戈特

皮戈特勋爵

['ʃə:win] , [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] .
Sherwin , Aide - de - camp to General Howe .
舍温 , 助手 - 德 - 营 到 一般的 豪 .

舍温，豪将军的副官。

['səʊldʒəz] , & [si:] .
Soldiers , & c .
士兵 , & c .

士兵等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['bæt(ə)l]
BATTLE
战斗

战斗

[ɒv; əv]
OF
的

的

[b'ʌŋkəz] - [hɪl]
BUNKERS - HILL
掩体 - 爬坡道

邦克山

[ækt][ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[si:n] [ai] . [kæmp][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
Scene I . Camp at Cambridge .
场景 我 . 营 在 剑桥 .

第一幕：剑桥夏令营。

['entə(r)] ['wɒrən] , ['pʌtnəm] , [ænd; ənd]['gɑ:rdənər] .
Enter Warren , Putnam , and Gardiner .
进入 沃伦 , 普特南 , 和 加德纳 .

沃伦、普特南和加德纳登场。

['wɒrən] .
Warren .
沃伦 .

沃伦。

[waɪ] [ðʌs] , [breɪv] ['pʌtnəm] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [stɪl] [ɪn'kæmp]
Why thus , brave Putnam , shall we still encamp
为什么 因此 , 勇敢的 普特南 , 将 我们 仍然 扎营

勇敢的普特南，我们为何还要继续扎营呢?

[ɪn'æktɪv] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [flʌd] ,
Inactive here ; and with this gentle flood ,
不活跃 这里 ; 和 和 这 温和的 洪水 ,

这里已停止活动；随着这股轻柔的洪水，

[baɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['mɜ:mərɪŋ] , [mɪks]['braɪni] [tɪəz] ?
By Cambridge murmuring , mix briny tears ?
经过 剑桥 淙淙 , 混合 咸的 眼泪 ?

剑桥的低语，混杂着咸涩的泪水?

[sɔ:lt] [tɪəz] [ɒv; əv] [gri:f] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['peərənt] [ʃed] ,
Salt tears of grief by many a parent shed ,
盐 眼泪 的 悲伤 经过 许多 一个 父母 棚 ,

那是许多父母因悲痛而流下的咸涩泪水。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌnz] - , [ænd; ənd]['tendə(r)] ['ɪnəsənts]
For sons detain'd , and tender innocents
为了 儿子们 - , 和 投标 无辜者

为了被拘禁的儿子们，为了纯洁无辜的孩子们

[ɪn] [jɒn] [feə(r)] ['sɪti] , ['feimiʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] ;
In yon fair City , famishing for bread ;
在 远 公平的 城市 , 饥饿 为了 面包 ;

在那座美丽的城市里，人们饥肠辘辘，渴望面包；

[fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [fɒnd] ['mʌðəz] [ɔ:(r)][ðeə(r)] ['wi:pɪŋ] ['beib] —
For not fond mothers or their weeping babes —
为了 不是 喜爱 母亲们 或者 他们的 哭泣 宝贝们 —

对于那些不慈爱的母亲和她们哭泣的婴儿——

[kæn; kən] [muːv] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [hɑːt] [ɒv; əv] [rɪ'lentləs] [geɪdʒ] .

Can	move	the	hard	heart	of	relentless	Gage	.
能	移动	这	难的	心	的	狠	盖奇	.

能够打动冷酷无情的盖奇的心。

[pə'fɪdiəs] [mæn] !

Perfidious	man	!
背信弃义	男人	!

奸诈之人!

[huː] - [hɪz; ɪz] [əʊθ] [səʊ] [leɪt] ,

Who	pledg'd	his	oath	so	late	,
WHO	-	他的	誓言	所以	晚的	,

谁这么晚才宣誓效忠?

[ænd; ənd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['peɪtrɪəts]

And	word	of	honour	to	those	patriots
和	单词	的	荣誉	到	那些	爱国者

向那些爱国者致以崇高的敬意

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ðæt] ['jiːldɪŋ] [hɪm][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

Yet	in	his	power	,	that	yielding	him	their	arms	,
然而	在	他的	力量	,	那	屈服	他	他们的	武器	,

然而，在他的掌控之下，他们向他投降，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

They	should	receive	permission	to	depart	,
他们	应该	收到	允许	到	离开	,

他们应该获得离境许可。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][wʌns][mɔː(r)][ðeə(r)]['væliənt] ['kʌntrimən] ;

And	join	once	more	their	valiant	countrymen	;
和	加入	一次	更多的	他们的	英勇	同胞们	;

再次加入他们英勇的同胞行列;

[bʌt; bət] [naʊ] [di'tein] [æz; əz] ['hɔstidʒ] [ðiːz] [men] ,

But	now	detains	as	hostages	these	men	,
但	现在	拘留	作为	人质	这些	男人	,

但现在这些人被扣为人质,

[ɪn] [ləʊ] [dæmp]['dʌndʒ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn] [dʒeɪl] - [daʊn]

In	low	damp	dungeons	,	and	in	gaols	chain'd	down
在	低的	潮湿	地下城	,	和	在	监狱	-	向下

在低矮潮湿的地牢里，在被锁链束缚的牢房里

[waɪl] [griːf] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ɒn][ðeə(r)]['vaɪt(ə)lz] [preɪ] .

While	grief	and	famine	on	their	vitals	prey	.
尽管	悲伤	和	饥荒	在	他们的	命脉	猎物	.

悲痛和饥荒正在侵蚀着他们的生命。

[seɪ] , ['nəʊb(ə)l] ['pʌtnəm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

Say	,	noble	Putnam	,	shall	we	hear	of	this	,
说	,	高贵	普特南	,	将	我们	听到	的	这	,

尊敬的普特南先生，我们能否听听此事?

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)]['aɪd(ə)l] [sɔːrdz] [rʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃiːθ] ,

And	let	our	idle	swords	rust	in	the	sheath	,
和	让	我们的	闲置的	剑	锈	在	这	鞘	,

让闲置的利剑在鞘中锈蚀吧。

[waɪl] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['paʊə(r)] [ɪm'piːtʃ] ['aʊə(r)] [wɜːθ]

While	slaves	of	Royal	Power	impeach	our	worth
尽管	奴隶	的	皇家	力量	劾	我们的	值得

当皇家权力的奴隶们质疑我们的价值时

[æz; əz][veɪn] , [ænd; ənd][kɔːl]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)ns] ['kaʊədɪs] ?
As vain , and call our patience cowardice ?
作为 徒劳 , 和 称呼 我们的 耐心 怯懦 ?

难道这是徒劳，并称我们的耐心是懦弱吗?

['pʌtnəm] .
Putnam .
普特南 .

普特南。

[nɒt] [les] , [bəʊld] ['wɒrən] , [hæv; həv][ai][felt][ðə; ði] [pæŋ]
Not less , bold Warren , have I felt the pangs
不是 较少的 , 大胆的 沃伦 , 有 我 毛毡 这 疼痛

勇敢的沃伦，我同样也感受到了那种痛苦。

[ɒv; əv][wəʊ][sɪ'vɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [kə'læməti] :
Of woe severe in this calamity :
的 悲哀 严重 在 这 灾害 :

这场灾难带来的痛苦极其深重:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [wɪð] [maɪ][laɪf] [rɪ'diːm] [ðə; ði][taɪmz] ,
And could I with my life redeem the times ,
和 可以 我 和 我的 生活 赎回 这 时代 ,

我能否以我的生命来救赎这个时代?

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [blʌd] [ðæt] ['sɜːklz] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] ,
The richest blood that circles round my heart ,
这 最富有的 血 那 界 圆形的 我的 心 ,

我心中流淌着最醇厚的血液，

[ʃʊd; ʃəd]['heɪstɪli][biː; bi] [ʃed] .
Should hastily be shed .
应该 草草 是 棚 .

应该尽快脱掉。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veɪlz]
But what avails
但 什么 可用性

但又能怎样呢?

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [fleɪm] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
The genuine flame and vigour of the soul ,
这 真的 火焰 和 活力 的 这 灵魂 ,

灵魂深处真正的火焰和活力，

[wen] ['neɪtʃərz] [self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɑːt] ,
When nature's self , and all the strength of art ,
什么时候 自然的 自己 , 和 全部 这 力量 的 艺术 ,

当自然本身，以及艺术的所有力量，

[ə'pəuz] ['evri] ['efət] [ɪn]['aʊə(r)]['paʊə(r)] ?
Opposes every effort in our power ?
反对 每一个 努力 在 我们的 力量 ?

竭尽全力阻挠我们?

[ðiːz] [sʌnz][ɒv; əv]['sleɪvəri][deə(r)][nɒt] [əd'vɑːns] ,
These sons of slavery dare not advance ,
这些 儿子们 的 奴隶制 敢 不是 进步 ,

这些奴隶之子不敢前进，

[ænd; ənd] [miːt] [ɪn]['iːkwəl] [faɪt] ['aʊə(r)]['hɒstaɪl] [ɑːmz] .

And	meet	in	equal	fight	our	hostile	arms	.
和	见面	在	平等的	斗争	我们的	敌对的	武器	.

让敌对双方展开势均力敌的战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [ðeɪ] [wel] [rɪ'membə(r)] ['leksɪŋtən] ,

For	yet	they	well	remember	Lexington	,
为了	然而	他们	出色地	记住	列克星敦	,

因为他们仍然清楚地记得列克星顿。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sʌfɚd] [ɒn] [ðæt] ['ruːf(ə)l] [deɪ] ,

And	what	they	suffer'd	on	that	rueful	day	,
和	什么	他们	遭受	在	那	懊悔的	天	,

在那悲惨的一天，他们遭受了怎样的苦难?

[wen] ['wɔntənɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] , [ðeɪ] -

When	wantoning	in	savage	rage	,	they	march'd
什么时候	放荡	在	野蛮的	愤怒	,	他们	-

当他们肆意妄为、狂怒无常时，他们行军前进

['ɒnwəd] [tuː; tə] ['kɒŋkɔːd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [ə'reɪ] ,

Onward	to	Concord	,	in	a	firm	array	,
向前	到	和睦	,	在	一个	公司	大批	,

列队向康科德进发，

[mɒk] ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmpl] [flæg]

Mock	music	playing	,	and	the	ample	flag
嘲笑	音乐	玩耍	,	和	这	充足	旗帜

播放着滑稽的音乐，还有那面宽大的旗帜

[ɒv; əv] ['tɪrəni] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['daɪə(r)] [lɒs]

Of	tyranny	display'd	;	but	with	dire	loss
的	暴政	已显示	;	但	和	可怕的	损失

暴政昭然若揭；却也造成了惨重的损失

[ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [drəʊv] [bæk] , [ðeɪ] [ðə; ði] [taʊn] ,

And	infamy	drove	back	,	they	gain'd	the	town	,
和	骂名	驾驶	后退	,	他们	获得	这	镇	,

恶名昭彰，他们夺回了这座城镇。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

And	under	cover	of	their	ships	of	war	,
和	在下面	覆盖	的	他们的	船舶	的	战争	,

在战舰的掩护下，

, [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [dɪsmeɪd] .

Retir'd	,	confounded	and	dismay'd	.
退休	,	令人困惑	和	沮丧	.

退休了，困惑又沮丧。

[nəʊ][mɔː(r)]

No	more
不	更多的

不再

[ɪn] ['mɜːθfəl] [muːd] [tuː; tə]['kɒmbæt][juː 'es] , [ɔː(r)][mɪks]

In	mirthful	mood	to	combat	us	,	or	mix
在	欢乐的	情绪	到	战斗	我们	,	或者	混合

兴高采烈地与我们对抗，或混合

[ðeə(r)]['dʒɒkənd]['mjuːzɪk] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

Their	jocund	music	with	the	sounds	of	war	.
他们的	欢乐	音乐	和	这	声音	的	战争	.

他们欢快的音乐中夹杂着战争的声响。

[tuː; tə] [tempt] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'iːkwəl] [faɪt] [wɪð] [men] ,

To	tempt	no	more	unequal	fight	with	men	,
到	诱惑	不	更多的	不等	斗争	和	男人	,

为了不再挑起与人类之间实力悬殊的战争，

[huː] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ['daɪə(r)] ['ɑːbɪtrəri] [sweɪ] ,

Who	to	oppose	dire	arbitrary	sway	,
WHO	到	反对	可怕的	随意的	摇摆	,

谁来对抗这种专断的统治?

[hæv; həv] - [ðə; ðɪ] [spːd] : [ænd; ənd] ['rezəluːt] [tuː; tə] [breɪv]

Have	grasp'd	the	sword	:	and	resolute	to	brave
有	-	这	剑	:	和	坚决	到	勇敢的

已握紧利剑，决心勇敢

[deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['drɪəri] [ʃeɪps] , [kæn; kən] [nəʊ] ,

Death	in	a	thousand	dreary	shapes	,	can	know	,
死亡	在	一个	千	凄凉	形状	,	能	知道	,

死亡以千百种凄凉的形态出现，人们可以知晓。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːm] [brest] , [nəʊ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

In	the	warm	breast	,	no	sentiment	of	fear	.
在	这	温暖的	胸部	,	不	情绪	的	害怕	.

温暖的胸怀里，没有一丝恐惧。

['gɑːrdənər] .

Gardiner	.
加德纳	.

加德纳。

[ðə; ðɪ] [friː] [bɔːn] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['faɪə(r)]

The	free	born	spirit	of	immortal	fire
这	自由的	出生	精神	的	不朽	火

不朽之火的自由灵魂

[ɪz]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɪg'nəʊb(ə)l] [diːdz] , [ænd; ənd] [ʃʌn]

Is	stranger	to	ignoble	deeds	,	and	shuns
是	陌生人	到	卑鄙的	契约	,	和	回避

他不喜卑鄙的行为，并避之不及。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .

The	name	of	cowardice	.
这	姓名	的	怯懦	.

懦弱之名。

[bʌt; bət] [wel] [ðaɪ][maɪnd] ,

But	well	thy	mind	,
但	出色地	你的	头脑	,

但愿你心境平和，

[seɪdʒ] , [ænd; ənd] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] , [weɪs]

Sage	,	and	matur'd	by	long	experience	,	weighs
圣人	,	和	成熟的	经过	长的	经验	,	重量

智者，且经年累月经验的沉淀，权衡着

[ðə; ðɪ] ['perələs] [ə'tempt] , [tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

The	perilous	attempt	,	to	storm	the	town	,
这	危险的	试图	,	到	风暴	这	镇	,

强攻城镇的危险尝试，

[ænd; ənd]['reskjuː] [ðens] , [ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] .

And	rescue	thence	,	the	suff'ring	citizens	.
和	救援	因此	,	这	痛苦	公民	.

并从那里拯救受苦的市民。

[fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn][pɑːs][tuː; tə][ðæt][pə'nɪnsjələ] ,
For but one pass to that peninsula ,
为了 但 一 经过 到 那 半岛 ,

只要有一扇通往那片半岛的山口，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪti][stændz] , [ɒn][ɔːl][saɪdz] - .
On which the city stands , on all sides barr'd .
在 哪个 这 城市 站立 , 在 全部 侧面 - .

城市就坐落在这片土地上，四面都被围墙环绕。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] ['nʌmbəz] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði][reɪdʒ] ,
And here what numbers can supply the rage ,
和 这里 什么 数字 能 供应 这 愤怒 ,

而这些数字又能引发怎样的愤怒呢?

[ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] [dɪ'vaʊərɪŋ] , [diːp] - ['kænən] , [plækd] ,
Of the all devouring , deep mouth'd cannon , plac'd ,
的 这 全部 吞噬 , 深的 - 大炮 , 放置 ,

那门吞噬一切、深邃无比的大炮，被安置在那里，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'daʊt] : [waɪl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
On many a strong redoubt : while on each side ,
在 许多 一个 强的 堡垒 : 尽管 在 每个 边 ,

在许多坚固的堡垒上：而每一侧，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] , - , [ɪn][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [beɪ] ,
The ships of war , moor'd , in the winding bay ,
这 船舶 的 战争 , - , 在 这 绕线 湾 ,

战舰停泊在蜿蜒的海湾里，

[kæn; kən] [swiːp] [ten] ['θaʊz(ə)nd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [biːtʃ] ,
Can sweep ten thousand from the level beach ,
能 扫 十 千 从 这 等级 海滩 ,

能从平坦的海滩上扫荡一万条，

" [ænd; ənd]['rendə(r)][ɔːl]['ækses][ɪm'pregnəb(ə)l] .
" And render all access impregnable .
" 和 使成为 全部 使用权 坚不可摧 .

"并使所有通道都固若金汤。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 249]
" [页 -]

[第249页]

['wɒrən] .
Warren .
沃伦 .

沃伦。

[truː] , ['væliənt] - , [ðə; ði] [ə'tempt] [ɪz][veɪn] ,
True , valiant Gard'ner , the attempt is vain ,
真的 , 英勇 - , 这 试图 是 徒劳 ,

没错，勇敢的加德纳，你的尝试是徒劳的。

[tuː; tə] [fɔːs] [ðæt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [gɜːt] [taʊn] ;
To force that entrance to the sea - girt town ;
到 力量 那 入口 到 这 海 - 束 镇 ;

强行打开通往这座沿海城镇的入口；

[wɪtʃ] [waɪl] [wiː; wi] - [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [vjuː] ,
Which while we hop'd for peace , and in that view ,
哪个 尽管 我们 - 为了 和平 , 和 在 那 看法 ,

尽管我们期盼和平，并且从这个角度来看，

[kept] [bæk] ['aʊə(r)] [sɔ:rdz] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðem; ðəm]['fɔ:tɪfaɪ] .

Kept	**back**	**our**	**swords**	**,**	**we**	**saw**	**them**	**fortify**	**.**
保留	后退	我们的	剑	,	我们	锯	他们	强化	.

我们收起了剑，看着他们加固防御工事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] ['hæpli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fju:] ,

But	**what**	**if**	**haply**	**,**	**with**	**a**	**chosen**	**few**	**,**
但	什么	如果	或许	,	和	一个	选定	很少	,

但如果，或许，对于少数被选中的人，

[led] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʃeɪdz] , [jɒn] ['haɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ,

Led	**through**	**the**	**midnight**	**shades**	**,**	**yon**	**heights**	**were**	**gain'd**	**,**
引领	通过	这	午夜	色调	,	远	高度	是	获得	,

在午夜的阴影中，我们登上了那片高地。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪgjuəs] [hɪl] , [hu:z] ['grɑ:si] [fʊt] ,

And	**that**	**contiguous**	**hill**	**,**	**whose**	**grassy**	**foot**	**,**
和	那	相邻的	爬坡道	,	谁	草丛	脚	,

还有那座连绵起伏的小山，山脚下长满了青草，

[baɪ] ['mɪstɪks] ['dʒent(ə)l] [taɪd] [ɪz] .

By	**Mystic's**	**gentle**	**tide**	**is**	**wash'd**	**.**
经过	神秘主义者的	温和的	潮	是	洗过的	.

被神秘的轻柔潮水冲刷着。

[hɪə(r)] [reɪzd] ,

Here	**rais'd**	**,**
这里	提高	,

这里抚养长大，

[strɒŋ] - ['dʒʌtɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [si:] ,

Strong	**batt'ries**	**jutting**	**o'er**	**the**	**level**	**sea**	**,**
强的	-	突出	超过	这	等级	海	,

耸立在平静海面上的坚固炮台，

[wɪð] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['θʌndə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [ə'nɔɪ]

With	**everlasting**	**thunder**	**,**	**shall**	**annoy**
和	永恒	雷	,	将	烦人

永不停息的雷鸣，将令人烦恼

[ðeə(r)]['neɪvi][fɑ:(r)] [bɪ'ni:θ] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['lʌki] ['aʊə(r)] ,

Their	**navy**	**far**	**beneath**	**;**	**and**	**in**	**some**	**lucky**	**hour**	**,**
他们的	海军	远的	下面	;	和	在	一些	幸运的	小时	,

他们的海军远在下方；在某个幸运的时刻，

[wen] ['dju:biəs] ['dɑ:knəs] [ɒn][ðə; ði][lænd][ɪz] [spred] ,

When	**dubious**	**darkness**	**on**	**the**	**land**	**is**	**spread**	**,**
什么时候	可疑	黑暗	在	这	土地	是	传播	,

当可疑的黑暗笼罩大地时，

[ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [bænd] [meɪ] [pɪəs] [ðeə(r)] - [fli:t] ,

A	**chosen**	**band**	**may**	**pierce**	**their**	**sep'rate**	**fleet**	**,**
一个	选定	乐队	可能	刺穿	他们的	-	舰队	,

一支被选中的队伍可以突破他们各自的舰队，

[ænd; ənd][ɪn] [swɪft] [boʊts] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [taɪd] ,

And	**in**	**swift**	**boats**	**,**	**across**	**the**	**narrow**	**tide**	**,**
和	在	迅速	船	,	穿过	这	狭窄的	潮	,

乘着快艇，穿过狭窄的潮汐带，

[pɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ɒn][ðeə(r)] [ʌn'gɑ:dɪd] [ræŋks] ,

Pour	**like**	**a**	**flame**	**,**	**on**	**their**	**unguarded**	**ranks**	**,**
倒	喜欢	一个	火焰	,	在	他们的	无人看守	排名	,

像火焰般倾泻而下，落在他们毫无防备的队伍中。

[ænd; ənd]['wɪðə(r)][ðem; ðəm] : [æz; əz] [wen] [æn; ən]['eɪndʒl] [smət]

And	wither	them	:	As	when	an	angel	smote
和	枯萎	他们	:	作为	什么时候	一个	天使	猛击

并使它们枯萎：如同天使击打一般

[ðə; ði] [ə'sɪriən] [kæmp] .

The	Assyrian	camp	.
这	亚述人	营	.

亚述营地。

[ðə; ði] [praʊd] [sə'nækərib] ,

The	proud	Sennacherib	,
这	自豪的	西那赫里布	,

骄傲的西拿基立

[wɪð] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][reɪdʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

With	impious	rage	,	against	the	hill	of	God	,
和	不敬	愤怒	,	反对	这	爬坡道	的	上帝	,

怀着亵渎神明的怒火，向上帝的山丘发起攻击，

- .

Blasphem'd	.
-	.

亵渎神明。

[ləʊ] - , [wen] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [lait] ,

Low	humbl'd	,	when	the	dawning	light	,
低的	-	, 什么时候		这	黎明	光	,

低垂的谦卑，当黎明的曙光到来之时，

[sɔ:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][həʊst] [ded] [men] : [səʊ] [jet] [ai] [trʌst] ,

Saw	all	his	host	dead	men	:	So	yet	I	trust	,
锯	全部	他的	主持人	死的	男人	:	所以	然而	我	相信	,

看见他麾下所有死去的人：所以我仍然相信，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['bæt(ə)lz] [wɪl] [ə'vaʊtʃ] ['aʊə(r)] [kɔ:z] ,

The	God	of	battles	will	avouch	our	cause	,
这	上帝	的	战斗	将要	断言	我们的	原因	,

战争之神会支持我们的事业。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [praʊd] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)] ,

And	those	proud	champions	of	despotic	power	,
和	那些	自豪的	冠军	的	专制	力量	,

而那些自诩为专制权力捍卫者的人，

[hu:] [tɜ:n] ['aʊə(r)] ['fɑ:stɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [mɜ:θ] , [ænd; ənd] [mɒk]

Who	turn	our	fasting	to	their	mirth	,	and	mock
WHO	转动	我们的	禁食	到	他们的	欢笑	,	和	嘲笑

他们以我们的斋戒为乐，并嘲笑我们

['aʊə(r)] [preə(r)z] , ['neɪmɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [seɪnts] , [ʃæl; ʃəl] [jet] ,

Our	prayers	,	naming	us	the	Saints	,	shall	yet	,
我们的	祈祷	,	命名	我们	这	圣徒队	,	将	然而	,

我们的祈祷，称我们为圣徒，终将，

[rɪ'peɪ] [wɪð] [blʌd] , [ðə; ði] [tɪəz] [ænd; ənd] ['ægəni] ,

Repay	with	blood	,	the	tears	and	agonies	,
偿还	和	血	,	这	眼泪	和	痛苦	,

以鲜血、泪水和痛苦偿还，

[ɒv; əv]['tendə(r)] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪnfənt] ['beib] ,

Of	tender	mothers	,	and	their	infant	babes	,
的	投标	母亲们	,	和	他们的	婴儿	宝贝们	,

温柔的母亲和她们的婴儿，

[ʃʌt] [ʌp][ɪn]['bɒstən] .
Shut up in Boston .
关闭 向上 在 波士顿 .

闭嘴，波士顿。

['pʌtnəm] .
Putnam .
普特南 .

普特南。

['hev(ə)n] , [smaɪl][ɒn][ju: 'es] [ðen] ,
Heaven , smile on us then ,
天堂 , 微笑 在 我们 然后 ,

上天啊，请您眷顾我们吧。

[ænd; ənd]['feɪvə(r)] [ðɪs] [ə'tempt] .
And favour this attempt .
和 偏爱 这 试图 .

请支持这项尝试。

[naʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tru:ps] ,
Now from our troops ,
现在 从 我们的 军队 ,

现在来自我们的部队，

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['gælənt] [men] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɑ:mz] ,
Seven hundred gallant men , and skill'd in arms ,
七 百 英勇 男人 , 和 熟练的 在 武器 ,

七百名英勇善战、武艺精湛的勇士，

[wɪð] [spi:d] [sɪ'lekt] , [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .
With speed select , choice spirits of the war .
和 速度 选择 , 选择 烈酒 的 这 战争 .

凭借速度选择，选择战争精神。

[baɪ][ju:; jʊ][led][ɒn] , [breɪv] - , [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪts] ,
By you led on , brave Gard'ner , to the heights ,
经过 你 引领 在 , 勇敢的 - , 到 这 高度 ,

勇敢的加德纳，是你引领你登上了高峰，

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [mɔ:n] [wɪð] ['dɔ:nɪŋ] [laɪt] [breɪks] [fɔ:θ] ,
Ere yet the morn with dawning light breaks forth ,
埃雷 然而 这 早晨 和 黎明 光 休息 前进 ,

在晨曦初露之前，

[ɪn'trentʃ] [ɒn] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ]
Intrench on Bunkers - Hill ; and when the day
战壕 在 掩体 - 爬坡道 ; 和 什么时候 这 天

邦克山上的战壕；以及那一天

[fɜ:st] ['or] [ðə; ði] [hɪl] [tɒp]['raɪzɪz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn]
First o'er the hill top rises , we shall join
第一的 超过 这 爬坡道 顶部 上升 , 我们 将 加入

首先翻过山顶，我们将加入

[ju'naɪtɪd] [ɑ:mz] , [ə'genst] [ðə; ði] [ə'seil] [fəʊ] ,
United arms , against the assailing foe ,
团结的 武器 , 反对 这 攻击 敌人 ,

联合起来，对抗来犯之敌，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [taɪd] ,
Should they attempt to cross the narrow tide ,
应该 他们 试图 到 叉 这 狭窄的 潮 ,

如果他们试图穿越狭窄的潮汐带，

[ɪn] [diːp] [bəˈtæliən] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
In deep battalion to regain the hill .
在 深的 营 到 恢复 这 爬坡道 .

深入敌阵，夺回山头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

['gɑːrdənər] .
Gardiner .
加德纳 .

加德纳。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] ['perələs] , [ænd; ənd] ['meni] [men] ,
The thought is perilous , and many men ,
这 想法 是 危险的 , 和 许多 男人 ,

这种想法很危险，许多男人，

[ɪn] [ðɪs] [bəʊld] ['entəpraɪz] , [mʌst; məst] [struː] [ðə; ði] [graʊnd] .
In this bold enterprise , must strew the ground .
在 这 大胆的 企业 , 必须 胪 这 地面 .

在这项大胆的事业中，必须先打好基础。

[bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi]['kɒmbæt][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd] ,
But since we combat in the cause of God ,
但 自从 我们 战斗 在 这 原因 的 上帝 ,

但既然我们是为了神的缘故而战，

[ai] [drɔː] [maɪ] [sɒːd] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ʃiːθ] [əˈgen]
I draw my sword , nor shall the sheath again
我 画 我的 剑 , 也不 将 这 鞘 再次

我拔出剑，剑鞘永不再出鞘

[rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] , [tɪl] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts]
Receive the shining blade , till on the heights
收到 这 灼灼 刀刃 , 直到 在 这 高度

接过闪亮的利刃，直至登顶。

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] - [taʊn] , [ænd; ənd] ['bʌŋkərz] ['plez(ə)nt] [hɪl] ,
Of Charles - town , and Bunker's pleasant Hill ,
的 查尔斯 - 镇 , 和 地堡的 令人愉快的 爬坡道 ,

查尔斯镇，以及邦克宜人的山丘，

[ˌaɪ ˈtiː] [drɪŋks] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] [sleɪn] .
It drinks the blood of many a warrior slain .
它 饮料 这 血 的 许多 一个 战士 被杀 .

它饮尽了众多阵亡战士的鲜血。

[ækt][ˌaɪ ˈaɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [ai] . ['bɒstən] .
Scene I . Boston .
场景 我 . 波士顿 .

第一幕：波士顿。

['entə(r)][geɪdʒ] , [haʊ] , [ænd; ənd] [bəː'gɔin] .
Enter Gage , Howe , and Burgoyne .
进入 盖奇 , 豪 , 和 伯戈因 .

盖奇、豪和伯戈因登场。

[bəːˈgɔin] .
Burgoyne .
伯戈因 .

伯戈因。

[haʊ] [lɒŋ] , [breɪv] [dʒɛnrəlz] ,
How long , brave gen'rals ,
如何 长的 , 勇敢的 将军们 ,

勇敢的将军们，还要坚持多久？

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel][fəʊ] ,
shall the rebel foe ,
将 这 反叛 敌人 ,

叛军敌人，

[ɪn][veɪn] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [mɒk] [siːdʒ] , [dɪˈspleɪ]
In vain arrangements , and mock siege , display
在 徒劳 安排 , 和 嘲笑 围城 , 展示

徒劳的安排和模拟围攻，展示

[ðeə(r)] ['hɔːti] ['ɪnsələns] ? — [ʃæl; ʃəl][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
Their haughty insolence ? — Shall in this town ,
他们的 傲慢 傲慢 ? — 将 在 这 镇 ,

他们傲慢无礼？——在这个城镇里，

[səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] , [ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] [truːps] ,
So many thousands , of Britannia's troops ,
所以 许多 数千 , 的 不列颠尼亚的 军队 ,

数以万计的布里塔尼亚军队，

[wɪð] [wɒtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] , [ænd; ənd][sɔː(r)] [tɔɪl] ,
With watch incessant , and sore toil oppress'd ,
和 手表 不停歇 , 和 疮 辛劳 受压迫的 ,

守望不停，劳作艰辛，

[rɪ'meɪn] - ?
Remain besieg'd ?
保持 - ?

继续被围困？

[ə; eɪ] - ['ɑːmi] [pent] ,
A vet'ran army pent ,
一个 - 军队 五角星 ,

一名退伍老兵被困在

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] , [ɒv; əv][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] ,
In the inclosure , of so small a space ,
在 这 附件 , 的 所以 小的 一个 空间 ,

在如此狭小的空间里，

[baɪ][ə; eɪ] - [hɜːd] , [ʌn'tɔːt] , - .
By a disorder'd herd , untaught , unofficer'd .
经过 一个 - 一群 , 未受过教育 , - .

一群混乱的、未经训练、没有管理的牲畜。

[let] [nɒt] [swiːt] ['hɛvən] , [ðə; ði] ['enviəs] [maʊθ] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Let not sweet Heav'n , the envious mouth of fame ,
让 不是 甜的 天堂 , 这 羡慕 嘴 的 名声 ,

不要让甜蜜的天堂，那嫉妒名声的嘴巴，

[wɪð] [breθ] [mə'lɪgnənt] , ['or] [ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪv]
With breath malignant , o'er the Atlantic wave
和 气息 恶性 , 超过 这 大西洋 海浪

带着恶毒的气息，越过大西洋的波浪

[beə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] ['jʊrəps] [ʃɔːz] , [ɔː(r)] [tel] [tuː; tə] [frɑːns] ,

Bear	**this**	**to**	**Europe's**	**shores**	**,**	**or**	**tell**	**to**	**France**	**,**
熊	这	到	欧洲的	海岸	,	或者	告诉	到	法国	,

把这话带到欧洲海岸，或者告诉法国。

[ɔː(r)] ['hɔːti] [speɪn] , [ɒv; əv] ['lɛksɪŋtənz] [rɪ'triːt] .

Or	**haughty**	**Spain**	**,**	**of**	**Lexington's**	**retreat**	**.**
或者	傲慢	西班牙	,	的	列克星顿的	撤退	.

或者傲慢的西班牙，列克星顿的撤退。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv][taɪm] ,

Who	**could**	**have**	**thought**	**it**	**,**	**in**	**the**	**womb**	**of**	**time**	**,**
WHO	可以	有	想法	它	,	在	这	子宫	的	时间	,

谁能想到，在时间的子宫里，

[ðæt] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] , [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)][eɪdʒ] ,

That	**British**	**soldiers**	**,**	**in**	**this**	**latter**	**age**	**,**
那	英国	士兵	,	在	这	后者	年龄	,

在后一个时代，英国士兵

[biːt] [bæk] [baɪ] ['peznts] , [ænd; ənd][ɪn] [flaɪt] - ,

Beat	**back**	**by**	**peasants**	**,**	**and**	**in**	**flight**	**disgrac'd**	**,**
打	后退	经过	农民	,	和	在	航班	-	,

被农民击退，狼狈逃窜，狼狈不堪。

[kʊd; kəd] ['teɪmli] [brʊk] [ðə; ði] [beɪs] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ;

Could	**tamely**	**brook**	**the**	**base**	**discomfiture**	**;**
可以	温顺地	溪	这	根据	沮丧	;

能够温和地忍受基地的挫败感；

[nɔː(r)] ['sælɪɪŋ] [aʊt] , [wɪð] ['spɪrɪt] - ,

Nor	**sallying**	**out**	**,**	**with**	**spirit**	**reassum'd**	**,**
也不	突袭	出去	,	和	精神	-	,

也不贸然出击，精神重振，

[ɪg'zækt] [djuː] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktəri] ?

Exact	**due**	**tribute**	**of**	**their**	**victory**	**?**
精确的	到期的	贡	的	他们的	胜利	?

对他们的胜利应有的真正赞誉是什么?

[draɪv] [bæk] [ðə; ði][fəʊ] , [tuː; tə] ['ælɪˌgeɪni] [hɪlz] ,

Drive	**back**	**the**	**foe**	**,**	**to**	**Alleghany**	**hills**	**,**
驾驶	后退	这	敌人	,	到	阿勒格尼	丘陵	,

将敌人击退至阿勒格尼山。

[ɪn] ['wʊdi] ['væliz] , [ɔː(r)][ɒn] ['maʊntən] [tɒps] ,

In	**woody**	**valleys**	**,**	**or**	**on**	**mountain**	**tops**	**,**
在	木质的	山谷	,	或者	在	山	最高额	,

在树木繁茂的山谷中，或在山顶上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

邦克山战役(The Battle of Bunkers-Hill)
第2/3页

[tuː; tə][mɪks] [wɪð] [wʊlvz] [ænd; ənd]['kɪndrəd]['sævɪdʒɪz] .
To mix with wolves and kindred savages .
到 混合 和 狼 和 亲属 野蛮人 .

与狼群和同类野蛮人混在一起。

[geɪdʒ] .
Gage .
盖奇 .

量规。

[ðɪs] ['maɪti] ['pærədɒks] , [wɪl] [suːn] [dɪ'zɒlv] .
This mighty paradox , will soon dissolve .
这 强大的 悖论 , 将要 很快 溶解 .

这个巨大的悖论很快就会消失。

[hɪə(r)][fɜːst] , [bəː'gɔin] , [ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,
Hear first , Burgoyne , the valour of these men ,
听到 第一的 , 伯戈因 , 这 勇气 的 这些 男人 ,

伯戈因，先听听这些人的英勇事迹吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[fɝː:d] [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] , [ɒv; əv] ['fɪrsɪst] ['lɪbəti] ,
Fir'd with the zeal , of fiercest liberty ,
火 和 这 热情 , 的 最凶猛 自由 ,

怀着对自由最强烈的热情，

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,
No fear of death , so terrible to all ,
不 害怕 的 死亡 , 所以 糟糕的 到 全部 ,

没有对死亡的恐惧，死亡对所有人来说是如此可怕。

[kæn; kən][stɒp][ðeə(r)][reɪdʒ] .
Can stop their rage .
能 停止 他们的 愤怒 .

可以平息他们的怒火。

[greɪ] - ['hedɪd] ['klɜːdʒɪmən] ,
Grey - headed clergymen ,
灰色的 - 标题 神职人员 ,

白发苍苍的牧师们，

[wɪð] ['həʊli]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [preə(r)] ,
With holy bible , and continual prayer ,
和 圣 圣经 , 和 持续的 祷告 ,

藉着圣经和持续不断的祷告，

[beə(r)][ʌp][ðeə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] — [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hɛvən] ,
Bear up their fortitude — and talk of heav'n ,
熊 向上 他们的 坚韧 — 和 讲话 的 天堂 ,

保持他们的坚韧——并谈论天堂，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] , [ðæt] [swiːt] [səʊl] , [huː] [daɪz][ɪn]['bæt(ə)l] ,
And **tell** **them** **,** **that** **sweet** **soul** **,** **who** **dies** **in** **battle** **,**
和 告诉 他们 , 那 甜的 灵魂 , WHO 死亡 在 战斗 ,

告诉他们，那个在战场上牺牲的善良灵魂，

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [wɪð] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
Shall **walk** **,** **with** **spirits** **of** **the** **just** **.**
将 走 , 和 烈酒 的 这 只是 .

将与正义之灵同行。

[ðiːz] [wɜːdz]
These **words**
这些 字

这些话

[ˌeɪ diː 'diː] [wɪŋz] [tuː; tə] ['neɪtɪv] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hʌri] [ðem; ðəm]
Add **wings** **to** **native** **rage** **,** **and** **hurry** **them**
添加 翅膀 到 本国的 愤怒 , 和 匆忙 他们

给本土的愤怒插上翅膀，然后催促它们

[ɪm'petʃuəs] [tuː; tə][wɔː(r)] .
Impetuous **to** **war** **.**
浮躁 到 战争 .

好战。

[nɔː(r)] [jet] [ɪn] [ɑːmz]
Nor **yet** **in** **arms**
也不 然而 在 武器

尚未拿起武器

[ʌn'præktɪst] .
Unpractised **.**
未经训练的 .

未经练习。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən]
The **day** **of** **Lexington**
这 天 的 列克星敦

列克星顿之日

[ə; eɪ][sæd] [kən'vɪkʃn] [geɪv] ['aʊə(r)]['səʊldʒəri] ,
A **sad** **conviction** **gave** **our** **soldiery** **,**
一个 伤心 定罪 给予 我们的 士兵 ,

一种悲哀的信念赋予了我们的士兵，

[ðæt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðæt] [hɜːd] ,
That **these** **Americans** **,** **were** **not** **that** **herd** **,**
那 这些 美国人 , 是 不是 那 一群 ,

这些美国人，并非那群乌合之众。

[ænd; ənd] [raʊt] - , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] .
And **rout** **ungovern'd** **,** **which** **we** **painted** **them** **.**
和 路线 - , 哪个 我们 绘 他们 .

并将他们打成一片混乱，我们把他们描绘成无政府状态。

[haʊ] .
Howe **.**
豪 .

豪。

[nɒt] [streɪndʒ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][mə'tjuərə] [θɔːt] , [bəː'gɔin] ,
Not **strange** **to** **your** **maturer** **thought** **,** **Burgoyne** **,**
不是 奇怪的 到 你的 成熟 想法 , 伯戈因 ,

伯戈因，这想法并不奇怪，你成熟了。

[ðɪs] ['mætə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
This matter will appear .
这 事情 将要 出现 .

此事将会水落石出。

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [breɪv] ,
A people brave ,
一个 人们 勇敢的 ,

一个勇敢的民族，

[hu:] ['nevə(r)] [jet] , [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɔ:(r)] [sɒft]
Who never yet , of luxury , or soft
WHO 绝不 然而 , 的 奢华 , 或者 柔软的

谁从未拥有过奢华或柔软的

[dɪ'laɪts] , [ɪ'femɪnət] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] , [hæv; həv]['teɪstɪd] .
Delights , effeminate , and false , have tasted .
美味 , 阴柔的 , 和 错误的 , 有 尝过 .

尝过那些柔弱、虚假的快乐。

[bʌt; bət] , [θru:] [heɪt] [ɒv; əv] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] , ,
But , through hate of chains , and slav'ry , suppos'd ,
但 , 通过 恨 的 链条 , 和 奴隶制 , 假设 ,

但是，出于对锁链和奴隶制的憎恨，

[fə'seɪk] [ðeə(r)] ['maʊntən] [tɒps] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tu:; tə] [ɑ:mz] .
Forsake their mountain tops , and rush to arms .
背叛 他们的 山 最高额 , 和 匆忙 到 武器 .

放弃山顶，奔赴战场。

[ɒft] [hæv; həv][ai] [hɜ:d] [ðeə(r)]['vælə(r)] ['pʌblɪʃt] :
Oft have I heard their valour published :
经常 有 我 听到 他们的 勇气 已发布 :

我曾多次听闻他们的英勇事迹被刊登出来:

[ðeə(r)] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] , [ænd; ənd][ʌn'teɪməb(ə)l] ,
Their perseverance , and untamable ,
他们的 毅力 , 和 难以驯服的 ,

他们的毅力，以及桀骜不驯的性格，

[fɪəs] [maɪnd] , [wen] [leɪt] [ðeɪ] [fɔ:t] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [drəʊv] ,
Fierce mind , when late they fought with us , and drove ,
凶猛的 头脑 , 什么时候 晚的 他们 战斗 和 我们 , 和 驾驶 ,

他们意志坚定，后来与我们交战，并驱赶我们。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['setlmənts] ,
The French encroaching on their settlements ,
这 法语 侵入 在 他们的 定居点 ,

法国人侵占了他们的定居点，

[bæk] [tu:; tə][ðeə(r)]['frəʊz(ə)n] [leɪks] .
Back to their frozen lakes .
后退 到 他们的 冷冻 湖泊 .

回到他们冰封的湖面上。

[ɔ:(r)] [wen] [wɪð] [ˌju: 'es]
Or when with us
或者 什么时候 和 我们

或者和我们在一起的时候

[ɒn] [keɪp] ['bretən] , [ðeɪ] [stɔ:m] ['lu:isbə:g] .
On Cape Breton , they stormed Louisburg .
在 岬 布列塔尼 , 他们 暴风雨 路易斯堡 .

在布雷顿角，他们攻占了路易斯堡。

[wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn]['kænədə] , [ðeɪ] [tʊk] [kwɪ'bek] ;
With us in Canada , they took Quebec ;
和 我们 在 加拿大 , 他们 采取 魁北克 ;

我们身在加拿大时，他们占领了魁北克；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hə'vænə] , [ðiːz] [njuː] - ['ɪŋglənd] [men] ,
And at the Havannah , these New - England Men ,
和 在 这 哈瓦那 , 这些 新的 - 英格兰 男人 ,

在哈瓦那，这些新英格兰人，

[led] [ɒn][baɪ] ['pʌtnəm] , ['æktɪd] ['gæləntli] .
Led on by Putnam , acted gallantly .
引领 在 经过 普特南 , 行动 英勇地 .

在普特南的带领下，他英勇作战。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)][wʌns] , [huː] [ɪn] [ðæt] [wɔː(r)] ,
I had a brother once , who in that war ,
我 有 一个 兄弟 一次 , WHO 在 那 战争 ,

我曾经有个兄弟，他在那场战争中.....

[wɪð] [feɪm] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] ,
With fame commanded them , and when he fell ,
和 名声 命令 他们 , 和 什么时候 他 跌倒 ,

名声令他们为之倾倒，当他陨落之时，

[nɒt] [ˌʌnlə'mentɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wɒrɪəz] ,
Not unlamented ; for these warriors ,
不是 无人哀悼 ; 为了 这些 战士 ,

并非无人哀悼；对于这些战士而言，

[səʊ] [breɪv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['merɪt] ,
So brave themselves , and sensible of merit ,
所以 勇敢的 他们自己 , 和 明智的 的 优点 ,

他们如此勇敢，又如此有见地，

[ɪ'rektɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['kɒstli] ['mɒnjumənt] ;
Erected him a costly monument ;
竖立 他 一个 昂贵 纪念碑 ;

为他竖立了一座昂贵的纪念碑；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [drɔː] [maɪ] [spːd] ,
And much it grieves me that I draw my sword ,
和 很多 它 悲伤 我 那 我 画 我的 剑 ,

令我无比悲痛的是，我还是拔出了剑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [leɪt] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] ,
For this late insurrection and revolt ,
为了 这 晚的 起义 和 反叛 ,

对于这场迟来的起义和反抗，

[tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðem; ðəm] .
To chastise them .
到 惩罚 他们 .

惩戒他们。

[wʊd] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,
Would to Almighty God ,
会 到 全能者 上帝 ,

向上帝祈祷，

[ðə; ði][tɑːsk] [ʌn'nætʃrəl] , [hæd; həd] [biːn] ,
The task unnatural , had been assign'd ,
这 任务 不自然 , 有 到过 已分配 ,

这项任务很不自然，是被指派的。

[ˌels'weə(r)] .
Elsewhere .
别处 .

别处。

[bʌt; bət] [sɪns] [baɪ] ['hev(ə)n] , [dɪ'tɜ:mɪnd] ,
But since by Heaven , determined ,
但 自从 经过 天堂 , 决定 ,

但既然上天已定，

[lets] [ɒn] , [ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['leksɪŋtən] ,
Let's on , and wipe the day of Lexington ,
我们来吧 在 , 和 擦拭 这 天 的 列克星敦 ,

让我们继续，抹去列克星顿的那一天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ðʌs] - , [kwaɪt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] - ['meməriz] .
Thus soil'd , quite from our soldiers ' memories .
因此 - , 相当 从 我们的 士兵 - 回忆 .

就这样，污秽不堪，彻底从我们士兵的记忆中消失了。

[ðɪs] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] , [wɪtʃ] [wɪð] [ju: 'es] [hæv; həv] ,
This reinforcement , which with us have fail'd ,
这 加强 , 哪个 和 我们 有 失败 ,

这种增援在我们这里已经失败了，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['trænspɔ:t] , [frɒm; frəm] [brɪ'tæniəz] [ʃɔ:z] ,
In many a transport , from Britannia's shores ,
在 许多 一个 运输 , 从 不列颠尼亚的 海岸 ,

在许多运输中，从不列颠尼亚海岸，

[wɪl] [gɪv] [nju:] ['vɪgə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑ:mz] ,
Will give new vigour to the Royal Arms ,
将要 给 新的 活力 到 这 皇家 武器 ,

这将为皇家徽章注入新的活力。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [rɪ'beljən] , [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] .
And crush rebellion , in its infancy .
和 压碎 叛乱 , 在 它是 婴儿期 .

在叛乱萌芽阶段就将其镇压。

[lets] [ɒn] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [si:dʒ] , [kə'læmɪtəs] ,
Let's on , and from this siege , calamitous ,
我们来吧 在 , 和 从 这 围城 , 灾难性的 ,

让我们继续，摆脱这场灾难性的围攻吧。

[ə'sɜ:t] ['aʊə(r)] ['lɪbəti] ; [neɪ] , ['rɑ:ðə(r)] [daɪ] ,
Assert our liberty ; nay , rather die ,
断言 我们的 自由 ; 不 , 相当 死 ,

捍卫我们的自由；不，宁愿牺牲生命。

- [ɪn] ['bæt(ə)l] , [baɪ] [ðeə(r)] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
Transfix'd in battle , by their bayonets ,
- 在 战斗 , 经过 他们的 刺刀 ,

被刺刀刺穿，呆立在战场上。

[ðæn; ðən] [ðʌs] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði] [skɒf] [ænd; ənd] ['rɪdɪkju:l]
Than thus remain , the scoff and ridicule
比 因此 保持 , 这 嘲笑 和 嘲笑

因此，嘲笑和讥讽依然存在。

[ɒv; əv]['dʒaɪbɪŋ] [wɪts] , [ænd; ənd] ['pɔːltri] [ˌgæzə'tɪə(r)] ,
Of gibing wits , and paltry gazetteers ,
的 吉宾 智慧 , 和 微不足道 地名词典 ,

充满嘲讽的机智和简陋的地名词典，

[ɒn] [ðɪs] , [ðeə(r)] ['mædɪŋ] ['kɒntɪnənt] , [huː] [kraɪ] ,
On this , their madding continent , who cry ,
在 这 , 他们的 疯狂 大陆 , WHO 哭 ,

在这片疯狂的大陆上，他们哭泣着，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['vælə(r)] : [ðæt] [rɪ'naʊn]
Where is the British valour : that renown
在哪里 是 这 英国 勇气 : 那 名声

英国人的英勇何在？他们的声望又在哪里？

[wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn] ['θʌndə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['gælɪk] [ʃɔːz] ?
Which spoke in thunder , to the Gallic shores ?
哪个 辐 在 雷 , 到 这 高卢语 海岸 ?

哪一声雷鸣，传到了高卢海岸？

[ðæt] ['spɪrɪt][ɪz] [ɪ'væpəreɪt] , [ðæt] ['faɪə(r)] ;
That spirit is evaporate , that fire ;
那 精神 是 蒸发 , 那 火 ;

那精神会蒸发，那火焰会蒸发；

[wɪtʃ] [ɜːst] - [ðem; ðəm] , [ðæt] [fleɪm] ;
Which erst distinguish'd them , that flame ;
哪个 最初 - 他们 , 那 火焰 ;

曾经使他们彼此区分开来的，就是那团火焰；

[ænd; ənd] - ['enədʒi] [ɒv; əv] [səʊl] , [wɪtʃ]
And gen'rous energy of soul , which fill'd
和 - 活力 的 灵魂 , 哪个 已填充

以及充满灵魂的慷慨能量

[ðeə(r)] ['henriːz] , ['edwədz] , ['θʌndə(r)] - [bəʊlts][ɒv; əv][wɔː(r)] ;
Their Henrys , Edwards , thunder - bolts of war ;
他们的 亨利 , 爱德华兹 , 雷 - 螺栓 的 战争 ;

他们的亨利、爱德华，战争的雷霆；

[ðeə(r)] , [mɑːrlbɝoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wʊlf] ,
Their Hampdens , Marlboroughs , and the immortal Wolfe ,
他们的 汉普顿 , 马尔堡 , 和 这 不朽 沃尔夫 ,

他们的汉普顿、马尔伯勒和不朽的沃尔夫，

[ɒn] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] ['haɪts] , [vɪk'tɔːriəs] .
On the Abraham heights , victorious .
在 这 亚伯拉罕 高度 , 胜利者 .

在亚伯拉罕高地，胜利者。

[brɪ'tæniəz] ['dʒiːniəs] , [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
Britannia's genius , is unfortunate ,
不列颠尼亚的 天才 , 是 不幸 ,

不列颠尼亚的才华，可惜了。

[ænd; ənd][flægz] , [seɪ] [ðeɪ] , [wen] ['rɔɪəl] ['tɪrəni]
And flags , say they , when Royal tyranny
和 旗帜 , 说 他们 , 什么时候 皇家 暴政

他们说，当王室暴政出现时，旗帜也会飘扬。

[də'rekts; daɪ'rekts][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Directs her arms .
导演 她 武器 .

控制她的手臂。

[ðɪs] [let][ˌjuː 'es] [ðen] [ˌdɪs'pruːv] ,
This let us then disprove ,
这 让 我们 然后 反驳 ,

这样我们就可以反驳以下观点：

[ɪn]['kɒmbæt] ['spiːdəli] , [ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
In combat speedily , and take from them ,
在 战斗 迅速地 , 和 拿 从 他们 ,

在战斗中迅速行动，并从他们手中夺取，

[ðə; ði] ['wɒntənnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [fel] [praɪd] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] .
The wantonness of this fell pride , and boasting .
这 放荡 的 这 跌倒 自豪 , 和 吹嘘 .

这种肆无忌惮的骄傲和自夸。

[geɪdʒ] .
Gage .
盖奇 .

量规。

[ðəʊ] - [mʌtʃ] [aɪ] [dred] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] ,
Tho ' much I dread the issue of the attempt ,
虽然 - 很多 我 恐惧 这 问题 的 这 试图 ,

虽然我很害怕这次尝试，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæzəd] , [ænd; ənd] - ['spɪrɪt] ;
So full of hazard , and advent'rous spirit ;
所以 满的 的 冒险 , 和 - 精神 ;

充满危险和冒险精神；

[jet] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [haɪ] [skɪl] [ɪn] [ɑːmz] ,
Yet since your judgment , and high skill in arms ,
然而 自从 你的 判断 , 和 高的 技能 在 武器 ,

然而，鉴于你卓越的判断力和高超的武艺，

[frɒm; frəm] [fʊl] [ɪk'spɪəriəns] , ['bəʊldli] [prɒmpts] [juː; jʊ][ɒn] ,
From full experience , boldly prompts you on ,
从 满的 经验 , 大胆地 提示 你 在 ,

凭借丰富的经验，大胆地引导你前进，

[aɪ] [gɪv] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] [hæθ] [pæst] ,
I give my voice , and when one day hath pass'd ,
我 给 我的 嗓音 , 和 什么时候 一 天 有 通过 ,

我发出我的声音，当一天过去，

[ɪn] [huːz] [swɪft] ['aʊəz] , [meɪ] [biː; bi] [rɔːt] , ['haɪli] [ʌp] ,
In whose swift hours , may be wrought , highly up ,
在 谁 迅速 小时 , 可能 是 锻 , 高度 向上 ,

在短短的几个小时内，或许就能被创造出来，并且高度提升，

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri] ,
The resolution , of the soldiery ,
这 解决 , 的 这 士兵 ,

军队的决议

[wɪð] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['æmpl] ['prɒmɪsɪz] ,
With soothing words , and ample promises ,
和 舒缓 字 , 和 充足 承诺 ,

用温柔的话语和丰厚的承诺，

[ɒv; əv] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːdz] , [ɪn][lændz][ænd; ənd] ['setlmənts] ,
Of rich rewards , in lands and settlements ,
的 富有的 奖励 , 在 土地 和 定居点 ,

丰厚的回报，包括土地和定居点，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnfɪskeɪt] ['prɒpəti] [θruː'aʊt] ,
From **the** **confiscate** **property** **throughout** **,**
从 这 没收 财产 自始至终 ,

从没收的财产中，

[ðiːz] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kɒləniz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - ;
These **rebel** **colonies** **,** **at** **length** **subdu'd** **;**
这些 反叛 殖民地 , 在 长度 - ;

这些叛乱殖民地最终被征服；

[ðen] [mɑːtʃ] [wiː; wi] [fɔːθ] , [biːt] [ʌp][ðeə(r)] ['draʊzi] [kæmp] ,
Then **march** **we** **forth** **,** **beat** **up** **their** **drowsy** **camp** **,**
然后 行进 我们 前进 , 打 向上 他们的 昏昏欲睡 营 ,

然后我们进军，攻占他们昏昏欲睡的营地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [ðɪs] [seɪf] ['kæpɪt(ə)l] ,
And **with** **the** **sun** **,** **to** **this** **safe** **capital** **,**
和 和 这 太阳 , 到 这 安全的 首都 ,

随着阳光，来到这座安全的首都。

[rɪ'tɜːn] , [rɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
Return **,** **rich** **,** **with** **the** **triumphs** **of** **the** **war** **.**
返回 , 富有的 , 和 这 胜利 的 这 战争 .

凯旋而归，满载着战争的胜利。

[ænd; ənd][biː; bi]['aʊə(r)][plæn] , [ðæt] [wɪtʃ] [breɪv] [hældɪmən] ,
And **be** **our** **plan** **,** **that** **which** **brave** **Haldiman** **,**
和 是 我们的 计划 , 那 哪个 勇敢的 霍尔迪曼 ,

而我们的计划，正是勇敢的霍尔迪曼所制定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

[eə(r)] [jet] - , - [tuː; tə][juː 'es] .
Ere **yet** **recall'd** **,** **advis'd** **to** **us** **.**
埃雷 然而 - , - 到 我们 .

尚未召回，已告知我们。

[let] [fɜːst] ,
Let **first** **,**
让 第一的 ,

首先，

[breɪv] [haʊ] , [ænd; ənd] ['klɪntən] , [ɒn] [ðæt] ['westən] [pɔɪnt] ,
Brave **Howe** **,** **and** **Clinton** **,** **on** **that** **western** **point** **,**
勇敢的 豪 , 和 克林顿 , 在 那 西 观点 ,

勇敢的豪将军和克林顿将军，在那个西边的岬角上，

[lænd] [wɪð] [ðə; ði]['trænsˌpɔːrts] , [ænd; ənd] [miːn] [taɪm] [bə:'gɔin] ,
Land **with** **the** **transports** **,** **and** **mean** **time** **Burgoyne** **,**
土地 和 这 运输 , 和 意思是 时间 伯戈因 ,

与运输船一起登陆，同时伯戈因

[wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] , [pɔː(r)] [ʃɑːp] [ˌkænə'neɪd] ,
With **the** **artillery** **,** **pour** **sharp** **cannonade** **,**
和 这 炮兵 , 倒 锋利的 炮击 ,

用火炮猛烈轰击，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [swiːp] , [ðə; ði] ['biːtʃi] [pleɪn] ,
Along **the** **neck** **,** **and** **sweep** **,** **the** **beachy** **plain** **,**
沿着 这 脖子 , 和 扫 , 这 海滩 清楚的 ,

沿着颈部，扫过海滩平原，

[wɪtʃ] [laɪz][tuː; tə] ['rɑːksbɜːroʊ] , [weə(r)] [jɒn] ['westən] [striːm] ,
Which lies to Roxborough , where yon western stream ,
哪个 谎言 到 罗克斯伯勒 , 在哪里 远 西 溪流 ,

那里就是罗克斯伯勒，西边的小溪就在那里，

['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , ['mɪksɪz] [wɪð] [ðə; ði] [beɪ] .
Flowing from Cambridge , mixes with the Bay .
流动 从 剑桥 , 混合 和 这 湾 .

发源于剑桥，与海湾汇合。

[ðʌs] , [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] , [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [dred] ,
Thus , these Americans , shall learn to dread ,
因此 , 这些 美国人 , 将 学习 到 恐惧 ,

因此，这些美国人将会学会恐惧，

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [ɑːmz] .
The force of discipline , and skill in arms .
这 力量 的 纪律 , 和 技能 在 武器 .

纪律的力量和精湛的武艺。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] . [b'ʌŋkəz] - [hɪl] .
Scene I . Bunkers - Hill .
场景 我 . 掩体 - 爬坡道 .

第一幕：邦克山。

['entə(r)] ['gɑːrdənər] , [wɪð] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] .
Enter Gardiner , with seven hundred men .
进入 加德纳 , 和 七 百 男人 .

加德纳率领七百人出场。

['gɑːrdənər] .
Gardiner .
加德纳 .

加德纳。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hɪl] , [breɪv] ['kʌntrimən] , [huːz] [braʊ]
This is the hill , brave countrymen , whose brow
这 是 这 爬坡道 , 勇敢的 同胞们 , 谁 眉头

勇敢的同胞们，这就是那座山丘，它的山脊

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] .
We mean to fortify .
我们 意思是 到 强化 .

我们意在加强。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'daʊt] ,
A strong redoubt ,
一个 强的 堡垒 ,

坚固的堡垒，

[wɪð] ['seɪliːənt] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [im'breɪʒə] [diːp] ,
With saliant angles , and embrasures deep ,
和 突出部 角度 , 和 射击孔 深的 ,

棱角分明，枪膛深邃

[biː; bi] ['spiːdəli] [θrəʊn] [ʌp] .
Be speedily thrown up .
是 迅速地 抛掷 向上 .

迅速吐出来。

[let] [iːtʃ] [hɪm'self] ,
Let each himself ,
让 每个 他自己 ,

让每个人都自己去体验吧。

[nɒt] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [ə'pruːv] ,
Not undeserving , of our choice approve ,
不是 不配 , 的 我们的 选择 批准 ,

并非不值得，是我们的选择，予以批准，

[fɔː(r); fə(r)][aʊt][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] , [ai][hæv; həv] - [juː; jʊ] ,
For out of thousands , I have challeng'd you ,
为了 出去 的 数千 , 我 有 - 你 ,

在成千上万的人中，我选择了你，

[tuː; tə] [ðɪs] [bəʊld] ['entəpraɪz] , [æz; əz][men][ɒv; əv] [mait] ,
To this bold enterprise , as men of might ,
到 这 大胆的 企业 , 作为 男人 的 可能 ,

投身这项大胆的事业，我们这些英勇无畏的人，

[ænd; ənd]['vælə(r)]['emɪnənt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðɪs] [deɪ] ,
And valour eminent , and such this day ,
和 勇气 杰出 , 和 这样的 这 天 ,

英勇无畏，今日亦是如此。

[ai] [trʌst] , [wɪl] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] .
I trust , will honour you .
我 相信 , 将要 荣誉 你 .

我相信，我会尊重你。

[let] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
Let each his spade ,
让 每个 他的 铲 ,

让每个人都拿自己的铲子，

[ænd; ənd] [pɪk] - [æks] , - , [ɪn] [ðɪs] [hɑːd] [sɔɪl] ,
And pick - axe , vig'rously , in this hard soil ,
和 挑选 - 斧头 , - , 在 这 难的 土壤 ,

用镐头，用力地，在这坚硬的土壤里挖掘。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][leɪd] , [ðə; ði] [kɜːvd] [laɪn] , [ɪg'zɜːt] .
Where I have laid , the curved line , exert .
在哪里 我 有 铺设 , 这 弯曲 线 , 发挥 .

我躺下的地方，曲线，伸展。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [braɪt] ['luːsɪfə(r)] ,
For now the morning star , bright Lucifer ,
为了 现在 这 早晨 星星 , 明亮的 路西法 ,

此刻，晨星，明亮的路西法，

[pɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [deɪ] ,
Peers on the firmament , and soon the day ,
同龄人 在 这 苍穹 , 和 很快 这 天 ,

天穹之上，同侪云集，不久之后，那一天，

- [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] , [ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][juː 'es] .
Flush'd with the golden sun , shall visit us .
- 和 这 金的 太阳 , 将 访问 我们 .

沐浴着金色的阳光，他将造访我们。

[ðen] ['gælənt] ['kʌntrimən] , [ʃʊd; ʃəd] ['feɪθləs] [geɪdʒ] ,
Then gallant countrymen , should faithless Gage ,
然后 英勇 同胞们 , 应该 不忠 盖奇 ,

那么，英勇的同胞们，应该谴责背信弃义的盖奇。

[pɔː(r)] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [liːn] , [ænd; ənd][hɑːf] - - ['mɜːmɪdənz] ;
Pour forth his lean , and half - starv'd myrmidons ;
倒 前进 他的 倾斜 , 和 一半 - - 蚁人 ;

倾泻出他那些瘦骨嶙峋、半饥半饱的军队;

[wiːl; wil] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪst] ['aʊə(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ,
We'll make them taste our cartridges , and know ,
出色地 制作 他们 品尝 我们的 墨盒 , 和 知道 ,

我们会让他们尝尝我们的烟弹，然后他们就会知道了。

[wɒt] ['rʌgɪd] [stiːl] , ['aʊə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ;
What rugged steel , our bayonets are made of ;
什么 崎岖 钢 , 我们的 刺刀 是 制成 的 ;

我们的刺刀是用多么坚固的钢材制成的啊!

[ɔː(r)] [ɪf] ['or] - , [wɪð] ['nʌmbəz] , ['breɪvli] [fɔːl] ,
Or if o'er charg'd , with numbers , bravely fall ,
或者 如果 超过 - , 和 数字 , 勇敢地 落下 ,

或者，如果被人数优势压制，就勇敢地倒下。

[laɪk] [ðəʊz] [θriː] ['hʌndrəd] [æt; ət] - ,
Like those three hundred at Thermopylæ ,
喜欢 那些 三 百 在 - ,

就像温泉关的那三百人一样,

[ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , ['kredɪt][ɪn]['aʊə(r)] ['deθs] .
And give our Country , credit in our deaths .
和 给 我们的 国家 , 信用 在 我们的 死亡人数 .

愿我们的国家因我们的牺牲而获得荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [ai] . ['bɒstən] .
Scene I . Boston .
场景 我 . 波士顿 .

第一幕：波士顿。

[geɪdʒ]
Gage
盖奇

盖奇

[['səʊləs]] .
[solus] .
[索鲁斯] .

[solus]。

[əʊ] , [swiːt] [træŋ'kwɪləti] , [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv] [səʊl] ,
Oh , sweet tranquillity , and peace of soul ,
哦 , 甜的 宁静 , 和 和平 的 灵魂 ,

哦，多么美好的宁静，多么平和的灵魂!

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] ,
That in the bosom of the cottager ,
那 在 这 怀 的 这 农舍 ,

在农舍主人的怀抱中,

[ʌp] [ðaɪ] ['rezɪdəns] — ['kænɒt] [ðə; ði] [biːmz] ,
Tak'st up thy residence — cannot the beams ,
tak'st 向上 你的 住宅 — 不能 这 光束 ,

占据你的住所——梁木不能，

[ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['sʌnʃaɪn] , [kɔːl] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [brest] ?
Of royal sunshine , call thee to my breast ?
的 皇家 阳光 , 称呼 你 到 我的 胸部 ?

皇家阳光啊，请你归我怀抱?

[feə(r)] ['ɒnə(r)] , [weɪts] [ɒn] [ðiː] , [rɪ'naʊn] [ə'brɔːd] ,
Fair honour , waits on thee , renown abroad ,
公平的 荣誉 , 等待 在 你 , 名声 国外 ,

美名远播，恭候你的荣耀。

[ænd; ənd] [haɪ] [də'mɪnjən] , ['ɔr] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ,
And high dominion , o'er this Continent ,
和 高的 统治权 , 超过 这 大陆 ,

以及对这片大陆的至高统治权，

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] [wɔː(r)] ,
Soon as the spirit , of rebellious war ,
很快 作为 这 精神 , 的 叛逆的 战争 ,

反叛战争的精神一觉醒来，

[ɪz] - ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] .
Is scourg'd into obedience .
是 - 进入 服从 .

被鞭打致屈服。

[waɪ] [ðen] , [jiː; ji] [gɒdz] ,
Why then , ye Gods ,
为什么 然后 , 是的 神 ,

那么，诸神啊，为什么呢?

[ðɪs] ['ɪnwəd] ['nɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
This inward gnawing , and remorse of thought ,
这 向内 啃咬 , 和 悔恨 的 想法 ,

这种内心的煎熬和悔恨之情，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfədi] , [ænd; ənd] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] !
For perfidy , and breach of promises !
为了 背信弃义 , 和 违反 的 承诺 !

因背信弃义!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [spaʊs] , [ɔː(r)] ['wiːpɪŋ] ['ɪnfənt] [beɪb] ,
Why should the spouse , or weeping infant babe ,
为什么 应该 这 配偶 , 或者 哭泣 婴儿 宝贝 ,

为什么配偶或哭泣的婴儿应该.....

[ɔː(r)] [miːk] - ['vɜːdʒɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [tʃiːk] ,
Or meek ey'd virgin , with her sallow cheek ,
或者 温顺 - 处女 , 和 她 黄褐色 脸颊 ,

或者，那双眼温顺的处女，脸颊蜡黄，

[ðə; ði][rəʊz][baɪ] ['fæmɪn] , [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
The rose by famine , wither'd out of it ;
这 玫瑰 经过 饥荒 , 枯萎的 出去 的 它 ;

饥荒使玫瑰凋零;

[ɔː(r)] [waɪ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [sʌn] ,
Or why the father , or his youthful son ,
或者 为什么 这 父亲 , 或者 他的 青春 儿子 ,

或者，为什么是父亲，或者他年轻的儿子?

[baɪ][ˌem ˈiː] - , [frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)] ['relətɪvz] ,

By	me	detain'd	,	from	all	their	relatives	,
经过	我	-	,	从	全部	他们的	亲属	,

被我拘留，与所有亲属隔绝，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ləʊ] ['dʌndʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dʒeɪl] - [daʊn] ,

And	,	in	low	dungeons	,	and	,	in	Gaols	chain'd	down	,
和	,	在	低的	地下城	,	和	,	在	监狱	-	向下	,

而且，在低矮的地牢里，在被锁链束缚的监狱里，

[ə'fekt] [maɪ]['spɪrɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [kɔːz] ,

Affect	my	spirit	,	when	the	mighty	cause	,
影响	我的	精神	,	什么时候	这	强大的	原因	,

当伟大的事业触动我的灵魂时，

[ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['brɪt(ə)n] , [ɪz] [ɪn'deɪndʒəd] ?

Of	George	and	Britain	,	is	endangered	?
的	乔治	和	英国	,	是	濒危	?

乔治和英国，是否濒临灭绝?

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbli] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

For	nobly	struggling	,	in	the	cause	of	kings	,
为了	高贵地	挣扎	,	在	这	原因	的	国王	,

为了高尚的斗争，为了君王的事业，

[wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ðɪ] [haɪ] , [ðə; ðɪ][dʒʌst] [prɪ'rɒgətɪv] ,

We	claim	the	high	,	the	just	prerogative	,
我们	宣称	这	高的	,	这	只是	特权	,

我们主张崇高、公正的特权，

[tuː; tə] [ruːl] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][rɒd] ,

To	rule	mankind	,	and	with	an	iron	rod	,
到	规则	人类	,	和	和	一个	铁	杆	,

用铁腕统治人类，

[ɪg'zækt] [səb'mɪʃn] , [djuː] , [ðəʊ] - ['æbsəluːt] .

Exact	submission	,	due	,	tho	'	absolute	.
精确的	提交	,	到期的	,	虽然	-	绝对	.

准确提交，必须按时提交，绝对没问题。

[wɒt] [ðəʊ] - [ðeɪ] [staɪl] [ˌem ˈiː] , ['vɪlən] , ['mɜːdərə(r)] ,

What	tho	'	they	style	me	,	villain	,	murderer	,
什么	虽然	-	他们	风格	我	,	恶棍	,	凶手	,

就算他们称我为恶棍、杀人犯，那又怎样?

[ænd; ənd] ['ɪmprɪˌkeɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , ['daɪə(r)] ['θʌndəbəʊlt] ,

And	imprecate	from	Heaven	,	dire	thunderbolts	,
和	诅	从	天堂	,	可怕的	雷电	,

从天而降的诅咒，可怕的雷霆，

[tuː; tə] [krʌʃ] [maɪ] [p'ɜːpəsɪz] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌn] ,

To	crush	my	purposes	—	Was	that	a	gun	,
到	压碎	我的	目的	—	曾是	那	一个	枪	,

为了粉碎我的计划——那是一把枪吗?

[wɪtʃ] ['θʌndəz] ['or]

Which	thunders	o'er
哪个	雷声	超过

雷鸣般响起

[ðə; ðɪ] [weɪv] ? — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɪlt] ,

the	wave	?	—	Or	is	it	guilt	,
这	海浪	?	—	或者	是	它	有罪	,

是浪潮? ——还是内疚?

[ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] ['kaʊəd] , [wɪð] [maɪ] [tremblɪŋ] [hɑ:t] ,
That plays the coward , with my trembling heart ,
那 演出 这 懦夫 , 和 我的 发抖 心 ,

那家伙像个懦夫，我的心都颤抖了。

[ænd; ənd] [ku:lz] [ðə; ði] [blʌd] , [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] .
And cools the blood , with frightful images .
和 冷却 这 血 , 和 可怕 图片 .

可怕的画面令人不寒而栗。

[əʊ] [gɪlt] , [ðaɪ] ['blæknəs] , ['hɔvəz] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,
O guilt , thy blackness , hovers on the mind ,
哦 有罪 , 你的 黑 , 悬停 在 这 头脑 ,

哦，罪恶，你的黑暗，萦绕在我的心头。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['dɪsɪpeɪt] [ðaɪ] [ʃeɪdz] .
Nor can the morning dissipate thy shades .
也不 能 这 早晨 消散 你的 色调 .

清晨也无法驱散你的阴影。

[jɒn] ['rʌdi] [mɔ:n] , [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] ,
Yon ruddy morn , which over Bunkers - Hill ,
扬 红润 早晨 , 哪个 超过 掩体 - 爬坡道 ,

那红润的早晨，笼罩着邦克斯山，

[əd'vɑ:nsɪŋ] ['sləʊli] , [blʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ] ,
Advancing slowly , blushes to the bay ,
前进 缓慢地 , 脸红 到 这 湾 ,

缓缓前进，脸颊泛红，朝向海湾，

[ænd; ənd][tɪps] [wɪð] [gəʊld][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] - [taʊn] .
And tips with gold the spires of Charles - town .
和 尖端 和 金子 这 尖塔 的 查尔斯 - 镇 .

查尔斯敦的尖顶上点缀着金子。

['entə(r)] [bə:'gɔin] .
Enter Burgoyne .
进入 伯戈因 .

伯戈因登场。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][fəʊ] , [grəʊn] [jet] [mɔ:(r)] ['ɪnsələnt] ,
The rebel foe , grown yet more insolent ,
这 反叛 敌人 , 生长 然而 更多的 傲慢的 ,

叛军敌人愈发嚣张跋扈，

[baɪ] [ðæt] [smɔ:l] [lɒs] , [ɔ:(r)] [raʊt] , [æt; ət] ['leksɪŋtən] ,
By that small loss , or rout , at Lexington ,
经过 那 小的 损失 , 或者 路线 , 在 列克星敦 ,

列克星顿那场小小的失利，或者说溃败，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [baɪ] - [pɑ:st] ,
Prevent our purpose and the night by - past ,
防止 我们的 目的 和 这 夜晚 经过 - 过去的 ,

阻止我们的目的和夜晚的流逝，

[hæv; həv] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['flɪmzi] [wɜ:ks] ,
Have push'd intrenchments , and some flimsy works ,
有 - 防御工事 , 和 一些 脆弱的 作品 ,

已构筑了防御工事和一些简易工事，

[wɪð] [ruːd] [əˈtʃiːvmənt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈrɒki] [braʊ] ,
With rude achievement , on the rocky brow ,
和 粗鲁的 成就 , 在 这 岩石 眉头 ,

凭借粗犷的成就，在岩石嶙峋的山脊上，

[ɒv; əv] [ðæt] [tɔːl] [hɪl] .
Of that tall hill .
的 那 高的 爬坡道 .

那座高山。

[ə; eɪ] [ʃɪp] - [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] ,
A ship - boy , with the day ,
一个 船 - 男生 , 和 这 天 ,

一个船上男孩，白天，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [mɑːst] - [hed] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
From the tall mast - head , of the Admiral ,
从 这 高的 桅杆 - 头 , 的 这 上将 ,

从海军上将号高耸的桅杆顶端，

- [ðeə(r)][eɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [swɪft] [əˈlɑːm] .
Descry'd their aim , and gave the swift alarm .
- 他们的 目的 , 和 给予 这 迅速 警报 .

察觉到他们的意图，并迅速发出警报。

[ˈaʊə(r)] [ˈglɑːsɪz] [mɑːk] , [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [ˈredʒɪmənt][ðeə(r)] ,
Our glasses mark , but one small regiment there ,
我们的 眼镜 标记 , 但 一 小的 团 那里 ,

我们的眼镜上有标记，但那里只有一个小团。

[jet] , [ɛvɹi] [ˈaʊə(r)][wiː; wi] [ˈlæŋgwɪʃ] [ɪn] [dɪˈleɪ] ,
Yet , ev'ry hour we languish in delay ,
然而 , 每一个 小时 我们 憔悴 在 延迟 ,

然而，我们每耽搁一个小时，就浪费一分一秒。

[inˈspaiəz] [freʃ] [həʊp] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ðeə(r)] - [səʊlz] ,
Inspires fresh hope , and fills their pig'my souls ,
鼓舞人心 新鲜的 希望 , 和 填充 他们的 - 灵魂 ,

激发新的希望，并充实他们猪一样的灵魂。

[wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
With thoughts of holding it .
和 想法 的 保持 它 .

想着要把它握在手里。

[juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd]
You hear the sound
你 听到 这 声音

你听到声音

[ɒv; əv] [speɪdz] [ænd; ənd] [pɪk] - [ˈæksiːz] , [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Of spades and pick - axes , upon the hill ,
的 黑桃 和 挑选 - 轴 , 之上 这 爬坡道 ,

山坡上，到处都是铁锹和镐头。

[ɪnˈses(ə)nt] , [ˈpaʊndɪŋ] , [laɪk][əʊld] [ˈvʌlkənz] [fɔːdʒ] ,
Incessant , pounding , like old Vulcan's forge ,
不停歇 , 猛击 , 喜欢 老的 瓦肯的 锻造 ,

持续不断的敲击声，就像老瓦肯的锻炉一样，

- [baɪ][ðə; ði]['saɪklɒps] .
Urg'd by the Cyclops .
- 经过 这 独眼巨人 .

受独眼巨人驱使。

['entə(r)] [haʊ] .
Enter **Howe** **.**
进入 豪 .

豪登场。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ə'lɑːm][pəʊsts] , ['ɒfɪsəz] ; [kʌm] , ['gælənt] [səʊlz] ,
To **your** **alarm** **posts** **,** **officers** **;** **come** **,** **gallant** **souls** **,**
到 你的 警报 帖子 , 警官 ; 来 , 英勇 灵魂 ,

警戒哨位，各位官兵；来吧，英勇的战士们!

[lets] [aʊt] , [ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðæt] ['emɪnəns] ,
Let's **out** **,** **and** **drive** **them** **from** **that** **eminence** **,**
我们来吧 出去 , 和 驾驶 他们 从 那 卓越 ,

我们出去，把他们赶下那个高地!

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fəʊ] , [dʌθ] [ɜːθ] [hɪm'self] .
On **which** **the** **foe** **,** **doth** **earth** **himself** **.**
在 哪个 这 敌人 , 确实 地球 他自己 .

敌人将自己埋葬于此。

[aɪ] ['relɪʃ] [nɒt] , [sʌtʃ] ['hɔːti] ['neɪbəhʊd] .
I **relish** **not** **,** **such** **haughty** **neighbourhood** **.**
我 尽情享用 不是 , 这样的 傲慢 邻里 .

我不喜欢这样傲慢的邻居。

[gɪv] ['ɔːdərs] , ['swɪftli] , [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ,
Give **orders** **,** **swiftly** **,** **to** **the** **Admiral** **,**
给 订单 , 迅速地 , 到 这 上将 ,

迅速向海军上将下达命令，

[ðæt] [sʌm; səm] [staʊt] [ʃɪp] [hiːv] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] [beɪ] ,
That **some** **stout** **ship** **heave** **up** **the** **narrow** **bay** **,**
那 一些 肥硕 船 举 向上 这 狭窄的 湾 ,

一艘结实的船艰难地驶入狭窄的海湾，

[ænd; ənd][pɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] - [taɪd] [weɪv] ,
And **pour** **indignant** **,** **from** **the** **full** **-** **tide** **wave** **,**
和 倒 愤怒 , 从 这 满的 - 潮 海浪 ,

愤怒的浪潮从汹涌的波涛中倾泻而下，

[fɪəs] [ˌkænə'neɪd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [pɔɪnt] ,
Fierce **cannonade** **,** **across** **the** **isthmus** **point** **,**
凶猛的 炮击 , 穿过 这 地峡 观点 ,

猛烈的炮火，越过地峡点，

[ðæt] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
That **no** **assistance** **may** **be** **brought** **to** **them** **.**
那 不 协助 可能 是 带来 到 他们 .

不得向他们提供任何援助。

[ɪf] [bʌt; bət]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , [wiː; wi][kæn; kən] [triːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
If **but** **seven** **hundred** **,** **we** **can** **treat** **with** **them** **.**
如果 但 七 百 , 我们 能 对待 和 他们 .

如果只有七百人，我们可以和他们谈判。

[jes] , [struː] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð] [deθ] , [ænd; ənd] ['kɑːkəsɪz] ,
Yes **,** **strew** **the** **hill** **,** **with** **death** **,** **and** **carcasses** **,**
是的 , 肼 这 爬坡道 , 和 死亡 , 和 尸体 ,

是的，山坡上到处都是死亡和动物尸体。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ʌp] , [ðɪs] [bænd] , [ə; eɪ] ['hekəˌtəʊm] ,
And **offer** **up** **,** **this** **band** **,** **a** **hecatomb** **,**
和 提供 向上 , 这 乐队 , 一个 百人祭 ,

这支乐队献上百人祭，

[tuː; tə] ['brɪtnz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

To	Britain's	glory	,	and	the	cause	of	kings	.
到	英国的	荣耀	,	和	这	原因	的	国王	.

为了英国的荣耀，为了君王的事业。

[['eksɪʌnt] [bəː'gɔin] [ænd; ənd] [haʊ] .

[	Exeunt	Burgoyne	and	Howe	.
[	退场	伯戈因	和	豪	.

[伯戈因和豪下场。

[geɪdʒ]

Gage
盖奇

盖奇

[['səʊləs]] .

[	solus	]	.
[	索鲁斯	]	.

[solus]。

[meɪ] ['hev(ə)n] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][reɪdʒ] , [ai] [seɪ] ,

May	Heaven	protect	us	,	from	their	rage	,	I	say	,
可能	天堂	保护	我们	,	从	他们的	愤怒	,	我	说	,

愿上天保佑我们免受他们的怒火，我说。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [drɛmd] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn][bed] ,

When	but	a	boy	,	I	dream'd	of	death	in	bed	,
什么时候	但	一个	男生	,	我	梦见	的	死亡	在	床	,

小时候，我曾在床上梦见死亡。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ai] [heit] [θɪŋz]

And	ever	since	that	time	,	I	hated	things
和	曾经	自从	那	时间	,	我	憎恨	事物

从那以后，我就开始憎恨一切。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] ,

Which	put	him	,	like	a	pair	of	spectacles	,
哪个	放	他	,	喜欢	一个	一对	的	眼镜	,

这让他就像一副眼镜一样，

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

Before	my	eyes	.
前	我的	眼睛	.

就在我眼前。

[ðə; ði] [θɔːt] [laɪz] [diːp] [ɪn] [feɪt] ,

The	thought	lies	deep	in	fate	,
这	想法	谎言	深的	在	命运	,

这种想法深藏于命运之中。

[nɔː(r)][kæn; kən][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [siː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	can	a	mortal	see	the	bottom	of	it	.
也不	能	一个	凡人	看	这	底部	的	它	.

凡人也无法看清它的底面。

- [tɪz] [hɪə(r)] — - [tɪz] [ðeə(r)] — [ai][kʊd; kəd] [fə'lɒsəfaɪz] —

'	Tis	here	—	'	Tis	there	—	I	could	philosophize	—
-	的	这里	—	-	的	那里	—	我	可以	哲学思考	—

它在这里——它在那里——我可以畅想一番——

[ɪ'tɜːnəti] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] —

Eternity	,	is	like	a	winding	sheet	—
永恒	,	是	喜欢	一个	绕线	床单	—

永恒，就像一张裹尸布——

[ðə; ði]['sev(ə)n] [kə'mændmənts] [laɪk] — [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] —
The seven commandments like — I think there's seven —
这 七 诫命 喜欢 — 我 思考 有 七 —

七诫，比如——我想应该有七条——

[ai] [skrætʃ] [maɪ] [hed] — [bʌt; bət] [jet] [ɪn][veɪn][ai] [skrætʃ] —
I scratch my head — but yet in vain I scratch —
我 划痕 我的 头 — 但 然而 在 徒劳 我 划痕 —

我挠头——但挠头却徒劳无功——

[əʊ] [bjuːt] , [ænd; ənd] ['dɑːtməθ] , [njuː] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [fiːl] ,
Oh Bute , and Dartmouth , knew ye what I feel ,
哦 比尤特 , 和 达特茅斯 , 知道 是的 什么 我 感觉 ,

哦，比尤特和达特茅斯，你们知道我的感受吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[juː; jʊ][ʃʊə(r)] [wʊd] ['pɪti][æn; ən][əʊld] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] ,
You sure would pity an old drinking man ,
你 当然 会 遗憾 一个 老的 喝 男人 ,

你肯定会同情一个酗酒的老头。

[ðæt] [hæz; həz][mɔː(r)] [hɑːt] - [eɪk] , [ðæn; ðən] [fə'lɒsəfi] .
That has more heart - ake , than philosophy .
那 有 更多的 心 - ake , 比 哲学 .

与其说是哲学，不如说是令人心碎的事。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[haʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .
Howe with the British Army .
豪 和 这 英国 军队 .

豪与英国军队。

[haʊ] .
Howe .
豪 .

豪。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [prə'pɪʃəs] [ʃəʊ] [ɪt'self] ,
The day at length , propitious shews itself ,
这 天 在 长度 , 吉祥 展示 本身 ,

最终，吉祥的日子显现出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] [biːmz] [ɒv; əv]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [sʌn] ,
And with full beams of majesty , the sun ,
和 和 满的 光束 的 威严 , 这 太阳 ,

太阳光芒万丈，熠熠生辉。

[hæθ] [ɪts][feə(r)] [nə'tɪvəti] ; [wen] ['hev(ə)n] ,
Hath bless'd its fair nativity ; when Heaven ,
有 蒙福 它是 公平的 耶稣诞生 ; 什么时候 天堂 ,

上天已祝福了它美好的诞生；当上天，

[breɪv] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Brave soldiers , and the cause of kings ,
勇敢的 士兵 , 和 这 原因 的 国王 ,

勇敢的士兵，以及国王的事业，

[kɔːlz] [ɒn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] ,
Calls on the spirit of your loyalty ,
呼叫 在 这 精神 的 你的 忠诚 ,

唤起你们的忠诚精神，

[tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ðɪs] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] [tred] [daʊn] ,
To chastise this rebellion , and tread down ,
到 惩罚 这 叛乱 , 和 踏 向下 ,

为了惩戒这场叛乱，并镇压它，

[sʌtʃ] [faʊl] [ɪn'grætɪtjuːd] — [sʌtʃ] ['mɒnstrəs] [ʃeɪp] ,
Such foul ingratitude — such monstrous shape ,
这样的 犯规 忘恩负义 — 这样的 滔天 形状 ,

如此卑劣的忘恩负义——如此丑陋的模样，

[ɒv; əv] ['hɒrɪd] ['lɪbəti] , [wɪtʃ] [spəːn] [ðæt] [lʌv] —
Of horrid liberty , which spurns that love —
的 可怕的 自由 , 哪个 拒绝 那 爱 —

可怕的自由，它蔑视那份爱——

[ðæt] [fɒnd][mə'tɜːn(ə)l] ['tendənəs] [ɒv; əv][səʊl] ,
That fond maternal tenderness of soul ,
那 喜爱 母体 压痛 的 灵魂 ,

那份深沉的母性温柔，

[wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] ['drɪəri] [kəʊst] , [fɜːst]['plɑːntɪd][ðem; ðəm] :
Which on this dreary coast , first planted them :
哪个 在 这 凄凉 海岸 , 第一的 已种植 他们 :

在这片荒凉的海岸上，最先种下它们的是：

- [ðə; ði][reɪdʒ] , [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] ['sævɪdʒɪz] ,
Restrain'd the rage , of murdering savages ,
- 这 愤怒 , 的 谋杀 野蛮人 ,

克制住了屠杀野蛮人的怒火，

[wɪtʃ] , [wɪð] [fɪəs] ['ɪnrəʊd] , [ɒn][ðeə(r)] ['setlmənts] ,
Which , with fierce inroad , on their settlements ,
哪个 , 和 凶猛的 侵入 , 在 他们的 定居点 ,

他们猛烈进攻，侵占了他们的定居点，

[meɪd] ['friːkwənt][wɔː(r)] — [strʌk] [daʊn] [ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv] [frɑːns] ,
Made frequent war — struck down the arm of France ,
制成 频繁 战争 — 击 向下 这 手臂 的 法国 ,

频繁发动战争——重创法国，

[dʒʌst] [reɪzd] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfənsi] :
Just rais'd , to crush them , in their infancy :
只是 提高 , 到 压碎 他们 , 在 他们的 婴儿期 :

养育他们，是为了在他们幼年时就将他们扼杀：

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [hæv; həv] [beɪd] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] [grəʊ] ,
And since that time , have bade their cities grow ,
和 自从 那 时间 , 有 巴德 他们的 城市 生长 ,

自那时起，他们便开始发展壮大自己的城市。

[tuː; tə][mɑːrts][ɒv; əv] [treɪd] : [kɔːld] [feə(r)] - - ['kɒmɜːs] [fɔːθ] ,
To marts of trade : call'd fair - ey'd commerce forth ,
到 超市 的 贸易 : 被称为 公平的 - - 商业 前进 ,

前往贸易市场：被称为公平商业，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [dəˈmɪnjən] , [ɒn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [weɪv] ,
To **share** **dominion** **,** **on** **the** **distant** **wave** **,**
到 分享 统治权 , 在 这 遥远 海浪 ,

为了共享统治权，在遥远的波涛之上，

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt] [ˈevri] [klaɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɒrən] [ʃɔː(r)] .
And **visit** **every** **clime** **,** **and** **foreign** **shore** **.**
和 访问 每一个 气候 , 和 外国的 支撑 .

游遍世界各地，到处都是异国他乡。

[jet] [ðɪs] , [breɪv] [ˈsəʊldʒəz] , [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [rɪˈtɜːn] ,
Yet **this** **,** **brave** **soldiers** **,** **is** **the** **proud** **return** **,**
然而 这 , 勇敢的 士兵 , 是 这 自豪的 返回 ,

勇敢的士兵们，这就是我们光荣的凯旋！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
For **the** **best** **blood** **of** **England** **,** **shed** **for** **them** **.**
为了 这 最好的 血 的 英格兰 , 棚 为了 他们 .

为了英格兰最优秀的人，他们流下了鲜血。

[bɪˈhəʊld] [jɒn] [hɪl] , [weə(r)] [fel] [rɪˈbeljən] [rɪrz]
Behold **yon** **hill** **,** **where** **fell** **rebellion** **rears**
看哪 远 爬坡道 , 在哪里 跌倒 叛乱 后部

看那座山，叛乱正在那里酝酿。

[hɜː(r); hə(r)] [sneɪk] - - [ˈensən] , [ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [breɪv]
Her **snake** **-** **stream'd** **ensign** **,** **and** **would** **seem** **to** **brave**
她 蛇 - - 军旗 , 和 会 似乎 到 勇敢的

她那面饰有蛇纹的旗帜，似乎很勇敢。

[wɪð] [skeəs] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] , [ðɪs] [siː] - [ˈbaʊndɪd] [kæmp] ,
With **scarce** **seven** **hundred** **,** **this** **sea** **-** **bounded** **Camp** **,**
和 稀少 七 百 , 这 海 - 有界 营 ,

这座临海营地仅有七百人，

[weə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈkaʊntɪd] , [fʊl] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] ,
Where **may** **be** **counted** **,** **full** **ten** **thousand** **men** **,**
在哪里 可能 是 计数 , 满的 十 千 男人 ,

哪里能数得清，就有一万人，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [frɑːns] [səʊ] [leɪt] ,
That **in** **the** **war** **with** **France** **so** **late** **,** **acquir'd**
那 在 这 战争 和 法国 所以 晚的 , 已收购

在与法国的战争后期才获得的

[laʊd] [feɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈkɒntɪnənt] .
Loud **fame** **,** **and** **shook** **the** **other** **continent** **.**
大声 名声 , 和 摇晃 这 其他 大陆 .

名声大噪，震动了另一个大陆。

[kʌm] [ɒn] , [breɪv] [ˈsəʊldʒəz] , [siːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgliːmɪŋ] [ɑːmz] ,
Come **on** **,** **brave** **soldiers** **,** **seize** **your** **gleaming** **arms** **,**
来 在 , 勇敢的 士兵 , 抢占 你的 闪闪发光 武器 ,

来吧，勇敢的战士们，拿起你们闪亮的武器！

[ænd; ənd][let] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ˈɑːftə(r)] [taɪmz] [biː; bi][held] ,
And **let** **this** **day** **,** **in** **after** **times** **be** **held** **,**
和 让 这 天 , 在 后 时代 是 握住 ,

愿这一天，在后世得以纪念。

[æz; əz][ˈmɪndən] [ˈfeɪməs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈhɒstaɪl] [fiːld] ,
As **Minden** **famous** **,** **and** **each** **hostile** **field** **,**
作为 明登 著名的 , 和 每个 敌对的 场地 ,

正如明登闻名遐迩，以及每一片敌对的战场，

[weə(r)] ['brɪtɪʃ] ['vælə(r)] [ʃɒn] [vɪk'tɔ:riəs] .
Where British valour shone victorious .
在哪里 英国 勇气 闪耀 胜利者 .

英国人的英勇在此闪耀胜利的光芒。

[ðə; ði][taɪm] [mu:vz] [sləʊ] , [wɪtʃ] ['enviəsli] [di'tein] ,
The time moves slow , which enviously detains ,
这 时间 移动 慢的 , 哪个 羡慕地 拘留 ,

时间过得很慢，令人羡慕地驻足停留。

['aʊə(r)][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] [frɒm; frəm] [ði:z] ['treitə] - [hedz] .
Our just resentment from these traitors ' heads .
我们的 只是 怨恨 从 这些 叛徒 - 头部 .

我们理应谴责这些叛徒的首脑。

[ðeə(r)] ['rɪtʃɪst] [fɑ:rmz] , [ænd; ənd] - ['setlmənts] ,
Their richest farms , and cultur'd settlements ,
他们的 最富有的 农场 , 和 - 定居点 ,

他们最富饶的农场和文化发达的定居点，

[baɪ]['waɪndɪŋ]['rɪvə(r)] , [ɔ:(r)] [ɪk'stensɪv] [beɪ] ,
By winding river , or extensive bay ,
经过 绕线 河 , 或者 广泛的 湾 ,

蜿蜒的河流，或广阔的海湾，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [rɪ'wɔ:d] .
Shall be your first reward .
将 是 你的 第一的 报酬 .

这将是你的第一份奖励。

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] ,
Our noble king ,
我们的 高贵 国王 ,

我们尊贵的国王，

[æz; əz] [θɪŋz] ['kɒnfɪskeɪt] , [həʊldz][ðeə(r)] ['prɒpəti] ,
As things confiscate , holds their property ,
作为 事物 没收 , 持有 他们的 财产 ,

没收物品时，扣押他们的财产

[ænd; ənd][ɪn] [rɪtʃ] ['meʒə(r)] , [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ju:; jʊ] ,
And in rich measure , will bestow on you ,
和 在 富有的 措施 , 将要 赐给 在 你 ,

并且会慷慨地赐予你，

[hu:] [feɪs] [ðə; ði] [fraun] , [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
Who face the frowns , and labour of this day .
WHO 脸 这 皱眉 , 和 劳动 的 这 天 .

谁要面对今日的愁容和辛劳。

[hi:; hi] [ðæt] [ˌaut'liv] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [ə'send] ,
He that outlives this battle , shall ascend ,
他 那 活得更久 这 战斗 , 将 上升 ,

能活过这场战斗的人，将升天。

[ɪn] ['taɪtld] ['ɒnə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [steɪt] ,
In titled honour , to the height of state ,
在 标题 荣誉 , 到 这 高度 的 状态 ,

以至高荣誉，至高无上，

['dju:kdəm] , [ænd; ənd] ['bærəni] , [mɪdst] [ðiːz] ['aʊə(r)][fəʊz] ,
Dukedoms , and baronies , midst these our foes ,
公国 , 和 男爵领 , 中间 这些 我们的 敌人 ,

公国和男爵领地，就在我们的敌人之中，

[ɪn] ['trɪbjətri] ['væsəlɪdʒ] , [kept] [daʊn] ,
In tributary vassalage , kept down ,
在 支流 附庸关系 , 保留 向下 ,

在附属附庸国地位下，被压制，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [ɪn'herɪtəns] .
Shall be your fair inheritance .
将 是 你的 公平的 遗产 .

这将是你应得的遗产。

[kʌm] [ɒn] ,
Come on ,
来 在 ,

快点，

[biːt] [ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [hə'rəʊɪk] [saʊnd] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Beat up th ' heroic sound of war .
打 向上 th - 英勇 声音 的 战争 .

打破战争的英雄之声。

[ðə; ði] [wɜːd]
The word
这 单词

这个词

[ɪz] , [dʒɔːdʒ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [brɪ'tæniəz] [ɑːmz] .
Is , George our sov'reign , and Britannia's arms .
是 , 乔治 我们的 主权 , 和 不列颠尼亚的 武器 .

是，乔治是我们的君主，还有不列颠尼亚的纹章。

[ækt][viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [ai] . [b'ʌŋkəz] - [hɪl] .
Scene I . Bunkers - Hill .
场景 我 . 掩体 - 爬坡道 .

第一幕：邦克山。

['wɒrən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] .
Warren with the American Army .
沃伦 和 这 美国人 军队 .

沃伦是美国陆军的一员。

['wɒrən] .
Warren .
沃伦 .

沃伦。

[tuː; tə] [ɑːmz] , [breɪv] ['kʌntrimən] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] [ðə; ði][fəʊ]
To arms , brave countrymen , for see the foe
到 武器 , 勇敢的 同胞们 , 为了 看 这 敌人

拿起武器吧，勇敢的同胞们，因为我们看到了敌人！

['kɒmz] [fɔːθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][traɪ] ,
Comes forth to battle , and would seem to try ,
来 前进 到 战斗 , 和 会 似乎 到 尝试 ,

挺身而出投入战斗，似乎想要.....

[wʌns] [mɔː(r)] , [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [dɪ'saɪsɪv] [wɔː(r)] .

Once	more	,	their	fortune	in	decisive	war	.
一次	更多的	,	他们的	财富	在	决定性	战争	.

他们的命运再次在决定性战争中决定。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] , - [genst] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] , - [ðɪs] [deɪ] ,

Three	thousand	,	'	gainst	seven	hundred	,	rang'd	this	day	,
三	千	,	-	对抗	七	百	,	-	这	天	,

三千人对七百人，今日齐声呐喊。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] , [æn; ən] ['æmpl] ['spesɪmən] ,

Shall	give	the	world	,	an	ample	specimen	,
将	给	这	世界	,	一个	充足	标本	,

将为世界提供一个充足的样本，

[wɒt] [streŋθ] , [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] [saʊnd]

What	strength	,	and	noble	confidence	,	the	sound
什么	力量	,	和	高贵	信心	,	这	声音

这声音蕴含着多么强大的力量和高贵的自信啊！

[ɒv; əv] ['lɪbəti] [in'spaiəz] .

Of	Liberty	inspires	.
的	自由	鼓舞人心	.

自由鼓舞人心。

[ðæt] ['lɪbəti] ,

That	Liberty	,
那	自由	,

那份自由，

[wɪtʃ] , [nɒt][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] - [vɔɪs] ,

Which	,	not	the	thunder	of	Bellona's	voice	,
哪个	,	不是	这	雷	的	-	嗓音	,

而不是贝洛娜雷鸣般的嗓音，

[wɪð] [fliːts] , [ænd; ənd] ['ɑːmiz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɔː(r)] ,

With	fleets	,	and	armies	,	from	the	British	Shore	,
和	舰队	,	和	军队	,	从	这	英国	支撑	,

带着来自英国海岸的舰队和军队，

[ʃæl; ʃəl] [rest] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

Shall	wrest	from	us	.
将	夺取	从	我们	.

将从我们手中夺走。

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

Our	noble	ancestors	,
我们的	高贵	祖先	,

我们高贵的祖先，

[aʊt] - - [ðə; ði] ['tempɪsts] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [diːp] ,

Out	-	brav'd	the	tempests	,	of	the	hoary	deep	,
出去	-	-	这	暴风雨	,	的	这	苍老	深的	,

战胜了深海的狂风暴雨，

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [hɪlz] , [ʌn'kʌltɪˌveɪt] , [ænd; ənd][waɪld] ,

And	on	these	hills	,	uncultivate	,	and	wild	,
和	在	这些	丘陵	,	未开垦的	,	和	荒野	,

而在这片未开垦、荒芜的山丘上，

[sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm] , [frɒm; frəm] [dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] ;

Sought	an	asylum	,	from	despotic	sway	;
寻求	一个	庇护所	,	从	专制	摇摆	;

寻求庇护，以逃离专制统治；

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ə'saɪləm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['enviəs] ['paʊə(r)] ,
A **short** **asylum** **,** **for** **that** **envious** **power** **,**
一个 短的 庇护所 , 为了 那 羡慕 力量 ,

为那令人嫉妒的权力提供一个短暂的庇护所，

[wɪð] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n]['daɪə(r)] , [stɪl] [f'ɒləʊz] [ˌju: 'es] .
With **persecution** **dire** **,** **still** **follows** **us** **.**
和 迫害 可怕的 , 仍然 跟随 我们 .

尽管遭受了严重的迫害，但迫害仍然如影随形。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðeɪ] ['aʊə(r)] ['tʃɑ:təz] ['fɔ:fitid] ,
At **first** **,** **they** **deem'd** **our** **charters** **forfeited** **,**
在 第一的 , 他们 被认为 我们的 包机 丧失 ,

起初，他们认为我们的特许权已被没收。

[nekst] , ['aʊə(r)][dʒʌst] [raɪts] , [ɪn] ['gʌvənmənt] , - .
Next **,** **our** **just** **rights** **,** **in** **government** **,** **abridg'd** **.**
下一个 , 我们的 只是 权利 , 在 政府 , - .

接下来，我们应享有的政府权利遭到削弱。

[ðen] , [θrʌst] [ɪn] ['vaɪsrɔɪ] , [ænd; ənd] [bə'ʃɔ:] , [tu:; tə] [ru:l] ,
Then **,** **thrust** **in** **viceroys** **,** **and** **bashaws** **,** **to** **rule** **,**
然后 , 推力 在 总督们 , 和 巴肖斯 , 到 规则 ,

然后，强行安插总督和巴肖来统治，

[wɪð] ['lɔ:ləs] ['sɒvrənti] .
With **lawless** **sovereignty** **.**
和 无法无天 主权 .

拥有无法无天的主权。

[naʊ] ['ædɪd] [fɔ:s] ,
Now **added** **force** **,**
现在 额外 力量 ,

现在又增加了力量，

[ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['ɑ:miz] , [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [sweɪ] .
Of **standing** **armies** **,** **to** **secure** **their** **sway** **.**
的 常设 军队 , 到 安全的 他们的 摇摆 .

拥有常备军，以巩固其统治地位。

[mʌtʃ] [hæv; həv][wi:; wi] [sʌfɚd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [reɪdʒ] ,
Much **have** **we** **suffer'd** **from** **the** **licens'd** **rage** **,**
很多 有 我们 遭受 从 这 - 愤怒 ,

我们已经饱受这种无端暴怒之苦，

[ɒv; əv]['bru:t(ə)l]['səʊldʒəri] , [ɪn] [i:tʃ] [feə(r)] [taʊn] .
Of **brutal** **soldiery** **,** **in** **each** **fair** **town** **.**
的 野蛮 士兵 , 在 每个 公平的 镇 .

每个美丽的城镇都有残暴的士兵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **258** **]**
[页 -]

[第258页]

[rɪ'membə(r)] [mɑ:tʃ] , [breɪv] ['kʌntrimən] , [ðæt] [deɪ]
Remember **March** **,** **brave** **countrymen** **,** **that** **day**
记住 行进 , 勇敢的 同胞们 , 那 天

勇敢的同胞们，请记住三月的那一天。

[wen] ['bɔ:stənz] [stri:ts] [ræn] [blʌd] .
When **Boston's** **streets** **ran** **blood** **.**
什么时候 波士顿的 街道 跑 血 .

波士顿街头血流成河。

[θɪŋk] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
Think on that day ,
思考 在 那 天 ,

回想那天，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['meməri] , [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] , [stɜ:(r)][ʌp] ,
And let the memory , to revenge , stir up ,
和 让 这 记忆 , 到 复仇 , 搅拌 向上 ,

让复仇的记忆再次涌现。

[ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] .
The temper of your souls .
这 脾气 的 你的 灵魂 .

你们灵魂的性情。

[ðeə(r)] [mait] [wi:; wi] [stɪl] ,
There might we still ,
那里 可能 我们 仍然 ,

或许我们仍然有办法，

[ɒn] [tɜ:mz] [prɪ'keəriəs] , [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] [lɪvd] ,
On terms precarious , and disdainful liv'd ,
在 条款 岌岌可危 , 和 轻蔑的 生活 ,

在岌岌可危、令人鄙夷的条件下生活着，

[wɪð] [d'ɔ:təz] ['rævɪʃ] , [ænd; ənd] - [sʌnz] ,
With daughters ravished , and butcher'd sons ,
和 女儿们 被蹂躏 , 和 - 儿子们 ,

女儿惨遭蹂躏，儿子惨遭屠戮，

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [θɔ:t] .
But Heaven forbade the thought .
但 天堂 禁止 这 想法 .

但上天禁止我们这样想。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][men] ,
These are the men ,
这些 是 这 男人 ,

这些人就是他们。

[hu:] [ɪn][fɜ:m]['fælæŋks] , ['θret(ə)n] [ˌju: 'es] [wɪð] [wɔ:(r)] ,
Who in firm phalanx , threaten us with war ,
WHO 在 公司 方阵 , 威胁 我们 和 战争 ,

谁以坚固的方阵，威胁我们发动战争?

[ænd; ənd][eɪm] [ðɪs] [deɪ] , [tu:; tə] [fɪks] [fər'evə(r)] [daʊn] ,
And aim this day , to fix forever down ,
和 目的 这 天 , 到 使固定 永远 向下 ,

而今天，我的目标就是永远地结束这一切。

[ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [tʃeɪnz] , [wɪtʃ] ['tɪrəni] [hæz; həz] - [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,
The galling chains , which tyranny has forg'd for us ,
这 令人恼火 链条 , 哪个 暴政 有 - 为了 我们 ,

暴政为我们锻造的令人痛苦的枷锁，

[ði:z] [kaʊnt] ['aʊə(r)][lændz][ænd; ənd] ['setlmənts] [ðeə(r)] [əʊn] ,
These count our lands and settlements their own ,
这些 数数 我们的 土地 和 定居点 他们的 自己的 ,

他们将我们的土地和定居点视为己有，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ˌɪntə'septid] ['lɛtəz] , [spi:k] ,
And in their intercepted letters , speak ,
和 在 他们的 截获 信件 , 说话 ,

在截获的信件中，他们说道：

[ɒv; əv][fɑːrmz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] , [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] ,
Of farms , and tenements , secured for friends ,
的 农场 , 和 廉租公寓 , 安全 为了 朋友们 ,

为朋友们购置的农场和房产，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [geɪn] , [breɪv] ['səʊldʒəz] , [let] [wɪð] [blʌd] ,
Which , if they gain , brave soldiers , let with blood ,
哪个 , 如果 他们 获得 , 勇敢的 士兵 , 让 和 血 ,

如果他们得胜，那些勇敢的士兵，即使浴血奋战，

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [biː; bi] [daʊn] .
The purchase , be seal'd down .
这 购买 , 是 密封 向下 .

收购案将被封存。

[let] ['evri] [ɑːm] ,
Let every arm ,
让 每一个 手臂 ,

让每一只手臂，

[ðɪs] [deɪ] [biː; bi] ['æktɪv] , [ɪn][feə(r)] ['friːdəmz] [kɔːz] ,
This day be active , in fair freedom's cause ,
这 天 是 积极的 , 在 公平的 自由的 原因 ,

今天，让我们积极投身于公平自由的事业中。

[ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [daʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [laɪk] ['hɛvən] [ɪn] [rɒθ] ,
And shower down , from the hill , like Heav'n in wrath ,
和 淋浴 向下 , 从 这 爬坡道 , 喜欢 天堂 在 愤怒 ,

如同天降怒火，从山上倾泻而下。

[fʊl] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪəs] ['aɪən][heɪl] ,
Full store of lightning , and fierce iron hail ,
满的 店铺 的 闪电 , 和 凶猛的 铁 冰雹 ,

雷电交加，铁雹猛烈袭来，

[tuː; tə][blɑːst][ðə; ði] ['ædvəsəri] .
To blast the adversary .
到 爆炸 这 对手 .

猛烈攻击敌人。

[let] [ðɪs] [graʊnd] ,
Let this ground ,
让 这 地面 ,

让这片土地，

[laɪk] ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [viˈsuːvjəs] [tɒp] ,
Like burning Ætna or Vesuvius top ,
喜欢 燃烧 埃特纳火山 或者 维苏威火山 顶部 ,

就像燃烧埃特纳火山或维苏威火山的顶部一样，

[biː; bi] [ræpt] [ɪn] [fleɪm] — [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] , ['lɪbəti] ,
Be wrapt in flame — The word is , Liberty ,
是 包裹 在 火焰 — 这 单词 是 , 自由 ,

沐浴在火焰之中——那就是，自由。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [smaɪl] [ɒn][juː 'es] , [ɪn][səʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [kɔːz] .
And Heaven smile on us , in so just a cause .
和 天堂 微笑 在 我们 , 在 所以 只是 一个 原因 .

上天会眷顾我们，因为我们所做的是正义之举。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene II .
场景 二 .

第二幕。

[b'ʌŋkəz] - [hɪl] .
Bunkers - Hill .
掩体 - 爬坡道 .

邦克斯山。

['gɑ:rdənər] [['li:dɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][men][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt]] .
Gardiner [leading up his men to the engagement] .
加德纳 [领导 向上 他的 男人 到 这 订婚] .

加德纳[带领他的士兵投入战斗]。

[fɪə(r)][nɒt] , [breɪv] ['səʊldʒəz] , [ðəʊ] - [ðeə(r)] ['ɪnfəntri] ,
Fear not , brave soldiers , tho ' their infantry ,
害怕 不是 , 勇敢的 士兵 , 虽然 - 他们的 步兵 ,

勇敢的士兵们，不要害怕，尽管他们的步兵，

[ɪn] [di:p] [ə'reɪ] , [səʊ][fɑ:(r)][aʊt] - ['nʌmbəz] [ˌju: 'es] .
In deep array , so far out - numbers us .
在 深的 大批 , 所以 远的 出去 - 数字 我们 .

在深层阵列中，数量远远超过我们。

[ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔ:z] , [wɪl] [breɪs] [i:tʃ] [ɑ:m] ,
The justness of our cause , will brace each arm ,
这 公正 的 我们的 原因 , 将要 支撑 每个 手臂 ,

我们事业的正义性，将激励我们所有人奋力前行。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði][səʊl] , [wɪð] ['fɔ:tɪtju:d] ; [waɪl] [ðeɪ] ,
And steel the soul , with fortitude ; while they ,
和 钢 这 灵魂 , 和 坚韧 ; 尽管 他们 ,

并以坚韧不拔的意志锤炼灵魂；而他们，

[hu:z] [gɪlt] [hæŋz] [tremblɪŋ] , [ɒn][ðeə(r)] ['kɒnʃəns] ,
Whose guilt hangs trembling , on their consciences ,
谁 有罪 悬挂 发抖 , 在 他们的 良心 ,

他们的良心因罪孽而颤抖，

[mʌst; məst][feɪl][ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðæt] [deθ] ,
Must fail in battle , and receive that death ,
必须 失败 在 战斗 , 和 收到 那 死亡 ,

必须在战斗中失败，并遭受死亡。

[wɪtʃ] , [ɪn] [haɪ] ['vendʒəns] , [wi:; wi][prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Which , in high vengeance , we prepare for them .
哪个 , 在 高的 复仇 , 我们 准备 为了 他们 .

我们怀着强烈的复仇之心，为他们做好准备。

[let] [ðen] [i:tʃ] ['spɪrɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] , [wʊd] [ʌp] ,
Let then each spirit , to the height , would up ,
让 然后 每个 精神 , 到 这 高度 , 会 向上 ,

让每个灵魂都升到最高处，

[ʃəʊ] ['nəʊb(ə)l]['vɪgə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [fɔ:s] [ðɪs] [deɪ] .
Shew noble vigour , and full force this day .
秀 高贵 活力 , 和 满的 力量 这 天 .

今天展现出高贵的活力和全力。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði]['merɪt] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɔ:rdz] , [ɪz][plækd] ,
For on the merit , of our swords , is plac'd ,
为了 在 这 优点 , 的 我们的 剑 , 是 放置 ,

因为我们剑的功绩，得以确立，

[ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [tru:] ['kærəktə(r)] ,
The virgin honour , and true character ,
这 处女 荣誉 , 和 真的 特点 ,

纯洁的荣誉和真正的品格

[ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['kɒntɪnənt] : [ænd; ənd][wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] ,
Of this whole Continent : and one short hour ,
的 这 所有的 大陆 : 和 一 短的 小时 ,

整个大陆：短短一个小时，

[meɪ] [gɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɪ'vent] ,
May give complexion , to the whole event ,
可能 给 肤色 , 到 这 所有的 事件 ,

或许能为整个活动增添光彩，

['fɪksɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] ['weðə(r)] [æz; əz] [beɪs] [sleɪvz] ,
Fixing the judgment whether as base slaves ,
定影 这 判断 无论 作为 根据 奴隶 ,

确定他们是否是底层奴隶的判断标准

[wiː; wɪ] [sɜːv] [ðiːz] ['mɑːstəz] , [ɔː(r)][mɔː(r)]['nəʊblɪ][lɪv; laɪv] ,
We serve these masters , or more nobly live ,
我们 服务 这些 大师 , 或者 更多的 高贵地 居住 ,

我们侍奉这些主人，或者更高尚地活着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[friː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [briːz] , [ðæt] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɒp] , [pleɪz] ,
Free as the breeze , that on the hill - top , plays ,
自由的 作为 这 微风 , 那 在 这 爬坡道 - 顶部 , 演出 ,

像山顶上自由吹拂的微风一样，

[wɪð] [ðiːz] [swiːt] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] , ['aʊə(r)] [əʊn] .
With these sweet fields , and tenements , our own .
和 这些 甜的 字段 , 和 廉租公寓 , 我们的 自己的 .

拥有这些甜美的田野和我们自己的廉租房。

[əʊ] ['feləʊ] ['səʊldʒəz] , [let] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [spiːk] ,
O fellow soldiers , let this battle speak ,
哦 同伴 士兵 , 让 这 战斗 说话 ,

战友们，让这场战斗诉说你们的故事吧!

['daɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [fəʊ] ,
Dire disappointment , to the insulting foe ,
可怕的 失望 , 到 这 侮辱 敌人 ,

对侮辱性的敌人来说，这是莫大的失望。

[huː] [kleɪm] ['aʊə(r)][feə(r)] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd][set] [daʊn] ,
Who claim our fair possessions , and set down ,
WHO 宣称 我们的 公平的 财产 , 和 放 向下 ,

谁声称拥有我们公平的财产，并制定了.....

[ðiːz] - - [fɑːrmz] , [ænd; ənd] [baʊri] - [hɪlz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
These cultur'd - farms , and bowry - hills , and plains ,
这些 - - 农场 , 和 鲍里 - 丘陵 , 和 平原 ,

这些耕地、弓形山丘和平原，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [praɪz] , [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['vɪktəri] .
As the rich prize , of certain victory .
作为 这 富有的 奖 , 的 肯定 胜利 .

作为丰厚的奖赏，必胜的保证。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wɪ] , [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] - [beɪ] ,
Shall we , the sons of Massachusetts - Bay ,
将 我们 , 这 儿子们 的 马萨诸塞州 - 湾 ,

我们，马萨诸塞湾的子孙们，

[nju:] ['hæmpʃɪə] , [ænd; ənd] [kə'netɪkət] ;
New **Hampshire** **,** **and** **Connecticut** **;**
新的 汉普郡 , 和 康涅狄格州 ;

新罕布什尔州和康涅狄格州;

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi]
shall **we**
将 我们

我们可以

[fɔ:l] [bæk] , , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪnz] ,
Fall **back** **,** **dishonour'd** **,** **from** **our** **native** **plains** **,**
落下 后退 , 蒙羞 , 从 我们的 本国的 平原 ,

耻辱地撤退，离开我们故土的平原，

[mɪks] [wɪð] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [rəʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] ,
Mix **with** **the** **savages** **,** **and** **roam** **for** **food** **,**
混合 和 这 野蛮人 , 和 漫游 为了 食物 ,

与野蛮人混在一起，四处觅食。

[ɒn] ['westən] ['maʊntənz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dezət] [ʃɔ:z] ,
On **western** **mountains** **,** **or** **the** **desert** **shores** **,**
在 西 山脉 , 或者 这 沙漠 海岸 ,

在西部的山脉上，或者沙漠的海岸边，

[ɒv; əv] ['kænədəz] [kəʊld] [leɪks] ?
Of **Canada's** **cold** **lakes** **?**
的 加拿大的 寒冷的 湖泊 ?

加拿大寒冷的湖泊?

[ɔ:(r)] [steɪt] [mɔ:(r)] [vaɪl] ,
or **state** **more** **vile** **,**
或者 状态 更多的 卑鄙的 ,

或者说得更卑鄙一些，

[sɪt] [daʊn] , [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['væsəlɪdʒ] , ['kɒntent]
Sit **down** **,** **in** **humble** **vassalage** **,** **content**
坐 向下 , 在 谦逊的 附庸关系 , 内容

坐下，卑躬屈膝，心满意足。

[tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [praʊd] ['kɔŋkərə] ?
To **till** **the** **ground** **for** **these** **proud** **conquerors** **?**
到 直到 这 地面 为了 这些 自豪的 征服者 ?

为这些骄傲的征服者耕耘土地?

[nəʊ] , ['feləʊ] ['səʊldʒəz] , [let][ju: 'es][raɪz] [ðɪs] [deɪ] ,
No **,** **fellow** **soldiers** **,** **let** **us** **rise** **this** **day** **,**
不 , 同伴 士兵 , 让 我们 上升 这 天 ,

不，战友们，让我们今天奋起反抗!

[ɪ'mænsɪpeɪt] , [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪg'nəʊb(ə)l] [tʃɔɪs] .
Emancipate **,** **from** **such** **ignoble** **choice** **.**
解放 , 从 这样的 卑鄙的 选择 .

摆脱这种卑鄙的选择。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['rævɪʃ] ['aʊə(r)] [swi:t] [laɪvz; lɪvz] ,
And **should** **the** **battle** **ravish** **our** **sweet** **lives** **,**
和 应该 这 战斗 掠夺 我们的 甜的 生活 ,

如果这场战争摧毁了我们美好的生活，

[leɪt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] , [æn; ən] ['æmpl] ['mɒnjumənt] ,
Late **time** **shall** **give** **,** **an** **ample** **monument** **,**
晚的 时间 将 给 , 一个 充足 纪念碑 ,

时间会证明，一座丰碑，

[ænd; ənd][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈwəːðiˌ] , [ˈemjuleɪt][ˈaʊə(r)] [feɪm] .

And	bid	her	worthies	,	emulate	our	fame	.
和	出价	她	值得尊敬的人	,	仿真	我们的	名声	.

并要求她的贤能们效仿我们的辉煌。

[siːn] [θriː] .

Scene	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ˈbɒstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːmi] [ˈbiːɪŋ] - , [ˈʃəːwin] [ɪz] - [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][geɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)]

The	British	Army	being	repuls'd	,	Sherwin	is	dispatch'd	to	General	Gage	,	for
这	英国	军队	存在	-	,	舍温	是	-	到	一般的	盖奇	,	为了

[əˈsɪstəns] .

assistance	.
协助	.

英军被击退后，舍温被派往盖奇将军处寻求支援。

[ˈʃəːwin] , [geɪdʒ] , [bəːˈgɔin] , [ænd; ənd] [ˈklɪntən] .

Sherwin	,	Gage	,	Burgoyne	,	and	Clinton	.
舍温	,	盖奇	,	伯戈因	,	和	克林顿	.

舍温、盖奇、伯戈因和克林顿。

[ˈʃəːwin] .

Sherwin	.
舍温	.

舍温。

[ˈaʊə(r)][men] [əd'vɑːnsɪŋ] , [hæv; həv] [rəsiːvd] [ˈdaɪə(r)] [lɒs] ,

Our	men	advancing	,	have	receiv'd	dire	loss	,
我们的	男人	前进	,	有	已收到	可怕的	损失	,

我方士兵在前进过程中遭受了惨重损失。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'mɑːndz] ,

In	this	encounter	,	and	the	case	demands	,
在	这	遇到	,	和	这	案件	需求	,

在这次会面中，以及案件本身的要求下，

[ɪn] [swɪft] [ˈkraɪsɪs] , [ɒv; əv] [ɪk'streməti] ,

In	swift	crisis	,	of	extremity	,
在	迅速	危机	,	的	末端	,

在突发危机中，在极端情况下，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [ðə; ði][wɔː(r)] .

A	thousand	men	to	reinforce	the	war	.
一个	千	男人	到	加强	这	战争	.

一千名士兵增援战争。

[geɪdʒ] .

Gage	.
盖奇	.

量规。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bəːˈgɔin] , [ɪn] [ðɪs] [əˈfeə(r)] ,

Do	as	you	please	,	Burgoyne	,	in	this	affair	,
做	作为	你	请	,	伯戈因	,	在	这	事务	,

伯戈因，这件事你想怎么做就怎么做吧。

[aɪl] [haɪd][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [di:p] [vɔ:lt] [bɪ'ni:θ] .
I'll hide myself in some deep vault beneath .
患病的 隐藏 我 在 一些 深的 金库 下面 .

我会躲到地下深处的某个地窖里。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[bə:'gɔin] .
Burgoyne .
伯戈因 .

伯戈因。

- [tɪz] [jɔ:z] , [breɪv] ['klɪntən] , [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] , [ði:z] [men] .
' Tis yours , brave Clinton , to command , these men .
- 的 你的 , 勇敢的 克林顿 , 到 命令 , 这些 男人 .

勇敢的克林顿，这些人就由你来指挥了。

[ɪm'bɑ:k] [ðem; ðəm] ['spi:dəli] .
Embark them speedily .
启程 他们 迅速地 .

尽快让他们登船。

[ai] [si:] ['aʊə(r)] [tru:ps] ,
I see our troops ,
我 看 我们的 军队 ,

我看到了我们的军队，

[stænd][ɒn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ebɪŋ] [flʌd]
Stand on the margin of the ebbing flood
站立 在 这 利润 的 这 退潮 洪水

站在退潮的边缘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

([ðə; ði] [flʌd] [ə'frait] , [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [v'ju:z]) ,
(The flood affrighted , at the scene it views) ,
(这 洪水 惊恐 , 在 这 场景 它 浏览) ,

（洪水被眼前的景象吓坏了）

[ænd; ənd][fɪə(r)] , [wʌns][mɔ:(r)] , [tu:; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] ,
And fear , once more , to climb the desp'rate hill ,
和 害怕 , 一次 更多的 , 到 爬 这 绝望 爬坡道 ,

恐惧再次袭来，驱使我攀登那座绝望的山峰。

[wens] [ðə; ði][bəʊld]['reb(ə)l; rɪ'bel] , - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [daʊn] .
Whence the bold rebel , show'rs destruction down .
何处 这 大胆的 反叛 , - 破坏 向下 .

由此，这位勇敢的叛逆者展现了他的破坏力。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:] .
Scene IV .
场景 第四 .

第四幕

['wɒrən] .
Warren .
沃伦 .

沃伦。

['mɔ:təli] ['wu:ndɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]
Mortally wounded , falling on his right knee , covering his breast with his right hand
致命的 受伤 , 坠落 在 他的 正确的 膝盖 , 覆盖 他的 胸部 和 他的 正确的 手
,
,
,

身负重伤，他右膝跪地，右手捂着胸口。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['faɪəˌlɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][left] .
and supporting himself with his firelock in his left .
和 支持 他自己 和 他的 火锁 在 他的 左边 .

他用左手上的火枪支撑着自己。

[ə; eɪ] ['dedli] [bɔ:l] [hæθ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ][laɪf] ,
A deadly ball hath limited my life ,
一个 致命 球 有 有限的 我的 生活 ,

一颗致命的子弹限制了我的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [gɒd] , [ai]['ɒfə(r)][ʌp][maɪ][səʊl] .
And now to God , I offer up my soul .
和 现在 到 上帝 , 我 提供 向上 我的 灵魂 .

现在，我将我的灵魂献给上帝。

[bʌt; bət][əʊ][maɪ] ['kʌntrimən] , [let][nɒt][ðə; ði] [kɔ:z] ,
But O my Countrymen , let not the cause ,
但 哦 我的 同胞们 , 让 不是 这 原因 ,

但是，我的同胞们，不要让这场事业，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [wɪð] [ˌem 'i:]
The sacred cause of liberty , with me
这 神圣 原因 的 自由 , 和 我

自由的神圣事业，与我同在。

[feɪnt] [ɔ:(r)][ɪk'spaɪə(r)] .
Faint or expire .
头晕的 或者 到期 .

昏迷或失效。

[baɪ][ðə; ði][lɑ:st] ['pɑ:tɪŋ] [breθ] ,
By the last parting breath ,
经过 这 最后的 离别 气息 ,

临终之际，

[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] ['səʊldʒə(r)][sleɪn] ,
And blood of this your fellow soldier slain ,
和 血 的 这 你的 同伴 士兵 被杀 ,

还有你这位阵亡战友的鲜血，

[bi:; bi] [naʊ] - , ['nevə(r)][tu:; tə] [ji:ld] [ðə; ði] [raɪt] ,
Be now adjur'd , never to yield the right ,
是 现在 - , 绝不 到 屈服 这 正确的 ,

现在务必发誓，永不放弃权利，

[ðə; ði][grænd] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] - ['gɪvɪŋ] ['hev(ə)n] ,
The grand deposit of all - giving Heaven ,
这 盛大 订金 的 全部 - 给予 天堂 ,

慷慨无私的天堂的伟大宝库，

[tuː; tə] [mænz] [friː] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ruːl] [hɪm'self] .

To	man's	free	nature	,	that	he	rule	himself	.
到	男人的	自由的	自然	,	那	他	规则	他自己	.

人的自由天性在于他能够统治自己。

[wɪð] [ðiːz] [ruːd] ['brɪt(ə)nz] , [weɪdʒ][laɪf] - [skɔːn] [wɔː(r)] ,

With	these	rude	Britons	,	wage	life	-	scorning	war	,
和	这些	粗鲁的	英国人	,	工资	生活	-	蔑视	战争	,

与这些粗鲁的英国人，发动一场蔑视生命的战争。

[tɪl] [ðeɪ] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][laɪk] [hel] [fɔːl] [ɒf] ,

Till	they	admit	it	,	and	like	hell	fall	off	,
直到	他们	承认	它	,	和	喜欢	地狱	落下	离开	,

直到他们承认，然后像地狱一样坠落。

[wɪð] ['ebɪŋ] ['biləu] , [frɒm; frəm] [ðɪs] - [kəʊst] ,

With	ebbing	billows	,	from	this	troubl'd	coast	,
和	退潮	波澜	,	从	这	-	海岸	,

随着退潮的波涛，从这片饱受战乱的海岸，

[weə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][fɜːm] ['kɒŋkɔːd] , [ænd; ənd] [truː] [lʌv] ,

Where	but	for	them	firm	Concord	,	and	true	love	,
在哪里	但	为了	他们	公司	和睦	,	和	真的	爱	,

若非有他们，还有坚定的和谐与真挚的爱情，

[ʃʊd; ʃəd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [həʊld][ðeə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [reɪn] .

Should	individual	,	hold	their	court	and	reign	.
应该	个人	,	抓住	他们的	法庭	和	在位	.

如果个人能够独揽大权，统治世界。

['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'fɜːn(ə)l] - [ɒv; əv] [steɪt] , [rɪ'zɪst]

Th	'	infernal	engin'ry	of	state	,	resist
钍	-	地狱	-	的	状态	,	抵抗

国家那邪恶的阴谋，抵抗

[tuː; tə] [deθ] , [ðæt] [ˌʌn'bɔːn] [taɪmz] [meɪ] [biː; bi][sɪ'kjʊə(r)] ,

To	death	,	that	unborn	times	may	be	secure	,
到	死亡	,	那	未出生的	时代	可能	是	安全的	,

至死不渝，只为未出生的时代得以安宁。

[ænd; ənd] [waɪl] [men] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [juː; jʊ][wɪn] ,

And	while	men	flourish	in	the	peace	you	win	,
和	尽管	男人	繁荣	在	这	和平	你	赢	,

当人们在你们赢得的和平中蓬勃发展时，

[raɪt] [iːtʃ] [feə(r)] [neɪm] [wɪð] ['wəːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

Write	each	fair	name	with	worthies	of	the	earth	.
写	每个	公平的	姓名	和	值得尊敬的人	的	这	地球	.

将世间所有贤能之士的名字都写下来。

[wiːp] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][dʒɛnrəl] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [deɪ] ,

Weep	not	your	Gen'ral	,	who	is	snatch'd	this	day	,
哭泣	不是	你的	将军	,	WHO	是	抢夺	这	天	,

不要哭泣，你的将军，他今天被掳走了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

From	the	embraces	of	a	family	,
从	这	拥抱	的	一个	家庭	,

来自家人的怀抱，

[faɪv] ['vɜːdʒɪn] [dˈɔːtəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] - ,

Five	virgin	daughters	young	,	and	unendow'd	,
五	处女	女儿们	年轻的	,	和	-	,

五个年轻、未婚且没有财产的处女女儿，

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði][fəʊ][left] [ləʊn][ænd; ənd] ['fɑːðələs] .
Now with the foe left lone and fatherless .
现在 和 这 敌人 左边 孤独 和 无父 .

如今敌人孤身一人，无依无靠。

[wiːp] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [fɜːst] - [ðə; ði] [kɔːz]
Weep not for him who first espous'd the cause
哭泣 不是 为了 他 WHO 第一的 - 这 原因

不要为第一个拥护这项事业的人哭泣

[ænd; ənd] ['rɪskɪŋ] [laɪf][hæv; həv][met][ðə; ði] ['enəmi] ,
And risking life have met the enemy ,
和 冒险 生活 有 遇见 这 敌人 ,

他们冒着生命危险与敌人交战。

[ɪn]['feɪt(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][rɪ'dʒɔɪs] —
In fatal opposition — But rejoice —
在 致命的 反对 — 但 麾 —

虽遭致命阻挠——但要欢欣鼓舞——

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][gəʊ][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,
For now I go to mingle with the dead ,
为了 现在 我 去 到 交融 和 这 死的 ,

现在我要去和亡灵们在一起了。

[greɪt] ['bruːtəs] , ['hæmpdən] , ['sɪdni] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
Great Brutus , Hampden , Sidney , and the rest ,
伟大的 布鲁图斯 , 汉普顿 , 西德尼 , 和 这 休息 ,

伟大的布鲁图斯、汉普顿、西德尼以及其他人，

[ɒv; əv][əʊld][ɔː(r)]['mɒd(ə)n] ['meməri] , [huː] [lɪvd] ,
Of old or modern memory , who liv'd ,
的 老的 或者 现代的 记忆 , WHO 生活 ,

无论古今，谁曾生活过，

[ə; eɪ] [maʊnd] [tuː; tə]['tairənt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [hedʒ] [tuː; tə] [kɪŋz] ,
A mound to tyrants , and strong hedge to kings ,
一个 冢 到 暴君 , 和 强的 对冲 到 国王 ,

暴君的堡垒，君王的坚固屏障。

['baʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][reɪdʒ] ,
Bounding the inundation of their rage ,
边界 这 洪水 的 他们的 愤怒 ,

遏制他们汹涌而来的愤怒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [ɒv; əv][mæn] .
Against the happiness and peace of man .
反对 这 幸福 和 和平 的 男人 .

违背人类的幸福与和平。

[ai] [siː] [ðiːz] ['hɪərəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɔːk] [sə'riːn] ,
I see these heroes where they walk serene ,
我 看 这些 英雄 在哪里 他们 走 安详 ,

我看到这些英雄们平静地行走着，

[baɪ]['krɪst(ə)l] ['kʌrənts] , [ɒn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
By crystal currents , on the vale of Heaven ,
经过 水晶 电流 , 在 这 谷 的 天堂 ,

乘着晶莹的水流，在天谷之上，

[haɪ] [ɪn] [fʊl] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ækts] ,
High in full converse of immortal acts ,
高的 在 满的 交谈 的 不朽 行为 ,

高度与不朽的行为完全相反，

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒn] [ɜːθ] .
Achiev'd for truth and innocence on earth .
已实现 为了 真相 和 无辜 在 地球 .

为世间的真理与纯真而成就。

[miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd]
Mean time the harmony and thrilling sound
意思是 时间 这 和谐 和 惊险 声音

与此同时，和谐而激动人心的声音

[ɒv; əv] ['meləʊ] [l'uːts] , [swiːt] ['vaɪəl] , [ænd; ənd] [gɪt'ɑːz] ,
Of mellow lutes , sweet viols , and guitars ,
的 醇厚 鲁特琴 , 甜的 维奥尔斯 , 和 吉他 ,

悠扬的鲁特琴、甜美的维奥尔琴和吉他，

[dwel] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] [ɛvɹi] [nɜːv] .
Dwell on the soul and ravish ev'ry nerve .
住 在 这 灵魂 和 掠夺 每一个 神经 .

深入灵魂，撩拨每一根神经。

[ə'nɒn] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪt] - - [drʌm] ,
Anon the murmur of the tight - brac'd drum ,
匿名 这 低语 的 这 紧的 - - 鼓 ,

紧绷的鼓声渐渐响起，

[wɪð] ['faɪnli] ['veərid] [faɪfs] [tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l] [eəz] ,
With finely varied fifes to martial airs ,
和 精细地 多种多样 短笛 到 武术 播出 ,

从风格多样的短笛到铿锵有力的军乐，

[wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪti] [pruːf]
Wind up the spirit to the mighty proof
风 向上 这 精神 到 这 强大的 证明

振奋精神，迎接强大的证明

[ɒv; əv] [siːdʒ] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [ɪn] [ɑːmz] .
Of siege and battle , and attempt in arms .
的 围城 和 战斗 , 和 试图 在 武器 .

围攻与战斗，以及武装斗争。

[ɪ'lʌstriəs] [gruːp] !
Illustrious group !
杰出 团体 !

杰出的团队！

[ðeɪ] ['bekən] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] ,
They beckon me along ,
他们 招手 我 沿着 ,

他们招手让我跟他们走，

[tuː; tə] [reɪ] [maɪ] ['vɪzɪdʒ] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪt] ,
To ray my visage with immortal light ,
到 射线 我的 面容 和 不朽 光 ,

让我的容颜沐浴在永恒的光芒中，

[ænd; ənd] [baɪnd] [ðə; ði] - [ə'raʊnd] [maɪ] [braʊ] .
And bind the amarinth around my brow .
和 绑定 这 - 大约 我的 眉头 .

将苦参花绑在我的额头上。

[ai] [kʌm] , [ai] [kʌm] , [jiː; ji][fɜːst] - [bɔːn] [ɒv; əv] [truː] [feɪm] .
I come , I come , ye first - born of true fame .
我 来 ，我 来 ，是的 第一的 - 出生 的 真的 名声 .

我来了，我来了，你们这些名垂青史的先祖。

[faɪt] [ɒn] , [maɪ] ['kʌntrimən] , [biː; bi] [friː] , [biː; bi] [friː] .
Fight on , my countrymen , be FREE , be Free .
斗争 在 ，我的 同胞们 ，是 自由的 ，是 自由的 .

同胞们，战斗吧，争取自由，争取自由！

[siːn] [viː] . [tʃɑːlz] - [taʊn] .
Scene V . Charles - town .
场景 V . 查尔斯 - 镇 .

第五幕：查尔斯镇。

[ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːdərs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bɜːn] [tʃɑːlz] - [taʊn] ,
The reinforcement landed , and orders given to burn Charles - town ,
这 加强 登陆 ，和 订单 给定 到 烧伤 查尔斯 - 镇 ，

援军登陆后，下令焚毁查尔斯顿。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mɑːtʃ] [ʌp][mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sməʊk] .
that they may march up more securely under the smoke .
那 他们 可能 行进 向上 更多的 安全地 在下面 这 抽烟 .

这样他们就能在硝烟中更安全地向上行进。

['dʒen(ə)rəl] [haʊ] ['ræliz] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]['brəʊkən] [truːps] .
General Howe rallies his repuls'd and broken troops .
一般的 豪 集会 他的 - 和 破碎的 军队 .

豪将军重整溃败的部队。

[haʊ] .
Howe .
豪 .

豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[kɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] [ɑːmz] ,
Curse on the fortune , of Britannia's arms ,
诅咒 在 这 财富 ，的 不列颠尼亚的 武器 ，

诅咒不列颠尼亚的命运，诅咒不列颠的武器，

[ðæt] [pleɪz] [ðə; ði][dʒɪlt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
That plays the jilt with us .
那 演出 这 被抛弃 和 我们 .

那家伙在我们面前耍了个花招。

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [fjuː] [men]
Shall these few men
将 这些 很少 男人

这几个人

[biːt] [bæk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [best] [hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)] [truːps] ,
Beat back the flower , and best half of our troops ,
打 后退 这 花 ，和 最好的 一半 的 我们的 军队 ，

击退这朵花，以及我们最精锐的一半军队。

[waɪl] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [səʊ] ['meni] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
While on our side , so many ships of war ,
尽管 在 我们的 边 ，所以 许多 船舶 的 战争 ，

我们这边却有那么多战舰，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] - , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] [taɪd] ,
And floating batt'ries , from the mystic tide ,
和 漂浮的 - , 从 这 神秘 潮 ,

还有来自神秘潮汐的漂浮电池，

[ʃeɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [swi:p] [ɪts] ['rɪdʒi] [tɒp] ?
Shake all the hill , and sweep its ridgy top ?
摇 全部 这 爬坡道 , 和 扫 它是 脊状 顶部 ?

把整座山都震一遍，把它崎岖的山顶也扫一遍?

[əʊ] [gɒdz] !
O Gods !
哦 神 !

诸神啊!

[nəʊ] [taɪm] [kæn; kən] [blɒt] [ɪts] ['meməri] [aʊt] .
no time can blot its memory out .
不 时间 能 印迹 它是 记忆 出去 .

时间也无法抹去这段记忆。

[wɪv] [men] [ɪ'nʌf] , [ə'pɒn][ðə; ði] [fi:ld] [tə'deɪ] ,
We've men enough , upon the field today ,
我们已经 男人 足够的 , 之上 这 场地 今天 ,

今天场上我们人手充足。

[tu:; tə] ['beri] , [ðɪs] [smɔ:l] ['hændfʊl] , [wɪð] [ðə; ði] [dʌst]
To bury , this small handful , with the dust
到 埋葬 , 这 小的 少数 , 和 这 灰尘

将这小把粉末，连同尘埃一起埋葬。

['aʊə(r)] [mɑ:tʃ] [ik'sait] — [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] — [kləʊz] [ræŋks] ,
Our march excites — back to the charge — close ranks ,
我们的 行进 兴奋 — 后退 到 这 收费 — 关闭 排名 ,

我们的进军令人振奋——重返冲锋——团结一致，

[ænd; ənd] [draɪv] [ði:z] ['wɪzədz] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [graʊnd] .
And drive these wizards from th ' enchanted ground .
和 驾驶 这些 巫师 从 th - 迷人的 地面 .

把这些巫师从这片魔法之地驱逐出去。

[ðə; ði] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] , [wɪtʃ] [bəʊld] ['klɪntən] [hedz] ,
The reinforcement , which bold Clinton heads ,
这 加强 , 哪个 大胆的 克林顿 头部 ,

克林顿领导的这支增援部队，

[gɪvz] [sʌtʃ] [su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [streŋθ] ,
Gives such superiority of strength ,
给予 这样的 优势 的 力量 ,

赋予这种力量上的优势，

[ðæt] [let] [i:tʃ] [mæn][ɒv; əv][ˌju: 'es][bʌt; bət][kɑ:st][ə; eɪ] [stəʊn] ,
That let each man of us but cast a stone ,
那 让 每个 男人 的 我们 但 投掷 一个 石头 ,

那岂不是让我们每个人都可以扔一块石头吗?

[wi:; wi]['kʌvə(r)] [ðɪs] [smɔ:l] [hɪl] , [wɪð] [ði:z] [fju:] [fəʊz] ,
We cover this small hill , with these few foes ,
我们 覆盖 这 小的 爬坡道 , 和 这些 很少 敌人 ,

我们用这几个敌人守住了这座小山丘。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [hed] , [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] ,
And over head , erect a pyramid ,
和 超过 头 , 直立 一个 金字塔 ,

在上方，竖起一座金字塔。

[ðə; ði] [sməʊk] , [juː; jʊ] [siː] , [in'ræp] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ,

The	smoke	,	you	see	,	enwraps	us	in	its	shade	,
这	抽烟	,	你	看	,	包装	我们	在	它是	阴影	,

你看，烟雾将我们笼罩在它的阴影中。

[ɒn] , [ðen] , [maɪ] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd][traɪ][wʌns][mɔː(r)] ,

On	,	then	,	my	countrymen	,	and	try	once	more	,
在	,	然后	,	我的	同胞们	,	和	尝试	一次	更多的	,

那么，我的同胞们，继续前进，再试一次吧!

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'glɔːriəs] [deɪ] .

To	change	the	fortune	,	of	the	inglorious	day	.
到	改变	这	财富	,	的	这	不光彩的	天	.

扭转这不光彩的一天的命运。

[siːn] ['sɪksθ] .

Scene	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

[b'ʌŋkəz] - [hɪl] .

Bunkers	-	Hill	.
掩体	-	爬坡道	.

邦克斯山。

['gɑːrdənər]

Gardiner
加德纳

加德纳

[[tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi]] .

[	to	the	American	Army	]	.
[	到	这	美国人	军队	]	.

[致美国陆军]

[juː; jʊ] [siː] , [breɪv] ['səʊldʒəz] , [haʊ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːz] ,

You	see	,	brave	soldiers	,	how	an	evil	cause	,
你	看	,	勇敢的	士兵	,	如何	一个	邪恶的	原因	,

你们看，勇敢的士兵们，邪恶的事业是如何.....

[ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]['sleɪvəri] , [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [deθ] ,

A	cause	of	slavery	,	and	civil	death	,
一个	原因	的	奴隶制	,	和	民用	死亡	,

奴隶制和内战死亡的根源，

[ˌʌn'mæn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði] [səʊl] .

Unmans	the	spirit	,	and	strikes	down	the	soul	.
无人	这	精神	,	和	罢工	向下	这	灵魂	.

使人丧失精神，摧残灵魂。

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] [feɪm] [ɪn] [ɑːmz] ,

The	gallant	Englishman	,	whose	fame	in	arms	,
这	英勇	英国人	,	谁	名声	在	武器	,

这位英勇的英国人，因其在战场上的英勇事迹而闻名，

[θruː] ['evri] [klaɪm] , [ʃeɪks] ['terəbli] [ðə; ði] [gləʊb] ,

Through	every	clime	,	shakes	terribly	the	globe	,
通过	每一个	气候	,	奶昔	可怕	这	地球	,

席卷全球，剧烈震动着每一个角落。

[ɪz] [faʊnd] [ðɪs] [deɪ] , [ʃɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [streŋθ] ,

Is	found	this	day	,	shorn	of	his	wonted	strength	,
是	成立	这	天	,	剪	的	他的	惯常	力量	,

他今日被发现时，已失去了往日的力气。

- , [ænd; ənd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [hɪl] .
Repuls'd , and driven from the flaming hill .
- , 和 驱动 从 这 炽盛 爬坡道 .

被击退，并被赶下了燃烧的山丘。

['wɒrən] [ɪz]['fɔ:lən] , [ɒn][feə(r)] ['ɑ:nərz] [bed] ,
Warren is fallen , on fair honour's bed ,
沃伦 是 倒下 , 在 公平的 荣誉的 床 ,

沃伦倒下了，倒在了荣誉的床上。

[pɪrkd] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [wɪð] [ɛvɹi] [wu:nd] [bɪ'fɔ:(r)] .
Pierc'd in the breast , with ev'ry wound before .
穿孔 在 这 胸部 , 和 每一个 伤口 前 .

胸口被刺穿，加上之前所有的伤口。

- [tɪz]['aʊəz] , [naʊ]['tenfəʊld] , [tu:; tə][ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
' Tis ours , now tenfold , to avenge his death ,
- 的 我们的 , 现在 十倍 , 到 报仇 他的 死亡 ,

现在，我们肩负着十倍的复仇责任，要为他报仇雪恨。

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][ʌp] , [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ,
And offer up , a reg'ment of the foe ,
和 提供 向上 , 一个 - 的 这 敌人 ,

并献上敌军的一个军团，

[ə'kɪli:z] - [laɪk] , [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪərəʊz] [tu:m] .
Achilles - like , upon the Hero's tomb .
阿喀琉斯 - 喜欢 , 之上 这 英雄们 墓 .

如同阿喀琉斯一般，屹立在英雄的陵墓之上。

[si:] , - [ðeɪ] [feɪs] [ˌju: 'es] [jet] [ə'gen] ,
See , reinforc'd they face us yet again ,
看 , - 他们 脸 我们 然而 再次 ,

瞧，他们再次重整旗鼓，迎战我们。

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] [mu:v] [ɪn]['fælæŋks][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] .
And onward move in phalanx to the war .
和 向前 移动 在 方阵 到 这 战争 .

然后列队冲锋陷阵，奔赴战场。

[əʊ]['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] , [let] [ðɪs] [bəʊld] [ə'tæk] ,
O noble spirits , let this bold attack ,
哦 高贵 烈酒 , 让 这 大胆的 攻击 ,

高贵的灵魂啊，让这大胆的进攻吧！

[bi:; bi] ['blʌdi] [tu:; tə][ðeə(r)][həʊst] .
Be bloody to their host .
是 血腥 到 他们的 主持人 .

对他们的主人要下地狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

邦克山战役(The Battle of Bunkers-Hill)

[gɒd] [ɪz] ['aʊə(r)] [eɪd] ,
God **is** **our** **Aid** **,**
上帝 是 我们的 援助 ,

上帝是我们的帮助，

[gɪv] [ðen] [fʊl] [skəʊp] , [tuː; tə] [dʒʌst] [rɪ'vendʒ] [ðɪs] [deɪ] .
Give **then** **full** **scope** **,** **to** **just** **revenge** **this** **day** **.**
给 然后 满的 范围 , 到 只是 复仇 这 天 .

让他们有充分的机会，在今天进行复仇。

[siːn] [sevn] .
Scene **VII** **.**
场景 七 .

第七幕

[ðə; ði] [beɪ] - [ʃɔː(r)] .
The **Bay** **-** **Shore** **.**
这 湾 - 支撑 .

海湾海岸。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wʌns] [mɔː(r)] - , [haʊ] [ə'gen] ['ræliz] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [truːps] .
The **British** **Army** **once** **more** **repuls'd** **,** **Howe** **again** **rallies** **his** **flying** **troops** **.**
这 英国 军队 一次 更多的 - , 豪 再次 集会 他的 飞行 军队 .

英国军队再次被击退，豪将军再次集结他的飞行部队。

[haʊ] .
Howe **.**
豪 .

豪。

[bʌt; bət] [ðæt] [səʊ] ['meni] [maʊðz] [kæn; kən] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **that** **so** **many** **mouths** **can** **witness** **it** **,**
但 那 所以 许多 嘴 能 证人 它 ,

但这么多人都能亲眼目睹这一切，

[ai] [wʊd] [dɪ'naɪ] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
I **would** **deny** **myself** **an** **Englishman** **,**
我 会 否定 我 一个 英国人 ,

我绝不会和一个英国人交往。

[ænd; ənd] [sweə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] ['kaʊədɪs] ,
And **swear** **this** **day** **,** **that** **with** **such** **cowardice** **,**
和 发誓 这 天 , 那 和 这样的 怯懦 ,

并于今日发誓，以如此懦弱的态度，

[nəʊ] ['kɪndrəd] , [ɔː(r)] [ə'laɪəns] , [hæz; həz] [maɪ] [bɜːθ] .
No **kindred** **,** **or** **alliance** **,** **has** **my** **birth** **.**
不 亲属 , 或者 联盟 , 有 我的 出生 .

没有亲族，也没有联盟与我同源。

[əʊ] [beɪs] - [səʊlz] , [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
O **base** **degen'rate** **souls** **,** **whose** **ancestors** **,**
哦 根据 - 灵魂 , 谁 祖先 ,

哦，卑贱堕落的灵魂，你们的祖先，

[æt; ət] [k'resɪ] , ['pwɑːtjeɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ædʒinkɔːt] ,
At **Cressy** **,** **Poitiers** **,** **and** **at** **Agincourt** **,**
在 克雷西 , 普瓦捷 , 和 在 阿金库尔 ,

在克雷西、普瓦捷和阿金库尔，

[wɪð] ['tenfəʊld] ['nʌmbəz] , ['kɒmbæt] , [ænd; ənd]
With **tenfold** **numbers** **,** **combated** **,** **and** **pluck'd**
和 十倍 数字 , 对抗 , 和 拔掉

以十倍的兵力，奋力抵抗，最终被击败

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [l'ɔːɹəlz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
The **budding** **laurels** **,** **from** **the** **brows** **of** **France** **.**
这 萌芽 月桂树 , 从 这 眉毛 的 法国 .

法国额头上萌发的桂冠。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][daɪ] ,
Back **to** **the** **charge** **,** **once** **more** **,** **and** **rather** **die** **,**
后退 到 这 收费 , 一次 更多的 , 和 相当 死 ,

重返冲锋陷阵，哪怕牺牲也在所不惜。

[bɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['blʌdi] [hɪl] ,
Burn'd **up** **,** **and** **wither'd** **on** **this** **bloody** **hill** **,**
烧焦的 向上 , 和 枯萎的 在 这 血腥 爬坡道 ,

在这座血腥的山丘上，被烧毁、枯萎了。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['blemɪʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [feɪm] ,
Than **live** **the** **blemish** **of** **your** **Country's** **fame** **,**
比 居住 这 缺陷 的 你的 该国的 名声 ,

宁愿承受国家声誉的污点，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **263** **]**
[页 -]

[第263页]

[wɪð] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['ɪnfəmi] , .
With **everlasting** **infamy** **,** **oppress'd** **.**
和 永恒 骂名 , 受压迫的 .

永远蒙受耻辱，遭受压迫。

[ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɪz] [spent] ,
Their **ammunition** **,** **as** **you** **hear** **,** **is** **spent** **,**
他们的 弹药 , 作为 你 听到 , 是 花费 ,

正如你所听到的，他们的弹药已经耗尽了。

[səʊ] [ðæt] [ən'les] [ðeə(r)] [lʊks] , [ænd; ənd] ['vizidʒ] ,
So **that** **unless** **their** **looks** **,** **and** **visages** **,**
所以 那 除非 他们的 看起来 , 和 面容 ,

所以，除非他们的外貌和容貌，

[laɪk] [fɪəs] - - ['bæzɪlɪsk] , [kæn; kən] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] ;
Like **fierce** **-** **ey'd** **Basilisks** **,** **can** **strike** **you** **dead** **;**
喜欢 凶猛的 - - 蛇怪 , 能 罢工 你 死的 ;

就像眼神凶狠的蛇怪，能一击毙命；

[rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd]['reskjuː] [jet] , [swiːt] ['kʌntrimən] ,
Return **,** **and** **rescue** **yet** **,** **sweet** **Countrymen** **,**
返回 , 和 救援 然而 , 甜的 同胞们 ,

归来吧，拯救我们亲爱的同胞们！

[sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['hæpləs] [deɪ] .
Some **share** **of** **honour** **,** **on** **this** **hapless** **day** **.**
一些 分享 的 荣誉 , 在 这 不幸的 天 .

在这不幸的日子里，也分得一丝荣誉。

[let] [sʌm; səm] [breɪv] ['ɒfɪsəz] [stænd][ɒn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

Let	some	brave	officers	stand	on	the	rear	,
让	一些	勇敢的	警官	站立	在	这	后部	,

让一些勇敢的军官站在后方，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [spːd] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['beɪənət] ,

And	with	the	small	sword	,	and	sharp	bayonet	,
和	和	这	小的	剑	,	和	锋利的	刺刀	,

还有那把短剑和锋利的刺刀，

[draɪv] [ɒn] [iːtʃ] ['kaʊəd] [ðæt] [ə'tempts] [tuː; tə][læg] ,

Drive	on	each	coward	that	attempts	to	lag	,
驾驶	在	每个	懦夫	那	尝试	到	落后	,

狠狠教训那些试图拖延的懦夫！

[ðæt] [ðʌs] , [ʃʊə(r)] [deθ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪlən] [aʊt] ,

That	thus	,	sure	death	may	find	the	villain	out	,
那	因此	,	当然	死亡	可能	寻找	这	恶棍	出去	,

这样一来，死神或许就能将恶人绳之以法。

[wɪð] [mɔː(r)] [dred] ['sɜːt(ə)nti] , [ðæn; ðən][hɪm] [huː] [muːvz] ,

With	more	dread	certainty	,	than	him	who	moves	,
和	更多的	恐惧	肯定	,	比	他	WHO	移动	,

比行动者更令人恐惧地确定，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði][væn] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['rɒθfl] [fəʊ] .

Full	in	the	van	,	to	meet	the	wrathful	foe	.
满的	在	这	货车	,	到	见面	这	愤怒的	敌人	.

满载着人马，挤进货车，迎战愤怒的敌人。

[siːn] [eɪtθ] .

Scene	VIII	.
场景	八	.

第八场。

[b'ʌŋkəz] - [hɪl] .

Bunkers	-	Hill	.
掩体	-	爬坡道	.

邦克斯山。

['gɑːrdənər] , ['despərətli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [tuː] ['səʊldʒəz] .

Gardiner	,	desperately	wounded	and	borne	from	the	field	by	two	soldiers	.
加德纳	,	绝望地	受伤	和	出生	从	这	场地	经过	二	士兵	.

加德纳身负重伤，被两名士兵抬离战场。

['gɑːrdənər] .

Gardiner	.
加德纳	.

加德纳。

[ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] , [deθ] - [wɪŋd] , [hæθ] [pɪrkd] [maɪ] [grɔɪn] ,

A	musket	-	ball	,	death	-	wing'd	,	hath	pierc'd	my	groin	,
一个	滑膛枪	-	球	,	死亡	-	有翅膀的	,	有	穿孔	我的	腹股沟	,

一颗带死翼的火枪子弹击穿了我的腹股沟，

[ænd; ənd] ['waɪdli] - [ðə; ði] [swɪft] - [ɒv; əv][maɪ] [veɪns] .

And	widely	op'd	the	swift	curr'nt	of	my	veins	.
和	广泛	-	这	迅速	-	的	我的	静脉	.

并迅速地流淌在我血管中。

[beə(r)][ˌem 'iː] [ðen] , ['səʊldʒəz] , [tuː; tə] [ðæt] ['hɒləʊ] [speɪs] ,

Bear	me	then	,	Soldiers	,	to	that	hollow	space	,
熊	我	然后	,	士兵	,	到	那	空洞的	空间	,

士兵们，抬我到那空旷的地方去吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hens] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['hɪlz] [dɪ'klaɪn] .

A	little	hence	,	just	in	the	hill's	decline	.
一个	小的	因此	,	只是	在	这	丘陵	衰退	.

再往前走一点，就在山坡的下坡处。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ðeə(r)] [meɪ] [stɒp][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [wuːnd] ,

A	surgeon	there	may	stop	the	gushing	wound	,
一个	外科医生	那里	可能	停止	这	喷薄	伤口	,

那里的外科医生或许能止住涌出的伤口血。

[ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['respaɪt][tuː; tə][laɪf] , [ðæt] [jet]

And	gain	a	short	respite	to	life	,	that	yet
和	获得	一个	短的	喘息	到	生活	,	那	然而

并获得短暂的生命喘息之机，然而

[aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [faɪt] [wʌn][hɑːf]['aʊə(r)][mɔː(r)] .

I	may	return	,	and	fight	one	half	hour	more	.
我	可能	返回	,	和	斗争	一	一半	小时	更多的	.

我或许会回来，再打半个小时。

[ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][gɒd] ,

Then	,	shall	I	die	in	peace	,	and	to	my	God	,
然后	,	将	我	死	在	和平	,	和	到	我的	上帝	,

那时，我便能安详地死去，向我的上帝交托。

[sə'rendə(r)] [ʌp] , [ðə; ði]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] .

Surrender	up	,	the	spirit	,	which	He	gave	.
投降	向上	,	这	精神	,	哪个	他	给予	.

交托吧，祂所赐予的灵。

[siːn] [ɪks] .

Scene	IX	.
场景	第九章	.

第九幕。

['pʌtnəm]

Putnam
普特南

普特南

[[tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi]] .

[	to	the	American	Army	]	.
[	到	这	美国人	军队	]	.

[致美国陆军]

[swɪft] - ['raɪzɪŋ] [feɪm] , [ɒn] ['ɜːli] [wɪŋ] , [maʊnts] [ʌp] ,

Swift	-	rising	fame	,	on	early	wing	,	mounts	up	,
迅速	-	上升	名声	,	在	早期的	翼	,	安装	向上	,

名声迅速蹿升，如虎添翼，节节攀升。

[tuː; tə][ðə; ði][kɒn'veksəti][ɒv; əv] ['bendɪŋ] ['hev(ə)n] ,

To	the	convexity	of	bending	Heaven	,
到	这	凸性	的	弯曲	天堂	,

向着弯曲的苍穹的凸面，

[ænd; ənd] [raɪts] [iːtʃ] [neɪm] , [huː] [fɔːt] [wɪð] [juː 'es] [ðɪs] [deɪ] ,

And	writes	each	name	,	who	fought	with	us	this	day	,
和	写	每个	姓名	,	WHO	战斗	和	我们	这	天	,

然后写下今天和我们并肩作战的每一个人的名字。

[ɪn][f'eəɹəst]['kærəktə(r)] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [stɑːz] .

In	fairest	character	,	amidst	the	stars	.
在	最公平	特点	,	在……之中	这	明星	.

在群星璀璨中，展现最纯洁的品格。

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

The	world	shall	read	it	,	and	still	talk	of	us	,
这	世界	将	读	它	,	和	仍然	讲话	的	我们	,

世人将会读到它，并且仍然会谈论我们。

[huː] , [fɑː(r)] [aʊt] - [nʌmbɚd] , [twaɪs] [drəʊv] [bæk] [ðə; ði] [fəʊ] ,

Who	,	far	out	-	number'd	,	twice	drove	back	the	foe	,
WHO	,	远的	出去	-	编号	,	两次	驾驶	后退	这	敌人	,

他们寡不敌众，却两次击退了敌人。

[wɪð] ['kɑːnɪdʒ] ['hɒrɪd] , - [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃɪps] .

With	carnage	horrid	,	murm'ring	to	their	ships	.
和	屠杀	可怕的	,	-	到	他们的	船舶	.

惨烈的屠杀，低声向他们的船只诉说。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['wɒrən] [sez] , [ɪ'nʌf] — [aɪ] [siː]

The	Ghost	of	Warren	says	,	enough	—	I	see
这	鬼	的	沃伦	说道	,	足够的	—	我	看

沃伦的幽灵说，够了——我明白了。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['vet(ə)rənz] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] .

One	thousand	veterans	,	mingled	with	the	dust	.
一	千	退伍军人	,	混合	和	这	灰尘	.

一千名退伍老兵，与尘土融为一体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wuːnd] ,

Now	,	for	our	sacred	honour	,	and	the	wound	,
现在	,	为了	我们的	神圣	荣誉	,	和	这	伤口	,

现在，为了我们神圣的荣誉，以及这伤口，

[wɪtʃ] - [fiːlz] , [wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] — [wʌns] [mɔː(r)] ,

Which	Gard'ner	feels	,	once	more	we	charge	—	once	more	,
哪个	-	感觉	,	一次	更多的	我们	收费	—	一次	更多的	,

加德纳认为，我们再次发起挑战——再一次，

[dɪə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [fens] [ðə; ði] - [hɪl]

Dear	friends	,	and	fence	the	obscur'd	hill
亲爱的	朋友们	,	和	栅栏	这	-	爬坡道

亲爱的朋友们，请围住那座被遮蔽的山丘

[wɪð] ['hekəˌtəʊm] [ɒv; əv] [sleɪn] .

With	hecatombs	of	slain	.
和	百人墓	的	被杀	.

无数亡灵被屠戮。

[let] ['evri] [piːs]

Let	every	piece
让	每一个	片

让每一块都

[flæʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪəs] - [kən'sjuːmɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

Flash	,	like	the	fierce	-	consuming	fire	of	Heaven	,
闪光	,	喜欢	这	凶猛的	-	消费	火	的	天堂	,

闪光，如同天上熊熊燃烧的烈火，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [sməʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræp] [ðəm'selvz] ,

And	make	the	smoke	,	in	which	they	wrap	themselves	,
和	制作	这	抽烟	,	在	哪个	他们	裹	他们自己	,

他们制造出烟雾，把自己包裹其中。

" [ə; eɪ] ['dɑ:knəs] ['vɪzəb(ə)l] .
" A darkness visible .
" 一个 黑暗 可见的 .

可见的黑暗。

" — [naʊ] [wʌns] [ə'gen] ,
" — Now once again ,
" — 现在 一次 再次 ,

“——现在再一次，

[rɪ'si:v] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:(r)] [pv; əv] [rɒk]
Receive the battle , as a shore of rock
收到 这 战斗 , 作为 一个 支撑 的 岩石

迎接这场战斗，如同迎接岩石海岸

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] .
The ocean wave .
这 海洋 海浪 .

海浪。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [ji:ld] ,
And if at last we yield ,
和 如果 在 最后的 我们 屈服 ,

如果最终我们屈服了，

[li:v] ['meni] [ə; eɪ] [deθ] , [ə'mɪdst][ðeə(r)] ['hɒləʊ] [ræŋks] ,
Leave many a death , amidst their hollow ranks ,
离开 许多 一个 死亡 , 在……之中 他们的 空洞的 排名 ,

在他们空洞的队伍中留下无数的死亡，

[tu:; tə][dæmp][ðə; ði] ['meʒə(r)] , [pv; əv][ðeə(r)][dɪə(r)] - [bɔ:t] [dʒɔɪ] .
To damp the measure , of their dear - bought joy .
到 潮湿 这 措施 , 的 他们的 亲爱的 - 买 喜悦 .

削弱他们来之不易的快乐。

[si:n] [eks][ænd; ənd][lɑ:st] .
Scene X and Last .
场景 X 和 最后的 .

场景 X 和最后。

[b'ʌŋkəz] - [hɪl] .
Bunkers - Hill .
掩体 - 爬坡道 .

邦克斯山。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:mi] - [baɪ] ['nʌmbəz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
The American Army overpower'd by numbers are obliged to retreat .
这 美国人 军队 - 经过 数字 是 有义务 到 撤退 .

美军因人数劣势被迫撤退。

['entə(r)] [haʊ] , ['pɪgət] , [ænd; ənd] ['klɪntən] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] .
Enter Howe , Pigot , and Clinton with the British Army .
进入 豪 , 皮戈特 , 和 克林顿 和 这 英国 军队 .

英国军队中出现了豪、皮戈特和克林顿。

['rɪtʃədsən] [[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [pn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet]] .
Richardson [a young officer , on the parapet] .
理查森 [一个 年轻的 官 , 在 这 栏杆] .

理查森（一名年轻军官，在胸墙上）。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊəz] , [hə'zɑ:] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊəz] ,
The day is ours , huzza , the day is ours ,
这 天 是 我们的 , 好耶 , 这 天 是 我们的 ,

今天是我们的天，万岁，今天是我们的天！

[ðɪs] [lɑːst] [ə'tæk] [hæz; həz] [fɔrkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

This	last	attack	has	forc'd	them	to	retreat	.
这	最后的	攻击	有	被迫	他们	到	撤退	.

这次进攻迫使他们撤退。

['klɪntən] .

Clinton	.
克林顿	.

克林顿。

- [tɪz] [truː] , [fʊl] ['vɪktəri] [di'klɛə] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

' Tis	true	,	full	victory	declares	for	us	,
- 的	真的	,	满的	胜利	声明	为了	我们	,

的确如此，我们取得了彻底的胜利。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['dɪəli] , ['dɪəli] - [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	have	dearly	,	dearly	purchas'd	it	.
但	我们	有	亲爱的	,	亲爱的	-	它	.

但我们为此付出了沉重的代价。

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [laɪ] [ded] ,

Full	fifteen	hundred	of	our	men	lie	dead	,
满的	十五	百	的	我们的	男人	说谎	死的	,

我方一千五百名士兵阵亡，

[huː] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] , [duː; də] [swel] [ðə; ði][lɪst]

Who	,	with	their	officers	,	do	swell	the	list
WHO	,	和	他们的	警官	,	做	膨胀	这	列表

这些人及其官员确实让这份名单更加庞大。

[ɒv; əv] [ðɪs] [deɪz] ['kɑːnɪdʒ] — [ɒn][ðə; ði] [wel] - [fɔːt] [hɪl] ,

Of	this	day's	carnage	—	On	the	well	-	fought	hill	,
的	这	天	屠杀	—	在	这	出色地	-	战斗	爬坡道	,

今日的惨烈屠杀——在浴血奋战的山丘上，

[həʊl] [ræŋks][kʌt] [daʊn] , [laɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [wuːndz] ,

Whole	ranks	cut	down	,	lie	struggling	with	their	wounds	,
所有的	排名	切	向下	,	说谎	挣扎	和	他们的	伤口	,

整排队伍被屠杀，伤者遍体鳞伤，痛苦挣扎。

[ɔː(r)][kləʊz][ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] .

Or	close	their	bright	eyes	,	in	the	shades	of	night	.
或者	关闭	他们的	明亮的	眼睛	,	在	这	色调	的	夜晚	.

或者在夜幕的笼罩下，闭上明亮的双眼。

[nəʊ]['wʌndə(r)] !

No	wonder	!
不	想知道	!

怪不得!

[sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt] ['mʌskɪtri] ,

such	incessant	musketry	,
这样的	不停歇	火枪	,

如此不间断的枪声，

[ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['kænən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ,

And	fire	of	Cannon	,	from	the	hill	-	top	pour'd	,
和	火	的	大炮	,	从	这	爬坡道	-	顶部	倾倒	,

炮火从山顶倾泻而下，

[siːmd] [nɒt][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][men] ,

Seem'd	not	the	agency	of	mortal	men	,
似乎	不是	这	机构	的	凡人	男人	,

似乎并非凡人所能左右，

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [wɪð] [snɛə] , [ænd; ənd] ['vendʒəns] ,
But Heaven itself , with snares , and vengeance arm'd ,
但 天堂 本身 , 和 陷阱 , 和 复仇 武装 ,

但就连天堂本身，也布满了陷阱，并武装了复仇之手。

[tiː] - [ə'pəʊz] ['aʊə(r)] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
T ' oppose our gaining it .
T - 反对 我们的 获得 它 .

我反对我们获得它。

[iːn] [wen] [wɒz; wəz] [spent]
E'en when was spent
e'en 什么时候 曾是 花费

即使在花费的时候

[ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪəs] ['wɒrən] [sleɪn] ,
Their ammunition , and fierce Warren slain ,
他们的 弹药 , 和 凶猛的 沃伦 被杀 ,

他们的弹药，以及凶猛的沃伦被杀，

[hjuːdʒ] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒki] [braʊ] ,
Huge stones were hurled from the rocky brow ,
巨大的 石头 是 投掷 从 这 岩石 眉头 ,

巨大的石头从岩石峭壁上抛落下来，

[ænd; ənd][wɔː(r)] [rɪnuːd] , [baɪ] [ðiːz] [ɪn'vetərət] ;
And war renew'd , by these inveterate ;
和 战争 更新 , 经过 这些 根深蒂固 ;

而这些根深蒂固的敌人又重新挑起了战争；

[tɪl] - ['wuːndɪd] , [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [geɪv] [wei] ,
Till Gard'ner wounded , the left wing gave way ,
直到 - 受伤 , 这 左边 翼 给予 方式 ,

直到加德纳受伤，左翼才溃败。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃætɚd] ['ɪnfəntri] , [ðə; ði] [həʊl] ,
And with their shatter'd infantry , the whole ,
和 和 他们的 破碎 步兵 , 这 所有的 ,

随着他们步兵的溃败，整个.....

[drɔːn] [ɒf] [baɪ] ['pʌtnəm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [fled] ,
Drawn off by Putnam , to the causeway fled ,
绘制 离开 经过 普特南 , 到 这 堤道 逃亡 ,

被普特南引诱，逃到了堤道上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði] [weɪv]
When from the ships , and batt'ries on the wave
什么时候 从 这 船舶 , 和 - 在 这 海浪

当从船只和波浪上的炮台上

[ðeɪ] [met] [diːp] [lɒs] , [ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [brɪdʒ] ,
They met deep loss , and strew'd the narrow bridge ,
他们 遇见 深的 损失 , 和 散落的 这 狭窄的 桥 ,

他们遭遇了巨大的损失，尸体散落在狭窄的桥上。

[wɪð] ['laɪfləs] ['kɑːkəs] .
With lifeless carcases .
和 无生命 尸体 .

满是毫无生气的尸体。

[əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Oh , such a day ,
哦 , 这样的 一个 天 ,

哦，真是美好的一天。

[sɪns] ['sɑːdəm] [ænd; ənd] [gə'mɒrə] [sʌŋk] [ɪn] [fleɪmz] ,
Since Sodom and Gomorrah sunk in flames ,
自从 所多玛 和 蛾摩拉 沉没 在 火焰 ,

自从索多玛和蛾摩拉在烈火中沉没后，

[hæθ] [nɒt] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [mæn] ,
Hath not been heard of by the ear of man ,
有 不是 到过 听到 的 经过 这 耳朵 的 男人 ,

从未有人听闻过。

[nɔː(r)] [hæθ] [æn; ən] [aɪ] [bɪ'held] [ɪts] ['pærəlel] .
Nor hath an eye beheld its parallel .
也不 有 一个 眼睛 观看 它是 平行线 .

世间无人见过与之媲美之物。

[lɔːd] ['pɪgət] .
Lord Pigot .
主 皮戈特 .

皮戈特勋爵。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɑːt] - ['pɪəsɪŋ] [lɒs] ,
The day is ours , but with heart - piercing loss ,
这 天 是 我们的 , 但 和 心 - 冲孔 损失 ,

这一天属于我们，但也伴随着令人心碎的失去。

[ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [sleɪn] , [ænd; ənd] ['gælənt] ['ɒfɪsəz] .
Of soldiers slain , and gallant officers .
的 士兵 被杀 , 和 英勇 警官 .

阵亡的士兵和英勇的军官。

[əʊld] ['æbəˌkrɒmbɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [laɪz] [ded] .
Old Abercrombie , on the field lies dead .
老的 阿伯克龙比 , 在 这 场地 谎言 死的 .

老阿伯克龙比倒在了战场上，已经死了。

['pɪtˌkɛrn] [ænd; ənd] ['ʃəːwin] , [ɪn] [sɔː(r)] ['bæt(ə)l] [sleɪn] .
Pitcairn and Sherwin , in sore battle slain .
皮特凯恩 和 舍温 , 在 疮 战斗 被杀 .

皮特凯恩和舍温在惨烈的战斗中阵亡。

[ðə; ði] ['gælənt] - [ɒv; əv] [welʃ] [ˌfjuːzi'liə] ,
The gallant reg'ment of Welsh fusileers ,
这 英勇 - 的 威尔士语 燧发枪兵 ,

英勇的威尔士燧发枪团

[tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['praɪvəts] , [ɪz] [ðɪs] [deɪ] - .
To seventeen privates , is this day reduc'd .
到 十七 私人 , 是 这 天 - .

今天，十七名士兵的服役期缩短了。

[ðə; ði] [ˌgrenə'dɪə(r)] [stænd] ['θɪnli] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The grenadiers stand thinly on the hill ,
这 掷弹兵 站立 薄薄的 在 这 爬坡道 ,

掷弹兵稀疏地分布在山坡上。

[laɪk] [ðə; ði] [tɔːl] [fɜː(r)] - [triːz] [ɒn] [ðə; ði] ['blɑːstɪd] [hiːθ] ,
Like the tall fir - trees on the blasted heath ,
喜欢 这 高的 冷杉 - 树木 在 这 炸毁 希思 ,

就像荒芜的石楠地上高耸的冷杉树一样，

- [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] ['bɜːnɪŋ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ,
Scorch'd by the autumnal burnings , which have rush'd ,
- 经过 这 秋季 燃烧 , 哪个 有 匆忙 ,

被秋季的烈火灼烧，烈火席卷而来，

[wɪð] ['weɪstɪŋ] ['faɪə(r)] [fɪəs] [θruː] [ɪts] ['liːfi] [grəʊvz] .
With wasting fire fierce through its leafy groves .
和 浪费 火 凶猛的 通过 它是 绿叶 小树林 .

熊熊烈火肆虐着绿树成荫的树林。

[ʃʊd; ʃəd] [ɛvɹi] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [fəʊ] ,
Should ev'ry hill by the rebellious foe ,
应该 每一个 爬坡道 经过 这 叛逆的 敌人 ,

如果叛军占领了每一座山丘，

[səʊ] [wel] [dɪˈfendɪd] , [kɒst] [ðʌs] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
So well defended , cost thus dear to us ,
所以 出色地 辩护 , 成本 因此 亲爱的 到 我们 ,

防御如此严密，代价也如此高昂。

[nɒt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Not the united forces of the world ,
不是 这 团结的 力量 的 这 世界 ,

并非世界各国的联合力量，

[kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [reɪdʒ] [səb'djuːˈ]
Could master them , and the proud rage subdue
可以 掌握 他们 , 和 这 自豪的 愤怒 征服

能够驾驭它们，并压制骄傲的愤怒

[ɒv; əv] [ðiːz] [əˈmɛrɪkənz] . —
Of these Americans . —
的 这些 美国人 . —

这些美国人中——

[haʊ] .
Howe .
豪 .

豪。

[iːn] [ɪn][æn; ən] ['enəmi] [ai] ['ɒnə(r)] [wɜːθ] ,
E'en in an enemy I honour worth ,
e'en 在 一个 敌人 我 荣誉 值得 ,

即使面对敌人，我也尊重他们的价值。

[ænd; ənd]['vælə(r)] ['emɪnənt] .
And valour eminent .
和 勇气 杰出 .

英勇无畏。

[ðə; ði] - [fəʊ] ,
The vanquish'd foe ,
这 - 敌人 ,

战败的敌人，

[ɪn] [fiːts] [ɒv; əv] ['praʊəs] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['ænsestri] ,
In feats of prowess shew their ancestry ,
在 壮举 的 能力 展示 他们的 祖先 ,

他们以英勇事迹展现了他们的血统。

[ænd; ənd] [spiːk] [ðeə(r)] [bɜːθ] [lɪˈdʒɪtɪmət] ;
And speak their birth legitimate ;
和 说话 他们的 出生 合法的 ;

并宣称他们的出身合法；

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)nz] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [fleɪm] ,

The	sons	of	Britons	,	with	the	genuine	flame	,
这	儿子们	的	英国人	,	和	这	真的	火焰	,

英国人的子孙，怀着真正的热情，

[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [hiːt] , [ænd; ənd]['vælə(r)][ɪn][ðeə(r)] [veɪns] .

Of	British	heat	,	and	valour	in	their	veins	.
的	英国	热	,	和	勇气	在	他们的	静脉	.

英国人的热情奔放，以及他们血液里流淌的英勇精神。

[wɒt] ['pɪti] - [tɪz] , [sʌtʃ] ['eksələns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

What	pity	'	tis	,	such	excellence	of	mind	,
什么	遗憾	-	的	,	这样的	卓越	的	头脑	,

如此卓越的才智，真是可惜！

[ʃʊd; ʃəd] [spend] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [kɔːz] ,

Should	spend	itself	,	in	the	fantastic	cause	,
应该	花费	本身	,	在	这	极好的	原因	,

应该将自己奉献给这项伟大的事业。

[ɒv; əv][waɪld] - ['faɪə(r)] ['lɪbəti] . — ['wɒrən] [ɪz] [ded] ,

Of	wild	-	fire	liberty	.	—	Warren	is	dead	,
的	荒野	-	火	自由	.	—	沃伦	是	死的	,

自由如野火般肆虐——沃伦已逝。

[ænd; ənd][laɪz] ['ʌn'berid] , [ɒn][ðə; ði]['smәʊki] [hɪl] ;

And	lies	unburied	,	on	the	smoky	hill	;
和	谎言	未掩埋的	,	在	这	烟	爬坡道	;

尸体无人掩埋，静静地躺在烟雾缭绕的山丘上；

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪtʃ] ['ɒnəz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ,

But	with	rich	honours	he	shall	be	inhum'd	,
但	和	富有的	荣誉	他	将	是	-	,

但他将享有崇高的荣誉入土为安。

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['aʊə(r)]['səʊldʒəri] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] ,

To	teach	our	soldiery	,	how	much	we	love	,
到	教	我们的	士兵	,	如何	很多	我们	爱	,

为了教导我们的士兵，我们有多爱他们，

[iːn] [ɪn][ə; eɪ][fəʊ] , [truː] [wɜːθ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] .

E'en	in	a	foe	,	true	worth	and	noble	fortitude	.
e'en	在	一个	敌人	,	真的	值得	和	高贵	坚韧	.

即使面对敌人，也展现出真正的价值和高尚的勇气。

[kʌm] [ðen] , [breɪv] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ded] ,

Come	then	,	brave	soldiers	,	and	take	up	the	dead	,
来	然后	,	勇敢的	士兵	,	和	拿	向上	这	死的	,

来吧，勇敢的士兵们，收殓死者！

[m'eɪdʒəz] , [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [deɪ] [sleɪn] ,

Majors	,	and	Col'nels	,	which	are	this	day	slain	,
专业	,	和	-	,	哪个	是	这	天	被杀	,

今天阵亡的少校和上校们

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] [swiːt] [laɪf] [bɪ'reft] .

And	noble	Captains	of	sweet	life	bereft	.
和	高贵	队长	的	甜的	生活	失去	.

而那些拥有美好生活的贵族船长们却失去了一切。

[feə(r)] ['flaʊəz] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['grɑːsi] [tuːmz] ,

Fair	flowers	shall	grow	upon	their	grassy	tombs	,
公平的	花朵	将	生长	之上	他们的	草丛	陵墓	,

美丽的鲜花将在他们绿草茵茵的坟墓上生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ænd; ənd] [feɪm] [ɪn] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðeə(r)]['trædʒədi] ,
And fame in tears shall tell their tragedy ,
和 名声 在 眼泪 将 告诉 他们的 悲剧 ,

而泪水中的名声，将诉说他们的悲剧。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [spft] ['wiːpɪŋ] [meɪd] ,
To many a widow and soft weeping maid ,
到 许多 一个 寡妇 和 柔软的 哭泣 女佣 ,

对于许多寡妇和柔弱的哭泣少女来说，

[ɔː(r)]['peərənt] [wəʊ] - [fʊl; fl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli] [sʌn] ,
Or parent woe - ful for an only son ,
或者 父母 悲哀 - 满 为了 一个 仅有的 儿子 ,

或者，一位因独生子而悲痛的父母

[θruː] ['mɔːnɪŋ] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][haɪbɝːniːəz] [aɪl] .
Through mourning Britain , and Hibernia's isle .
通过 丧 英国 , 和 希伯尼亚的 小岛 .

透过哀悼的英国，以及希伯尼亚岛。

['entə(r)] [bəː'gɔin] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .
Enter Burgoyne from Boston .
进入 伯戈因 从 波士顿 .

来自波士顿的伯戈因登场了。

[ɒft] [hæv; həv][aɪ] [riːd] , [ɪn][ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk][peɪdʒ] ,
Oft have I read , in the historic page ,
经常 有 我 读 , 在 这 历史性 页 ,

我曾在历史篇章中多次读到：

[ænd; ənd] ['witnis] [maɪ'self] , [haɪ] [siːnz] [ɪn][wɔː(r)] :
And witnessed myself , high scenes in war :
和 目击者 我 , 高的 场景 在 战争 :

我亲眼目睹了战争中的惨烈场面：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːd] [deɪ] , - [ɪn][taɪm] ,
But this rude day , unparallel'd in time ,
但 这 粗鲁的 天 , - 在 时间 ,

但这无情的一天，史无前例，

[hæz; həz][nəʊ][kəm'petɪtə(r)] — [ðə; ðɪ] ['geɪzɪŋ] [aɪ] ,
Has no competitor — The gazing eye ,
有 不 竞争者 — 这 凝视 眼睛 ,

没有竞争对手——凝视的眼睛，

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [tɒps] ,
Of many a soldier , from the chimney - tops ,
的 许多 一个 士兵 , 从 这 烟囱 - 最高额 ,

许多士兵从烟囱顶上，

[ænd; ənd][spaɪəz][ɒv; əv] ['bɒstən] , ['witnis] [wen] [haʊ] ,
And spires of Boston , witnessed when Howe ,
和 尖塔 的 波士顿 , 目击者 什么时候 豪 ,

还有波士顿的尖顶，当豪将军亲眼目睹时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊl] [θ'aʊzəndz] , ['muːvɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
With his full thousands , moving up the hill ,
和 他的 满的 数千 , 移动 向上 这 爬坡道 ,

他率领着成千上万的人，向山上进发。

[rəsiːvd] [ðə; ði]['ɒnset][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [fəʊ] .
Receiv'd the onset of the impetuous foe .
已收到 这 发病 的 这 浮躁 敌人 .

遭遇了来势汹汹的敌人。

[ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] , [laɪk]['aɪdəz] ['bɜːnɪŋ] [maʊnt] ,
The hill itself , like Ida's burning mount ,
这 爬坡道 本身 , 喜欢 艾达的 燃烧 山 ,

山丘本身，就像艾达燃烧的坐骑一样，

[wen] [dʒəʊv] [keɪm] [daʊn] , [ɪn] [t'ɛɹəz] , [tuː; tə] [dɪs'meɪ]
When Jove came down , in terrors , to dismay
什么时候 朱庇特 来了 向下 , 在 恐怖 , 到 沮丧

当朱庇特降临，惊恐万分，一片混乱

[ðə; ði] ['griːʃn] [həʊst] , [inˈʃraud] [ɪn] [θɪk] [fleɪmz] ;
The Grecian host , enshrouded in thick flames ;
这 希腊 主持人 , 笼罩 在 厚的 火焰 ;

希腊军队被浓烈的火焰笼罩;

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts]['mɑːdʒɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ebɪŋ] [weɪv] ,
And round its margin , to the ebbing wave ,
和 圆形的 它是 利润 , 到 这 退潮 海浪 ,

绕着它的边缘，直到退潮的波浪，

[ə; eɪ] [taʊn] [ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [beɪs] ,
A town on fire , and rushing from its base ,
一个 镇 在 火 , 和 匆忙 从 它是 根据 ,

一座燃起熊熊大火的城镇，以及从其基地迅速撤离的人们，

[wɪð] ['ruːɪn] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [kəm'bʌstʃən] [daʊn] .
With ruin hideous , and combustion down .
和 废墟 可怕 , 和 燃烧 向下 .

废墟惨不忍睹，燃烧殆尽。

[miːn] [taɪm] , [diːp] ['θʌndə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [saɪdz]
Mean time , deep thunder , from the hollow sides
意思是 时间 , 深的 雷 , 从 这 空洞的 侧面

与此同时，从空旷的山脊传来隆隆的雷声。

[ɒv; əv][ðə; ði] - , [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] - ,
Of the artill'ry , on the hilltop hear'd ,
的 这 - , 在 这 山顶 - ,

听到山顶上炮兵的炮声，

[wɪð] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [laʊd] ['mɔːrtərz] [pleɪd] ,
With roar of thunder , and loud mortars play'd ,
和 吼 的 雷 , 和 大声 迫击炮 玩过 ,

伴随着雷鸣般的轰鸣和隆隆的炮声，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [ʃɪps] , [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði] [weɪv] ,
From the tall ships , and batt'ries on the wave ,
从 这 高的 船舶 , 和 - 在 这 海浪 ,

从高大的帆船和波浪上的炮台，

[beɪd] [jɒn] [bluː] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][waɪd] ['hev(ə)n] [rɪ'zaʊnd] .
Bade yon blue ocean , and wide heaven resound .
巴德 远 蓝色的 海洋 , 和 宽的 天堂 回响 .

蔚蓝的大海，广阔的天空回荡着。

[ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [nəʊ] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
A scene like which , perhaps , no time shall know ,
一个 场景 喜欢 哪个 , 也许 , 不 时间 将 知道 ,

或许，这样的场景将永远不为人知。

[tɪl] ['hɛvən] [wɪð] ['faɪn(ə)l]['ruːɪn]['faɪərz][ðə; ði][bɔːl] ,
Till Heav'n with final ruin fires the ball ,
直到 天堂 和 最终的 废墟 火灾 这 球 ,

直到天堂以最终的毁灭发射球，

[bɜːnz] [ʌp][ðə; ði] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][men] ,
Burns up the cities , and the works of men ,
烧伤 向上 这 城市 , 和 这 作品 的 男人 ,

焚毁城市和人类的工程，

[ænd; ənd] [ræps] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][wʌn][dʒɛnrəl] [bleɪz] .
And wraps the mountains in one gen'ral blaze .
和 卷饼 这 山脉 在 一 将军 火焰 .

群山被一片熊熊烈火笼罩。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
Written by a Gentleman of the Army .
书面 经过 一个 绅士 的 这 军队 .

由一位陆军绅士撰写。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [baɪ] [lef'tenənt]
Supposed to be spoken , immediately after the Battle ; by Lieutenant
据称 到 是 说 , 立即地 后 这 战斗 ; 经过 中尉
['kɜːn(ə)l] [web] , [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['pʌtnəm] .
Colonel Webb , Aide - de - camp to General Putnam .
上校 韦伯 , 助手 - 德 - 营 到 一般的 普特南 .

据称是在战斗结束后立即由普特南将军的副官韦伯中校发表的讲话。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [ðeəz] , [bʌt; bət] ['dɪəli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːt] ,
The field is theirs , but dearly was it bought ,
这 场地 是 他们的 , 但 亲爱的 曾是 它 买 ,

这块地是他们的，但他们付出了惨重的代价。

[ðʌs] [lɒŋ] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [fɔːt] .
Thus long defended and severely fought .
因此 长的 辩护 和 严重 战斗 .

因此，这里曾长期遭受防御和激烈战斗。

[naʊ] [peɪl] - - [deθ] [sɪts] ['bruːdɪŋ] ['or] [ðə; ði][strænd] ,
Now pale - fac'd death sits brooding o'er the strand ,
现在 苍白 - - 死亡 坐着 沉思 超过 这 链 ,

如今，面色苍白的死神正阴沉地坐在海滩上方。

[ænd; ənd] [vˈjuːz] [ðə; ði] [ˈkɑːnɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈruːθləs] [hænd] .

And	views	the	carnage	of	his	ruthless	hand	.
和	浏览	这	屠杀	的	他的	无情	手	.

他亲眼目睹了自己无情之手造成的惨状。

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] [hɑːt] [ðɪs] [diːp] [ʌnˈbɪdn] [saɪ] ,

But	why	my	heart	this	deep	unbidden	sigh	,
但	为什么	我的	心	这	深的	未邀请的	叹	,

但我的心为何会不由自主地发出这声深深的叹息?

[waɪ] [stiːlz] [ðə; ði][teə(r); tɪə] , [sɒft] [ˈtrɪklɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ?

Why	steals	the	tear	,	soft	trickling	from	the	eye	?
为什么	偷窃	这	撕	,	柔软的	涓涓细流	从	这	眼睛	?

为什么偷走那从眼中轻轻滑落的泪水?

[ɪz] [ˈfriːdəm] - [baɪ][ˈaʊə(r)] [leɪt] [dɪˈfiːt] ,

Is	Freedom	master'd	by	our	late	defeat	,
是	自由	-	经过	我们的	晚的	击败	,

自由是否已被我们近期的失败所征服?

[ɔː(r)] [ˈɒnə(r)] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [rɪˈtriːt] ?

Or	Honour	wounded	by	a	brave	retreat	?
或者	荣誉	受伤	经过	一个	勇敢的	撤退	?

还是说，英勇撤退反而损害了荣誉?

- [tɪz][ˈneɪtʃə(r)] [dɪkˈteɪts] ; [ænd; ənd][ɪn] [praɪdz] [dɪˈspaɪt] ,

'	Tis	nature	dictates	;	and	in	pride's	despite	,
-	的	自然	规定	;	和	在	骄傲的	尽管	,

这是自然规律；尽管骄傲自满，

[aɪ] [mɔːn] [maɪ] [ˈbreðrən] [slɔtɜ-d] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

I	mourn	my	brethren	slaughter'd	in	the	fight	.
我	哀悼	我的	弟兄们	屠杀	在	这	斗争	.

我为在战斗中被屠杀的兄弟们感到悲痛。

[ˈti ˈeɪtʃ] - [ɪnˈsʌltɪŋ] [fəʊ] [naʊ] [ˈrevlz] [ˈor] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Th	'	insulting	foe	now	revels	o'er	the	ground	,
牡	-	侮辱	敌人	现在	揭秘	超过	这	地面	,

那侮辱性的敌人现在在地上肆意狂欢，

[jet] - [wɪð] [ˈvɪktəri] , [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [wuːnd] .

Yet	flush'd	with	victory	,	they	feel	the	wound	.
然而	-	和	胜利	,	他们	感觉	这	伤口	.

然而，在胜利的喜悦中，他们也感受到了伤口。

- [ɪn][gɔː(r)] , [ðeɪ] [bliːd] [frɒm; frəm] [ɛvɹi] [pɑːt] ,

Embru'd	in	gore	,	they	bleed	from	ev'ry	part	,
-	在	血块	,	他们	流血	从	每一个	部分	,

他们浑身浴血，每一处都在流血。

[ænd; ənd] [diːp] [wuːndz] [ˈræŋk(ə)l][æt; ət] [brɪˈtæniəz] [hɑːt] .

And	deep	wounds	rankle	at	Britannia's	heart	.
和	深的	伤口	恼怒	在	不列颠尼亚的	心	.

不列颠尼亚的心脏深处至今仍残留着难以愈合的伤口。

[əʊ][ˈfeɪt(ə)l][ˈkɒŋkwest] !

O	fatal	conquest	!
哦	致命的	征服	!

致命的征服!

[spiːk] [ðaʊ] - [pleɪn] ,

Speak	thou	crimson'd	plain	,
说话	你	-	清楚的	,

说出你那鲜红的坦诚之语，

[naʊ] [prɛsd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [sleɪn] !
Now press'd beneath the weight of hundreds slain !
现在 按下 下面 这 重量 的 数百 被杀 !

现在被数百名死者的重压压得喘不过气来!

[ðeə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [juːθ] [prə'mɪskjuəs] [laɪ] ,
There heaps of British youth promiscuous lie ,
那里 堆积如山 的 英国 青年 淫乱 说谎 ,

那里躺着大量性生活混乱的英国青年。

[hɪə(r)] , ['mɜːrdərd] ['friːmən] [kætʃ] [ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] [aɪ] .
Here , murder'd Freemen catch the wand'ring eye .
这里 , 被谋杀 自由人 抓住 这 魔杖戒指 眼睛 .

在这里，被谋杀的自由民吸引了游荡的目光。

[əb'zɜːv] [jɒn] ['strɪplɪŋ] - [ɪn]['pɜːp(ə)l][gɔː(r)] ,
Observe yon stripling bath'd in purple gore ,
观察 远 幼苗 - 在 紫色的 血块 ,

瞧瞧那个浑身沾满紫色鲜血的少年，

[hiː; hi] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] .
He bleeds for Freedom on his native shore .
他 出血 为了 自由 在 他的 本国的 支撑 .

他为自由在故土流血。

[hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [aɪz] [ɪn][drɪə(r)] [kən'vʌlʃnz] [rəʊl] ,
His livid eyes in drear convulsions roll ,
他的 铁青 眼睛 在 凄凉 抽搐 卷 ,

他那双惨白的眼睛在阴郁的抽搐中转动着，

[waɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] - [səʊl] ,
While from his wounds escapes the flutt'ring soul ,
尽管 从 他的 伤口 逃脱 这 - 灵魂 ,

而那飘忽不定的灵魂却从他的伤口中逃脱出来。

['breθləs] [ænd; ənd]['neɪkɪd][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - - [pleɪn] ,
Breathless and naked on th ' ensanguin'd plain ,
喘不过气 和 裸 在 th - - 清楚的 ,

赤身裸体，气喘吁吁地躺在血泊之中。

[mɪdst] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [sʌnz][ænd; ənd] ['fɑːðəz] [sleɪn] .
Midst friends and brothers , sons and fathers slain .
中间 朋友们 和 兄弟 , 儿子们 和 父亲们 被杀 .

朋友、兄弟、儿子和父亲惨遭杀害。

[nəʊ] ['pɪtiɪŋ] [hænd][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] [tuː; tə][kləʊz] ,
No pitying hand his languid eyes to close ,
不 怜悯 手 他的 慵懒的 眼睛 到 关闭 ,

没有怜悯之手，让他疲惫的双眼闭上。

[hiː; hi] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst][ə'mɪdst] [ɪn'sʌltɪŋ] [fəʊz] ;
He breathes his last amidst insulting foes ;
他 呼吸 他的 最后的 在.....之中 侮辱 敌人 ;

他咽下最后一口气时，敌人仍在辱骂他;

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] - , ['mæsəkə] , [əbʌsd] ;
His body plunder'd , massacred , abus'd ;
他的 身体 - , 大屠杀 , 受虐待 ;

他的身体遭到掠夺、屠杀和虐待;

[baɪ] ['krɪstʃənz] — ['krɪstʃən] - [raɪts] [rəfʌsd] —
By Christians — Christian fun'ral rites refus'd —
经过 基督徒 — 基督教 - 仪式 拒绝 —

基督徒拒绝基督教葬礼仪式

[θrəʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['kæriən][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [wei] ,
Thrown as a carrion in the public way ,
抛掷 作为 一个 腐肉 在 这 民众 方式 ,

像腐肉一样被扔在公共道路上

[tuː; tə][dɒgz] , [tuː; tə]['brɪt(ə)nz] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɜ·dz][ə; eɪ][preɪ] .
To Dogs , to Britons , and to Birds a prey .
到 狗 , 到 英国人 , 和 到 鸟类 一个 猎物 .

对狗、对英国人、对猛禽来说都是如此。

[ɛn'ræpt] [ɪn] - [fleɪm] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [smәʊk] ,
Enwrapt in sulph'rous flame and clouds of smoke ,
包裹 在 - 火焰 和 云 的 抽烟 ,

笼罩在硫磺火焰和滚滚浓烟之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[breɪv] - [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dedli] [strəʊk] ,
Brave Gard'ner sinks beneath the deadly stroke ,
勇敢的 - 水槽 下面 这 致命 中风 ,

勇敢的加德纳被致命的一击击倒了。

[ænd; ənd] ['wɒrən] [bliːdz] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['blʌdi] [straɪf] ,
And Warren bleeds to grace the bloody strife ,
和 沃伦 出血 到 优雅 这 血腥 冲突 ,

沃伦流血牺牲，为这场血腥冲突增添光彩。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ['kʌntri] [gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf] .
And for his injur'd country gives his life .
和 为了 他的 - 国家 给予 他的 生活 .

他为受伤的祖国献出了生命。

[jet] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [səʊl] [ə'sendz] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Yet while his mighty soul ascends the skies ,
然而 尽管 他的 强大的 灵魂 上升 这 天空 ,

然而，当他伟大的灵魂升入天堂之时，

[ɒn] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ten] - [fəʊld] ['vendʒəns] [kraɪz] .
On earth his blood for ten - fold vengeance cries .
在 地球 他的 血 为了 十 - 折叠 复仇 哭泣 .

他的鲜血在人间呐喊，要加倍复仇。

[greɪt] ['spɪrɪt] [rest] — [baɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] ,
Great spirit rest — by Heaven it is decreed ,
伟大的 精神 休息 — 经过 天堂 它 是 颁布 ,

伟大的灵魂安息——这是上天的旨意。

[ðaɪ] - ['tairənt][baɪ][ðə; ði] [spɔːd] [ʃæl; ʃəl] [bliːd] .
Thy murd'ring tyrants by the sword shall bleed .
你的 - 暴君 经过 这 剑 将 流血 .

你们这些用剑杀人的暴君必将流血。

[iːn] [ræks] [ænd; ənd] ['dʒibit] [wʊd] [bʌt; bət] ['kɒnsɪkreɪt] ,
E'en racks and gibbets would but consecrate ,
e'en 货架 和 绞刑架 会 但 供奉 ,

即使是刑架和绞刑架也只会起到神圣的作用，

[ænd; ənd] [deθ] [rɪ'piːtɪd] [biː; bi] [tuː] [kaɪnd][ə; eɪ] [feɪt] .
And death repeated be too kind a fate .
和 死亡 重复 是 也 种类 一个 命运 .

而死亡，即便是再多次，也太仁慈了。

[ðə; ði] [sɒːd] [ɪz] [drɔːn] , [ɪn] [piːs] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][rest] ,
The **sword** **is** **drawn** **,** **in** **peace** **no** **more** **to** **rest** **,**
这 剑 是 绘制 , 在 和平 不 更多的 到 休息 ,

剑已出鞘，和平不再安宁。

[tɪl] ['dʒʌstɪs] [beið] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]['taɪrənts] [brest] .
Till **justice** **bathes** **it** **in** **some** **tyrant's** **breast** **.**
直到 正义 沐浴 它 在 一些 暴君的 胸部 .

直到正义将它沐浴在某个暴君的胸膛里。

['ɒnə(r)] [maɪ] ['wepən] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [tɑːsk] ,
Honour **my** **weapon** **with** **the** **glorious** **task** **,**
荣誉 我的 武器 和 这 辉煌 任务 ,

以光荣的任务来荣耀我的武器，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][stæb] , - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [buːn] [ai][ɑːsk] .
And **let** **me** **stab** **,** **'** **tis** **all** **the** **boon** **I** **ask** **.**
和 让 我 刺 , - 的 全部 这 恩惠 我 问 .

让我刺一刀吧，这是我唯一的请求。

[kaɪnd] , [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)][ɔːl] - [prə'tektɪŋ] [ʃiːld] ,
Kind **pow'rs** **,** **beneath** **your** **all** **-** **protecting** **shield** **,**
种类 权力 , 下面 你的 全部 - 保护 盾 ,

仁慈的力量，在你无所不在的保护罩下，

[ai] [naʊ] [ʌn'ʃiːð] [maɪ] [sɒːd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld]
I **now** **unsheathe** **my** **sword** **,** **and** **take** **the** **field**
我 现在 拔出 我的 剑 , 和 拿 这 场地

现在我拔出剑，进入战场。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sək'ses] , [wɪð] [ðɪs] [swiːt] ['kʌmfət] ,
Sure **of** **success** **,** **with** **this** **sweet** **comfort** **giv'n** **,**
当然 的 成功 , 和 这 甜的 舒适 给予 ,

有了这份甜蜜的安慰，成功指日可待。

[huː] [faɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , — [faɪts] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['hɛvən] .
Who **fights** **for** **Freedom** **,** **—** **fights** **the** **cause** **of** **Heav'n** **.**
WHO 战斗 为了 自由 , — 战斗 这 原因 的 天堂 .

为自由而战的人，就是为天国而战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **269** **]**
[页 -]

[第269页]

[æn; ən] [əʊd]
AN **ODE**
一个 颂

一首颂歌

[ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] .
on **the** **Battle** **of** **Bunkers** **-** **Hill** **.**
在 这 战斗 的 掩体 - 爬坡道 .

在邦克山战役中。

[sʌŋ] [ænd; ənd]['æktɪd][baɪ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['hæbɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['faɪəˌlɒk] , & [siː] .
Sung **and** **Acted** **by** **a** **Soldier** **in** **a** **Military** **Habit** **,** **with** **his** **Firelock** **,** **&** **c** **.**
宋 和 行动 经过 一个 士兵 在 一个 军队 习惯 , 和 他的 火锁 , & c .

由一名身着军装、手持火枪等的士兵演唱和表演。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [siː] [piːs] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] " ['tempɪst] .
In **the** **Same** **Measure** **with** **a** **Sea** **Piece** **,** **Entitled** **the** **"** **Tempest** **.**
在 这 相同的 措施 和 一个 海 片 , 标题 这 " 暴风雨 .

与题为"暴风雨"的海战题材作品采用相同的尺度。

" — [siːs] , [ruːd] ['bɔːriəs] , - ['reɪlə(r)] —
" — **Cease** , **rude** **Boreas** , **blust'ring** **railer** —
" — 停止 , 粗鲁的 北风 , - 铁路 —

"——停下，粗鲁的北方神灵，咆哮的栏杆——"

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[juː; jʊ][bəʊld] ['wɒrɪəz] , [huː] [rɪ'zemb(ə)l]
You **bold** **warriors** , **who** **resemble**
你 大胆的 战士 , WHO 类似

你们这些勇敢的战士，如同

[fleɪmz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪl] ,
Flames , **upon** **the** **distant** **hill** ,
火焰 , 之上 这 遥远 爬坡道 ,

远处山丘上的火焰

[æt; ət] [huːz] [vjuː] , [ðə; ði]['hɪərəʊz]['tremb(ə)l] ,
At **whose** **view** , **the** **heroes** **tremble** ,
在 谁 看法 , 这 英雄 颤抖 ,

英雄们在谁的注视下颤抖?

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ʌn'iːkwəl] [skɪl] .
Fighting **with** **unequal** **skill** .
斗争 和 不等 技能 .

实力悬殊的战斗。

[laʊd] - ['saʊndɪŋ] [drʌmz] [naʊ] [wɪð] [hɔːs] ['məːməz] ,
Loud - **sounding** **drums** **now** **with** **hoarse** **murmurs** ,
大声 - 听起来 鼓 现在 和 嘶哑 低语 ,

响亮的鼓声中夹杂着沙哑的低语，

[raʊz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌp][tuː; tə][wɔː(r)] ,
Rouse **the** **spirit** **up** **to** **war** ,
唤醒 这 精神 向上 到 战争 ,

激发战斗精神，

[fɪə(r)][nɒt] , [fɪə(r)][nɒt] , [ðəʊ] - [ðeə(r)] ['nʌmbəz] ,
Fear **not** , **fear** **not** , **tho** ' **their** **numbers** ,
害怕 不是 , 害怕 不是 , 虽然 - 他们的 数字 ,

不要害怕，不要害怕，尽管他们人数众多，

[mʌtʃ] [tuː; tə]['aʊəz] , [suː'pɪəriə(r)][ɑː(r); ə(r)] .
Much **to** **ours** , **superior** **are** .
很多 到 我们的 , 优越的 是 .

与我们相比，它们更胜一筹。

[hɪə(r)] [breɪv] ['wɒrən] [bəʊld] [kə'mɑːndɪŋ] ,
Hear **brave** **Warren** **bold** **commanding** ,
听到 勇敢的 沃伦 大胆的 指挥 ,

听听勇敢的沃伦大胆的指挥，

" ['gælənt] [səʊlz][ænd; ənd] - [breɪv] ,
" **Gallant** **souls** **and** **vet'rans** **brave** ,
" 英勇 灵魂 和 - 勇敢的 ,

"英勇的灵魂和勇敢的老兵们，

[siː] [ðə; ði] ['enəmi] [dʒʌst] ['lændɪŋ] ,
See **the** **enemy** **just** **landing** ,
看 这 敌人 只是 降落 ,

看到敌军刚刚着陆，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] - [kʌvɚd] [weɪv] .
From **the** **navy** **-** **cover'd** **wave** **.**
从 这 海军 - 覆盖 海浪 .

从海军蓝的波浪中。

[kləʊz] [ðə; ði] [wɪŋz] — [əd'vɑːns] [ðə; ði]['sentə(r)] —
Close **the** **wings** **—** **advance** **the** **center** **—**
关闭 这 翅膀 — 进步 这 中心 —

合拢双翼——推进中心——

[ˌendʒə'nɪr] [pɔɪnt] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] —
Engineers **point** **well** **your** **guns** **—**
工程师 观点 出色地 你的 枪支 —

工程师们，请把枪瞄准好——

[klæp][ðə; ði] ['mætʃɪz] , [let][ðə; ði] [rent] [eə(r)] ,
Clap **the** **matches** **,** **let** **the** **rent** **air** **,**
拍 这 比赛 , 让 这 租 空气 ,

拍打火柴，让租金散出去。

['beləʊ] [tuː; tə] [brɪ'tæniəz] [sʌnz] .
Bellow **to** **Britannia's** **sons** **.**
下方 到 不列颠尼亚的 儿子们 .

向不列颠尼亚的儿子们致敬。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

[naʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['muːvɪŋ] ,
Now **think** **you** **see** **,** **three** **thousand** **moving** **,**
现在 思考 你 看 , 三 千 移动 ,

现在想想你看到了吗，三千人搬家了，

[ʌp] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] ,
Up **the** **brow** **of** **Bunkers** **-** **Hill** **,**
向上 这 眉头 的 掩体 - 爬坡道 ,

登上邦克山的山顶，

['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] - ['ʃʌvɪŋ] ,
Many **a** **gallant** **vet'ran** **shoving** **,**
许多 一个 英勇 - 推搡 ,

许多英勇的老兵奋力推搡，

['kauəd] [ɒn] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] .
Cowards **on** **against** **their** **will** **.**
懦夫 在 反对 他们的 将要 .

懦夫们违背自己的意愿。

[ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɔːl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
The **curling** **volumes** **all** **behind** **them** **,**
这 冰壶 卷 全部 在后面 他们 ,

她们身后的卷发都卷曲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **270** **]**
[页 -]

[第270页]

['dʌski] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'raɪz] ,
Dusky **clouds** **of** **smoke** **arise** **,**
昏暗 云 的 抽烟 出现 ,

缕缕浓烟升腾而起。

['aʊə(r)] ['kænən] - [bɔ:lz] , [breɪv] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] ,
Our cannon - balls , brave boys shall find them ,
我们的 大炮 - 球 , 勇敢的 男孩们 将 寻找 他们 ,

勇敢的小伙子们，我们会找到我们的炮弹的。

[æt; ət] [i:tʃ] [ʃɒt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][daɪz] .
At each shot a hero dies .
在 每个 射击 一个 英雄 死亡 .

每一次枪击都会导致一名英雄牺牲。

[wʌns] [mɔ:(r)] ['wɒrən] [mɪdst] [ðɪs] ['terə(r)] ,
Once more Warren midst this terror ,
一次 更多的 沃伦 中间 这 恐怖 ,

沃伦再次身处这场恐怖之中，

" [tʃɑ:dʒ] , [breɪv] ['səʊldʒəz] , [tʃɑ:dʒ] [ə'gen] ,
" Charge , brave soldiers , charge again ,
" 收费 , 勇敢的 士兵 , 收费 再次 ,

“冲锋吧，勇敢的战士们，再次冲锋！”

['meni] [æn; ən]['ekspɜ:t] - ['wɒriə(r)]
Many an expert vet'ran warrior
许多 一个 专家 - 战士

许多经验丰富的退伍战士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][sleɪn] .
Of the enemy is slain .
的 这 敌人 是 被杀 .

一名敌军被击毙。

['lev(ə)l] [wel] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒd] ['pi:sɪz] ,
Level well your charged pieces ,
等级 出色地 你的 带电 件 ,

把带电的部件摆放平整。

[ɪn][də'rekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ;
In direction to the town ;
在 方向 到 这 镇 ;

朝城镇方向；

[ðeɪ] [ʃeɪk] , [ðeɪ] [ʃeɪk] , [ðeə(r)] ['laɪtnɪŋ] [si:sɪz] ,
They shake , they shake , their lightning ceases ,
他们 摇 , 他们 摇 , 他们的 闪电 停止 ,

它们摇晃，它们摇晃，闪电停止了，

[ðæt] [ʃɒt] [brɔ:t] [sɪks] ['stændədz] [daʊn] .
That shot brought six standards down .
那 射击 带来 六 标准 向下 .

那一击使球场下降了六个标准。

" [θri:] .
" III .
" 三、 .

三、

[meɪdz] [ɪn]['vɜ:dʒɪn] ['bju:ti] ['blu:mɪŋ] ,
Maids in virgin beauty blooming ,
女佣 在 处女 美丽 盛开 ,

少女们容光焕发，宛若纯洁无瑕。

[ɒn] [brɪ'tæniəz] [si:] - [gɜ:t] [aɪl] ,
On Britannia's sea - girt isle ,
在 不列颠尼亚的 海 - 束 小岛 ,

在不列颠尼亚被大海环绕的岛屿上，

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [swein] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

Say	no	more	your	swains	are	coming	,
说	不	更多的	你的	斯温斯	是	未来	,

别说了，你的爱人们马上就到。

[ɔː(r)] [wɪð] [sɔːŋz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gaɪl] .

Or	with	songs	the	day	beguile	.
或者	和	歌曲	这	天	欺骗	.

或者用歌曲来消磨时光。

[fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [dɛθs] [im'breis] ,

For	sleeping	sound	in	death's	embraces	,
为了	睡眠	声音	在	死亡人数	拥抱	,

愿在死亡的怀抱中安然入睡

[ɒn] [ðeə(r)] [kleɪ] - [kəʊld] [bedz] [ðeɪ] [laɪ] ,

On	their	clay	-	cold	beds	they	lie	,
在	他们的	黏土	-	寒冷的	床	他们	说谎	,

他们躺在冰冷的泥床上，

[deθ] , [grɪm] [deθ] , [ə'læs] [di'feis] ,

Death	,	grim	death	,	alas	defaces	,
死亡	,	严峻	死亡	,	唉	污损	,

死亡，残酷的死亡，唉，毁容，

[juːθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [daɪ] .

Youth	and	pleasure	which	must	die	.
青年	和	乐趣	哪个	必须	死	.

青春和享乐终将逝去。

" [mɑːtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] , - , ['jɒndə(r)] ,

"	March	the	right	wing	,	Gard'ner	,	yonder	,
"	行进	这	正确的	翼	,	-	,	远处	,

“右翼前进，加德纳，就在那边，

[teɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'seil] [fəʊ] [ɪn] [flæŋk] ,

Take	th	'	assailing	foe	in	flank	,
拿	th	-	攻击	敌人	在	侧翼	,

从侧翼包抄来犯之敌。

[ðə; ði] ['hɪərəʊz] ['spɪrɪt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['θʌndə(r)] ,

The	hero's	spirit	lives	in	thunder	,
这	英雄们	精神	生活	在	雷	,

英雄的灵魂栖息在雷霆之中。

[kləʊz] [ðeə(r)] , ['sɑːdʒənts] , [kləʊz] [ðæt] [ræŋk] .

Close	there	,	sergeants	,	close	that	rank	.
关闭	那里	,	中士	,	关闭	那	秩	.

各位士官，靠拢那边，合拢那排队伍。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [naʊ] [dʌθ] ['laʊdli] [kɔːl] [ɒn]

The	conflict	now	doth	loudly	call	on
这	冲突	现在	确实	高声	称呼	在

这场冲突现在大声疾呼.....

[haɪɪst] [pruːf] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] [skɪl] ,

Highest	proof	of	martial	skill	,
最高	证明	的	武术	技能	,

武艺的最高证明

['hɪərəʊz] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [fɔːl] [ɒn] ,

Heroes	shall	sing	of	them	,	who	fall	on	,
英雄	将	唱歌	的	他们	,	WHO	落下	在	,

英雄们将歌颂他们，那些倒下的英雄们，

[ðə; ði] - [braʊ] [ɒv; əv] [b'ʌŋkəz] - [hɪl] .
The slipp'ry brow of Bunkers - Hill .
这 - 眉头 的 掩体 - 爬坡道 .

邦克山湿滑的山脊。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[ʌnk'aɪndəst] ['fɔːtʃuːn] , [stɪl] [ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] ,
Unkindest fortune , still thou changest ,
最不友善的 财富 , 仍然 你 变化 ,

最残酷的命运，你依然会改变。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] ,
As the wind upon the wave ,
作为 这 风 之上 这 海浪 ,

如同风吹拂波浪，

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ə'laɪk] [ðaʊ] ,
The good and bad alike thou rangest ,
这 好的 和 坏的 同样 你 范围 ,

善恶皆你皆囊括，

- [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
Undistinguish'd in the grave .
- 在 这 严重 .

默默无闻地长眠于坟墓之中。

[ʃæl; ʃəl] ['kɪŋli] ['tairənt] [siː] [ðiː] ['smaɪlɪŋ] ,
Shall kingly tyrants see thee smiling ,
将 王者 暴君 看 你 微笑 ,

那些暴君怎能看到你的笑容?

[waɪlst] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][dʒʌst][mʌst; məst][daɪ] ,
Whilst the brave and just must die ,
而 这 勇敢的 和 只是 必须 死 ,

勇敢正直的人终将死去，

[ðem; ðəm][ɒv; əv] [swiːt] [həʊp][ænd; ənd][laɪf] [bɪ'gaɪlɪŋ]
Them of sweet hope and life beguiling
他们 的 甜的 希望 和 生活 迷人的

它们带来甜蜜的希望和迷人的生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] ?
In the arms of victory ?
在 这 武器 的 胜利 ?

在胜利的怀抱中?

" [bɪ'heɪv] [ðɪs] [deɪ] , [maɪ] [lædz] , [wɪð] ['spɪrɪt] ,
" Behave this day , my lads , with spirit ,
" 表现 这 天 , 我的 小伙子们 , 和 精神 ,

“今天，我的孩子们，要表现得有风度。”

[ræp] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp][æz; əz][ɪn] [fleɪm] ;
Wrap the hill - top as in flame ;
裹 这 爬坡道 - 顶部 作为 在 火焰 ;

将山顶像火焰般包裹起来;

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] , [let] [iːtʃ] [wʌn]['merɪt] ,
Oh , if we fall , let each one merit ,
哦 , 如果 我们 落下 , 让 每个 一 优点 ,

哦，如果我们跌倒，愿每个人都得到应有的惩罚。

[ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn] [feɪm] .
Immortality in fame .
不朽 在 名声 .

名声使人永垂不朽。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪ] [graʊnd] [laɪk] -
From this high ground like Vesuv'us
从 这 高的 地面 喜欢 -

从这高地上，就像维苏威火山一样。

[pɔː(r)][ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] ;
Pour the floods of fire along ;
倒 这 洪水 的 火 沿着 ;

将火洪倾泻而下;

[let] [nɒt] , [let] [nɒt] , ['nʌmbəz] [muːv] [juː 'es] ,
Let not , let not , numbers move us ,
让 不是 , 让 不是 , 数字 移动 我们 ,

不要让数字左右我们，不要让数字左右我们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jet] [faɪv] ['hʌndrəd] [strɒŋ] .
We are yet five hundred strong .
我们 是 然而 五 百 强的 .

我们目前还有五百人。

" [viː] .
" V :
" V .

"V.

['meni] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [sɔː(r)] [bi'weil]
Many a widow sore bewailing
许多 一个 寡妇 疮 哀叹

许多寡妇悲痛欲绝

['tendə(r)] ['hʌzbəndz] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,
Tender husbands , shall remain ,
投标 丈夫们 , 将 保持 ,

温柔的丈夫们，将永远如此。

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
With tears and sorrows , unavailing ,
和 眼泪 和 悲伤 , 徒劳无功 ,

泪水和悲伤，却都无济于事。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [mɔːn] [ðem; ðəm][sleɪn] .
From this hour to mourn them slain .
从 这 小时 到 哀悼 他们 被杀 .

从此刻起，向遇难者致哀。

[ðə; ði] [ruːd] [siːn] ['straɪkɪŋ] [ɔːl][baɪ] - ['stændə(r)] ,
The rude scene striking all by - standers ,
这 粗鲁的 场景 引人注目 全部 经过 - 站立者 ,

这令人震惊的粗鲁场面让所有旁观者都感到不快。

[bɪdz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][rɪ'taɪə(r)] ,
Bids the little band retire ,
出价 这 小的 乐队 退休 ,

劝小乐队退休，

[huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][laɪk] ['sæləmændəz] ,
Who can live like salamanders ,
WHO 能 居住 喜欢 蝾螈 ,

谁能像蝾螈一样生活?

[ɪn] [sʌtʃ] [flʌdz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['faɪə(r)] ?
In such floods of liquid fire ?
在 这样的 洪水 的 液体 火 ?

在如此汹涌澎湃的液态火焰中?

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

['aʊə(r)] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːli] [prest] ,
Our troops are sorely pressed ,
我们的 军队 是 非常 按下 ,

我们的部队压力巨大,

[haʊ] [ə'sendz] [ðə; ði]['sməʊki] [hɪl] ,
Howe ascends the smoky hill ,
豪 上升 这 烟 爬坡道 ,

豪伊登上烟雾缭绕的山丘,

[wiːl] ['ɪnwəd] , [let] [ðiːz] [ræŋks][biː; bi] [feɪst] ,
Wheel inward , let these ranks be faced ,
车轮 向内 , 让 这些 排名 是 面对 ,

向内旋转,让这些队伍面向前方,

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [sʌm; səm] [blʌd] [tuː; tə] [spɪl] .
We have yet some blood to spill .
我们 有 然而 一些 血 到 洒 .

我们还有一些鲜血要流。

['aʊə(r)] [raɪt] [wɪŋ] - , ['aʊə(r)] [left] [sə'raʊndɪd] ,
Our right wing push'd , our left surrounded ,
我们的 正确的 翼 - , 我们的 左边 包围 ,

我们的右翼向前推进,我们的左翼向四周包围。

[weɪt] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [faɪv][tuː; tə][wʌn] ,
Weight of numbers five to one ,
重量 的 数字 五 到 一 ,

数字五比一的权重,

['wɒrən] [ded] , [ænd; ənd] - ['wuːndɪd] ,
Warren dead , and Gard'ner wounded ,
沃伦 死的 , 和 - 受伤 ,

沃伦身亡,加德纳受伤。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt] [gɒn] .
Ammunition is quite gone .
弹药 是 相当 已消失 .

弹药已经用完了。

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[siː] [ðə; ði] ['stiːli] [pɔɪnts] , [braɪt] ['gliːmɪŋ] ,
See the steely points , bright gleaming ,
看 这 钢铁般的 积分 , 明亮的 闪闪发光 ,

看那钢铁般的尖锐,闪闪发光,

[ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [fɪəs] ['dæz(ə)lɪŋ] [reɪ] ,
In the sun's fierce dazzling ray ,
在 这 太阳的 凶猛的 耀眼的 射线 ,

在烈日耀眼的阳光下，

[grəʊnz] [ə'raɪzɪŋ] , [laɪf] - [blʌd] ['striːmɪŋ] ,
Groans arising , life - blood streaming ,
呻吟 产生 , 生活 - 血 流媒体 ,

呻吟声响起，生命之血奔涌而出，

['pɜːp(ə)l] ['or] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪ] .
Purple o'er the face of day .
紫色的 超过 这 脸 的 天 .

白昼的脸上泛起紫色。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [kʌvɝd] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
The field is cover'd with the dying ,
这 场地 是 覆盖 和 这 垂死 ,

田野里到处都是垂死之人。

[friː] - [men] [mɪkst] [wɪð] ['tairənt][laɪ] ,
Free - men mixt with tyrants lie ,
自由的 - 男人 混合 和 暴君 说谎 ,

自由人与暴君混杂在一起，撒谎。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['vaɪɪŋ] ,
The living with each other vying ,
这 活的 和 每个 其他 竞争 ,

彼此竞争，共同生活，

[reɪz] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [haɪ] .
Raise the shout of battle high .
增加 这 喊 的 战斗 高的 .

发出高亢的战斗呐喊。

[naʊ] [breɪv] ['pʌtnəm] , [eɪdʒd] ['səʊldʒə(r)] ,
Now brave Putnam , aged soldier ,
现在 勇敢的 普特南 , 老年人 士兵 ,

如今勇敢的普特南，这位年迈的士兵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

" [kʌm] , [maɪ] - , [wiː; wi] [mʌst; məst] [jiːld] ;
" Come , my vet'rans , we must yield ;
" 来 , 我的 - , 我们 必须 屈服 ;

“来吧，我的老兵们，我们必须屈服；

[mɔː(r)] ['iːkwəl] , [wiːl; wil] [jet] [tʃɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] ,
More equal match'd , we'll yet charge bolder ,
更多的 平等的 匹配成功 , 出色地 然而 收费 更大胆 ,

势均力敌，我们却要更加大胆地发起进攻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kwɪt] [ðə; ði] [fiːld] .
For the present quit the field .
为了 这 展示 辞职 这 场地 .

目前暂时退出这个领域。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)lz] [ʃæl; ʃəl] [ˌriː'vɪzɪt] ,
The God of battles shall revisit ,
这 上帝 的 战斗 将 重访 ,

战神将再次降临，

[ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [iːtʃ] [səʊl] [ðæt] [daɪz] ,
On their heads each soul that dies ,
在 他们的 头部 每个 灵魂 那 死亡 ,

每个死去的灵魂，都顶在他们头上。

[teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [bɔɪz] , [wiː; wi] [jet] ['ʃɑːnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Take courage , boys , we yet sha'n't miss it ,
拿 勇气 , 男孩们 , 我们 然而 不会 错过 它 ,

振作起来，伙计们，我们绝不会错过它！

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪktəriz] .
From a thousand victories .
从 一个 千 胜利 .

从千场胜利中汲取经验。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 273]
" [页 -]

[第273页]

[ə; eɪ] [spiːtʃ]
A SPEECH
一个 演讲

演讲

[baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɒstən] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed]
By General Washington , on his entering the Town of Boston , at the head
经过 一般的 华盛顿 , 在 他的 进入 这 镇 的 波士顿 , 在 这 头
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] ,
of the American Army ,
的 这 美国人 军队 ,

由华盛顿将军率领美国军队进入波士顿城时所作。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [ə'prəʊtʃɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'bændən]
after the British troops were by his skilful approaches obliged to abandon
后 这 英国 军队 是 经过 他的 熟练 方法 有义务 到 放弃
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在他的巧妙策略下，英军被迫放弃了它。

[ɔː'spɪʃəs] [deɪ] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] - !
Auspicious day , of happiness unmix'd !
吉祥 天 , 的 幸福 - !

吉祥之日，幸福无忧！

[wen] [ðɪs] [feə(r)] ['sɪti] , [wɪ'ðaʊt] [blʌd] - [ʃed] [wʌn] ,
When this fair City , without blood - shed won ,
什么时候 这 公平的 城市 , 没有 血 - 棚 韩元 ,

当这座美丽的城市不流血地取得胜利时，

[rɪ'siːvz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['bʊzəm] , [wʌns] [ə'gen] ,
Receives to her sweet bosom , once again ,
接收 到 她 甜的 怀 , 一次 再次 ,

再次投入她甜美的怀抱，

[hɜː(r); hə(r)] [friː] - [bɔːn] [sʌnz] , [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] - ,
Her free - born sons , of perseverance try'd ,
她 自由的 - 出生 儿子们 , 的 毅力 - ,

她那些自由出生的儿子们，凭借着坚韧不拔的精神，

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['fɔːtɪtjuːd] , [ɪn] [diːdz] [ɒv; əv][ɑːmz] .

And	noble	fortitude	,	in	deeds	of	arms	.
和	高贵	坚韧	,	在	契约	的	武器	.

在武力斗争中展现出高贵的勇气。

[naʊ] [let][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [miːt] [hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌn] ,

Now	let	the	father	meet	his	infant	son	,
现在	让	这	父亲	见面	他的	婴儿	儿子	,

现在让父亲见见他的幼子。

[hɪz; ɪz]['vɜːdʒɪn] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['feɪθf(ə)l] [spaʊs] ,

His	virgin	daughter	,	and	long	faithful	spouse	,
他的	处女	女儿	,	和	长的	忠实	配偶	,

他的处女女儿，以及他忠贞的妻子，

[ænd; ənd] [kɪs] [ə'weɪ] [ɔːl] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

And	kiss	away	all	tears	,	but	those	of	joy	.
和	吻	离开	全部	眼泪	,	但	那些	的	喜悦	.

吻去所有的眼泪，除了喜悦的泪水。

[naʊ] , [let][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['lʌvə(r)][klɑːsp][hɪz; ɪz][feə(r)] ,

Now	,	let	the	ardent	lover	clasp	his	fair	,
现在	,	让	这	热心	情人	搭扣	他的	公平的	,

现在，让这位热情的爱人紧紧拥抱他美丽的……

[njuː] [flʌʃ] [ðə; ði] [red] [rəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dæməsk] [tʃiːk] ,

New	flush	the	red	rose	in	her	damask	cheek	,
新的	冲洗	这	红色的	玫瑰	在	她	绫	脸颊	,

她娇艳的脸颊上，一朵红玫瑰泛起了新的红晕。

[lait] [ʌp][ðə; ði][glæd] [biːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊlɪŋ] [aɪ] ,

Light	up	the	glad	beam	in	her	rolling	eye	,
光	向上	这	高兴的	光束	在	她	滚动	眼睛	,

点亮她转动眼球中那喜悦的光芒，

[ænd; ənd][bɪd][ɔːl][peɪn][ænd; ənd] ['spɹəʊɪŋ] [biː; bi] [gɒn] .

And	bid	all	pain	and	sorrowing	be	gone	.
和	出价	全部	疼痛	和	悲伤	是	已消失	.

愿所有的痛苦和悲伤都消失。

[əʊ] , ['hæpi] [deɪ] — [ʃaɪn] [ɒn] [ðaʊ] ['blɪsf(ə)l] [sʌn] ,

Oh	,	happy	day	—	Shine	on	thou	blissful	sun	,
哦	,	快乐的	天	—	闪耀	在	你	幸福的	太阳	,

哦，多么美好的一天——愿你这幸福的太阳继续照耀大地！

[ænd; ənd][nɒt][wʌn]['veɪpə(r)] ['blemɪʃ] [ðaɪ][kə'rɪə(r)] ,

And	not	one	vapour	blemish	thy	career	,
和	不是	一	汽	缺陷	你的	职业	,

你的事业不会受到丝毫玷污。

[tɪl] [frɒm; frəm][ðaɪ][mɪd] - [deɪ] [ʃæm'peɪn] , ['wiːlɪŋ] [duː; də]

Till	from	thy	mid	-	day	champaign	,	wheeling	do
直到	从	你的	中	-	天	原野	,	惠灵	做

直到你中午的香槟，旋转着

[ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['əʊʃ(ə)n][gəʊ][tuː; tə][rest] .

Thou	in	the	western	ocean	go	to	rest	.
你	在	这	西	海洋	去	到	休息	.

你往西海去安息吧。

[əʊ] ['hæpi] [taʊn] — [naʊ] [let] [ðaɪ] ['bɪldɪŋz] [smaɪl] ,

O	happy	town	—	Now	let	thy	buildings	smile	,
哦	快乐的	镇	—	现在	让	你的	建筑物	微笑	,

哦，快乐的小镇——现在让你的建筑微笑吧！

[ðaɪ] [striːts] [rʌn] [daʊn] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] [flʌdz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Thy streets run down , with silver floods of joy ,
你的 街道 跑步 向下 , 和 银 洪水 的 喜悦 ,

你的街道奔流不息，银色的喜悦之河涌动，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðaɪ] ['templz] , ['laʊdli] , [hɪm] [ænd; ənd] [sɒŋ]
And from thy temples , loudly , hymn and song
和 从 你的 寺庙 , 高声 , 圣歌 和 歌曲

从你的圣殿，高声唱起赞美诗和歌声

[swiːp] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['hev(ə)n] .
Sweep the high arches of resounding Heaven .
扫 这 高的 拱门 的 高亢 天堂 .

扫过回响苍穹的高耸拱门。

[jes] , ['feləʊ] ['səʊldʒəz] , [let][juː 'es][bend][tuː; tə][hɪm]
Yes , fellow soldiers , let us bend to him
是的 , 同伴 士兵 , 让 我们 弯曲 到 他

是的，战友们，让我们向他俯首称臣吧！

[huː] [geɪv] [juː 'es] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][səʊl] ,
Who gave us strength , and confidence of soul ,
WHO 给予 我们 力量 , 和 信心 的 灵魂 ,

谁赐予我们力量和灵魂的信心?

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [fɪəs] ['aɪən][wɔː(r)] ,
To meet the Battle and fierce iron war ,
到 见面 这 战斗 和 凶猛的 铁 战争 ,

为了迎接战斗和激烈的钢铁战争，

- [ɒn][sɪ'vɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [tɪ'rænɪk] [fəʊ] ,
Urg'd on severe by the tyrannic foe ,
- 在 严重 经过 这 暴君 敌人 ,

受到暴君敌人的严厉胁迫，

[wɪð] ['dedli] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ɑːmz] .
With deadly thunder , and mischievous arms .
和 致命 雷 , 和 恶作剧 武器 .

伴随着致命的雷霆和顽皮的手臂。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tempɪst] , - [ðə; ði] [diːp] ,
To him who with his tempest , bulg'd the deep ,
到 他 WHO 和 他的 暴风雨 , - 这 深的 ,

致那以风暴撼动深渊之人，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fʊl] ['hʌndrəd] [wɔː(r)] - [ʃɪps] , [ɒn][ðə; ði] [beɪ] ,
And their full hundred war - ships , on the bay ,
和 他们的 满的 百 战争 - 船舶 , 在 这 湾 ,

他们的一百艘战舰，停泊在海湾里。

- , [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [wɪnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [ʃɔː(r)] .
Chain'd , with his strong wind , to the North - east shore .
- , 和 他的 强的 风 , 到 这 北 - 东方 支撑 .

被强风裹挟着，向东北海岸移动。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ,
The hand of Heaven , is visible in this ,
这 手 的 天堂 , 是 可见的 在 这 ,

这其中可见上天的旨意。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [əʊ][gɒd] , [pɔː(r)] [fɔːθ] ['aʊə(r)][səʊlz][ɪn] [preɪz] .
And we , O God , pour forth our souls in praise .
和 我们 , 哦 上帝 , 倒 前进 我们的 灵魂 在 称赞 .

而我们，哦，上帝，倾注我们的灵魂来赞美祂。

[əʊ] ['feləʊ] ['səʊldʒəz] , [let] ['aʊə(r)] - [raɪz] ,
O fellow soldiers , let our off'rings rise ,
哦 同伴 士兵 , 让 我们的 - 上升 ,

战友们，让我们举起我们的枪！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[nɒt] [ɪn] [rɪtʃ] ['hekəˌtəʊm] , [ɒv; əv] [bʊlz] [ænd; ənd] [gəʊts] ,
Not in rich hecatombs , of bulls and goats ,
不是 在 富有的 百人墓 , 的 公牛 和 山羊 ,

不是在堆满牛羊的豪华百人墓中，

[bʌt; bət] [ɪn] [truː] ['paɪəti] , [ænd; ənd] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] ,
But in true piety , and light of love ,
但 在 真的 虔诚 , 和 光 的 爱 ,

但出于真正的虔诚和爱的光明，

[ænd; ənd] [wɔːm] [dɪ'vəʊʃn] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [pɑːt] .
And warm devotion , in the inward part .
和 温暖的 虔诚 , 在 这 向内 部分 .

内心深处，是温暖的虔诚。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [fe'stɪvəti] [biː; bi] [mɪksd] [wɪð] [θɔːt] ,
Let your festivity be mix'd with thought ,
让 你的 节日 是 混合 和 想法 ,

让你的庆祝活动与思考交织在一起。

[ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [ɒn] [ðɪs] [grænd] [ɪ'vent] .
And sober judgment , on this grand event .
和 清醒 判断 , 在 这 盛大 事件 .

对这一盛事保持冷静的判断。

[mɑːtʃ] [ɒn] , [ænd; ənd] [teɪk] [truː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
March on , and take true pleasure to your arms ,
行进 在 , 和 拿 真的 乐趣 到 你的 武器 ,

继续前进，尽情享受你的臂膀带来的真正乐趣吧！

[juː; jʊ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['braidgrum] , [tuː; tə] [feə(r)] [dʒɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
You all are bridegrooms , to fair joy to - day .
你 全部 是 新郎 , 到 公平的 喜悦 到 - 天 .

你们都是新郎，今天将迎来美好的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mɪlətri] [spŋ]
MILITARY SONG
军队 歌曲

军歌

[baɪ] [ðə; ði]
by the
经过 这

由

['ɑ:mi] :
ARMY **:**
军队 :

军队:

[ɒn] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtənz] [vɪk'tɔ:riəs] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɒstən] .
On **General** **Washington's** **victorious** **entry** **into** **the** **Town** **of** **Boston** **.**
在 一般的 华盛顿的 胜利者 入口 进入 这 镇 的 波士顿 .

华盛顿将军凯旋进入波士顿城。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[sʌnz] [ɒv; əv]['vælə(r)] , [teɪst] [ðə; ði] ['glɔ:riz] ,
Sons **of** **valour** **,** **taste** **the** **glories** **,**
儿子们 的 勇气 , 品尝 这 荣耀 ,

英勇的儿女们，品尝荣耀吧!

[ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['lɪbəti] ,
Of **Celestial** **Liberty** **,**
的 天体 自由 ,

天国自由，

[sɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['or] [ðə; ði] ['tɔ:ris]
Sing **a** **Triumph** **o'er** **the** **Tories**
唱歌 一个 胜利 超过 这 保守党

歌颂保守党的胜利

[let] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [bi:t] [haɪ] .
Let **the** **pulse** **of** **joy** **beat** **high** **.**
让 这 脉冲 的 喜悦 打 高的 .

让喜悦的脉搏高高跳动。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['hev(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [hæθ] - [ðə; ði] ['meni]
Heaven **this** **day** **hath** **foil'd** **the** **many**
天堂 这 天 有 - 这 许多

今日上天挫败了众多阴谋。

['fæləsiz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ðeə(r)] [kɪŋ] ,
Fallacies **of** **George** **their** **King** **,**
谬误 的 乔治 他们的 国王 ,

乔治国王的谬论

[let] [ðə; ði]['ekəʊ] [ri:tʃ] - ,
Let **the** **echo** **reach** **Britan'y** **,**
让 这 回声 抵达 - ,

让回声传到不列颠。

[bɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['maʊntən] ['sʌmit] [rɪŋ] .
Bid **her** **mountain** **summits** **ring** **.**
出价 她 山 峰会 戒指 .

让她的山峰发出清脆的响声。

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[siː] [jɒn] ['neɪvi] [swel] [ðə; ði] ['bʊzəm] ,
See yon Navy swell the bosom ,
看 远 海军 膨胀 这 怀 ,

看看那海军如何壮大胸怀，

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɪn'reɪdʒd] [siː] ,
Of the late enraged sea ,
的 这 晚的 愤怒 海 ,

昔日狂怒的大海，

[weə(r)] [ɛə] [ðeɪ] [gəʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] ,
Where e'er they go we shall oppose them ,
在哪里 曾经 他们 去 我们 将 反对 他们 ,

无论他们走到哪里，我们都会反对他们。

[sʌnz] [ɒv; əv]['vælə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [friː] .
Sons of valour must be free .
儿子们 的 勇气 必须 是 自由的 .

英勇之子必须享有自由。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][feə(r)] [roʊd] - ['aɪlənd] ,
Should they touch at fair Rhode - Island ,
应该 他们 触碰 在 公平的 罗德岛 - 岛 ,

如果他们碰面，罗德岛州会怎么样?

[ðeə(r)] [tuː; tə]['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] [breɪv] ,
There to combat with the brave ,
那里 到 战斗 和 这 勇敢的 ,

在那里与勇士并肩作战，

['drɪvn] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] [hɪl] , [ænd; ənd] [haɪ] - [lænd] ,
Driven , from each hill , and high - land ,
驱动 , 从 每个 爬坡道 , 和 高的 - 土地 ,

被驱赶着，从每一座山丘和高地，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [plaʊ] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [weɪv] .
They shall plough the purple wave .
他们 将 犁 这 紫色的 海浪 .

他们将犁开紫色的浪潮。

[viː] .
V .
V .

五、

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ðens] , [tuː; tə][feə(r)] -
Should they thence , to fair Virgin'y
应该 他们 因此 , 到 公平的 -

如果他们因此而去，为了美丽的处女。

[bend] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [tuː; tə] [dʌn'mɔː] ,
Bend a squadron to Dunmore ,
弯曲 一个 中队 到 邓莫尔 ,

将一支中队派往邓莫尔，

[stɪl] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] ,
Still with fear and ignominy ,
仍然 和 害怕 和 耻辱 ,

依然带着恐惧和耻辱，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kwɪt][ðə; ði]['hɒstaɪl] [ʃɔː(r)] .
They shall quit the hostile shore .
他们 将 辞职 这 敌对的 支撑 .

他们将撤离敌对的海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 276]
[页 -]

[第276页]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[tuː; tə][ˌkærə'laɪnə][ɔː(r)][tuː; tə] - ,
To Carolina or to Georg'y ,
到 卡罗莱纳 或者 到 - ,

致卡罗莱纳或乔治

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nekst] [əd'vɑːns] [ðeə(r)] [feɪm] ,
Should they next advance their fame ,
应该 他们 下一个 进步 他们的 名声 ,

如果他们接下来进一步提升自己的名声，

[ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['hɪərəʊz][ʃæl; ʃəl] [dɪs'gɔːdʒ] [ðə; ði]
This land of heroes shall disgorge the
这 土地 的 英雄 将 吐出 这

这片英雄之地将吐出

[sʌnz] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Sons of tyranny and shame .
儿子们 的 暴政 和 耻辱 .

暴政与耻辱之子。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[let] [ðem; ðəm] [rəʊv] [tuː; tə] [klaim] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ,
Let them rove to climes far distant ,
让 他们 漫游 到 气候 远的 遥远 ,

让他们漫游到遥远的地方吧。

['sɪtʃueɪt] ['ʌndə(r)] ['ɑːktɪk] [skaɪz] ,
Situate under Arctic skies ,
位于 在下面 北极 天空 ,

位于北极的天空下，

[kɔːl] [ɒn] ['hesiən] [truːps] [ə'sɪstənt] ,
Call on Hessian troops assistant ,
称呼 在 黑森 军队 助手 ,

请求黑森军队协助

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][tuː; tə][raɪz] .
And the Savages to rise .
和 这 野蛮人 到 上升 .

野蛮人即将崛起。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[bəʊst] [ɒv; əv][waɪld] [bri'geid] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] ,
Boast **of** **wild** **brigades** **from** **Russia** **,**
夸 的 荒野 旅 从 俄罗斯 ,

吹嘘俄罗斯的野蛮旅团，

[tuː; tə] [fɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪn] ,
To **fix** **down** **the** **galling** **chain** **,**
到 使固定 向下 这 令人恼火 链 ,

为了固定住那条令人烦恼的链条，

['kænədə][ænd; ənd]['nəʊvə]['skəʊʃə] ,
Canada **and** **Nova** **Scotia** **,**
加拿大 和 新星 斯科舍省 ,

加拿大和新斯科舍省

[ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðiːz] [hɔːrdz] [ə'gen] .
Shall **discharge** **these** **hordes** **again** **.**
将 释放 这些 成群结队 再次 .

必将再次驱逐这些大军。

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɪn] [njuː] - [jɔːk] [steɪt] - [baɪ] ['klɪntən] ,
In **New** **-** **York** **State** **rejoin'd** **by** **Clinton** **,**
在 新的 - 约克 状态 - 经过 克林顿 ,

克林顿重新加入纽约州

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] ['stændədz] [mɒk] [ðə; ði][eə(r)] ,
Should **their** **standards** **mock** **the** **air** **,**
应该 他们的 标准 嘲笑 这 空气 ,

难道他们的标准会嘲笑空气吗?

['meni] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [lɪnt] [ɒn]
Many **a** **surgeon** **shall** **put** **lint** **on**
许多 一个 外科医生 将 放 皮棉 在

许多外科医生都会在身上放棉絮

[wuːndz] [ɒv; əv] [deθ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] .
Wounds **of** **death** **received** **there** **.**
伤口 的 死亡 已收到 那里 .

在那里遭受了致命伤。

[eks] .
X **.**
X .

X.

[wɔː(r)] , [fɪəs] [wɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] ,
War **,** **fierce** **war** **,** **shall** **break** **their** **forces** **,**
战争 , 凶猛的 战争 , 将 休息 他们的 力量 ,

战争，残酷的战争，必将摧毁他们的力量。

[nɜːvz] [ɒv; əv]['tɔːri] [men] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] ,
Nerves **of** **tory** **men** **shall** **fail** **,**
神经 的 保守党 男人 将 失败 ,

保守党人的神经将会崩溃。

['siːɪŋ] [haʊ] [wɪð] ['kɔːsɪz] ,
Seeing **Howe** **with** **alter'd** **courses** **,**
看到 豪 和 已修改 课程 ,

看到豪威改变了路线，

['bendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['westən] [geɪl] .
Bending **to** **the** **western** **gale** **.**
弯曲 到 这 西 大风 .

迎着西风弯腰。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðʌs] , [frɒm; frəm] ['evri] [beɪ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,
Thus **,** **from** **every** **bay** **of** **ocean** **,**
因此 , 从 每一个 湾 的 海洋 ,

因此，从每一个海湾，

['flaɪɪŋ] [bæk] , [wɪð] [seɪlz] - ,
Flying **back** **,** **with** **sails** **unfurl'd** **,**
飞行 后退 , 和 帆 - ,

扬帆返航

[tɒst] [wɪð] ['evə(r)] - - ['məʊʃn] ,
Tost **with** **ever** **-** **troubl'd** **motion** **,**
烤面包 和 曾经 - - 运动 ,

托斯特动作总是令人不安，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] [wɜ:ld] .
They **shall** **quit** **this** **smiling** **world** **.**
他们 将 辞职 这 微笑 世界 .

他们将离开这个充满欢笑的世界。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[laɪk] ['seɪtn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Like **Satan** **banished** **from** **Heaven** **,**
喜欢 撒但 被放逐 从 天堂 ,

就像撒旦被逐出天堂一样，

['nevə(r)] [si:] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [ʃɔ:(r)] ,
Never **see** **the** **smiling** **shore** **,**
绝不 看 这 微笑 支撑 ,

从未见过微笑的海岸，

[frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd][səʊ] ['hæpi] , ['drɪvn] ,
From **this** **land** **so** **happy** **,** **driven** **,**
从 这 土地 所以 快乐的 , 驱动 ,

来自这片幸福、充满活力的土地，

['nevə(r)] [steɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [mɔ:(r)] .
Never **stain** **its** **bosom** **more** **.**
绝不 弄脏 它是 怀 更多的 .

永远不要再玷污它的胸膛。

[ðə; ði][end] .
The **End** **.**
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['dʒen(ə)rəl] : [ðə; ði]['veəriəb(ə)l] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] (-) [taʊn] , [hɪl] (-) [tɒp] , [fri:] (-)

General	:	The	variable	hyphenation	of	Charles	(	-	)	town	,	hill	(	-	)	top	,	Free	(	-	)
一般的	:	这	多变的	连字符	的	查尔斯	(	-	)	镇	,	爬坡道	(	-	)	顶部	,	自由的	(	-	)

[men] , [ten] (-) [fəʊld] ,

men	,	ten	(	-	)	fold	,
男人	,	十	(	-	)	折叠	,

概述：Charles(-)town、hill(-)top、Free(-)men、ten(-)fold 等词的可变连字符

['θʌndə(r)] (-) [bəʊlts][ænd; ənd][tu:; tə] (-) [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn] [ðɪs]

thunder	(	-	)	bolts	and	to	(	-	)	day	in	the	original	has	been	preserved	in	this
雷	(	-	)	螺栓	和	到	(	-	)	天	在	这	原来的	有	到过	保存完好	在	这

[træn'skrɪpʃ(ə)n] .

transcription	.
转录	.

原文中的“thream(-)bolts”和“to(-)day”在本转录中得以保留。

[ɒn] [peɪdʒ] - , - [hæz; həz] [bi:n] [k'æpɪtəlˌaɪzd][ɪn][laɪn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pleɪˌraɪts]

On	page	241	,	Ioor	has	been	capitalised	in	line	with	other	playwrights
在	页	-	,	-	有	到过	资本化	在	线	和	其他	剧作家

第241页中，Ioor的首字母已按照其他剧作家的惯例大写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神